Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 798

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secrctariat of the United Nations

VOLUME 798 1971 I. Nos. 11368-11384

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 22 October 1971 to 3 November 1971

Page

No. 11368. Multilateral:

Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to save the temples of Philae (with annex). Signed at Cairo on 19 December 1970 3

No. 11369. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime Cousultative Organization and International Bank for Reconstrnction and Development, and Dominican Republic:

Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Santo Domingo on 26 October 1971 28

No. 11370. France and Burundi:

Agreement on cultural and technical co-operation. Signed at Usumbura on 11 February 1963 55

No. 11371. France and Burundi:

Basic Agreement on co-operation in the field of higher education. Signed at Bujumbura on 26 May 1970. 65

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 798 1971 I. Nos 11368-11384

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 22 octobre 1971 au 3 novembre 1971

Pages

N° 11368. Multilatéral:

Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de sauvegarde des temples de Philae (avec annexe). Signé au Caire le 19 décembre 1970 3

N° 11369. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et République Dominicaine:

Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Saint-Domingue le 26 octobre 1971 29

N° 11370. France et Burundi:

Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Usumbura le 11 février 1963 55

N° 11371. France et Burundi:

Accord cadre en matière d'enseignement supérieur. Signé à Bujumbura le 26 mai 1970 65

Page

No. 11372. France and Morocco:

Agreement for the establishment of the Permanent Intergovernmental Commission. Signed at Paris on 2 July 1971 71

No. 11373. International Atomic Energy Agency, Anstria and United States of America:

Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 20 August 1969 77

No. 11374. International Atomic Energy Agency and Greece:

Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Athens on 11 May and at Vienna on 2 June 1970 103

No. 11375. International Atomic Energy Agency, India and United States of America:

Agreement relating to safeguards provisions (with annex). Signed at Vienna on 27 January 1971 115

No. 11376. International Atomic Energy Agency, Zaire and United States of America:

Second Supply Agreement—*Contract for the transfer to the Democratic Republic of the Congo of enriched uranium for a research reactor.* Signed at Vienna on 31 March, 9 and 15 April 1971 133

No. 11377. International Atomic Energy Agency, Pakistan and United States of America:

Second Supply Agreement—*Contract for the transfer of enriched uranium for a nuclear power reactor in Pakistan* (with annex). Signed at Vienna on 22 June 1971 143

No. 11378. International Atomic Energy Agency, Canada and India:

Agreement relating to safeguards provisions. Signed at Vienna on 30 September 1971. 155

No. 11379. Egypt and Union of Soviet Socialist Republics:

Treaty of friendship and co-operation. Signed at Cairo on 27 May 1971 . . . 175

No. 11380. France and Zaire:

Agreement on cultural and technical co-operation (with exchanges of letters dated 17 July 1963 on the remuneration and privileges granted to French cultural co-operation and technical assistance personnel). Initialled at Kinshasa on 17 July 1963 and signed at Paris on 17 December 1963 . . . 193

Pages

N° 11372. France et Maroc:

Accord portant constitution de la Commission intergouvernementale permanente. Signé à Paris le 2 juillet 1971 71

N° 11373. Agence internationale de l'énergie atomique, Antriche et États-Unis d'Amérique:

Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 20 août 1969 77

N° 11374. Agence internationale de l'énergie atomique et Grèce:

Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence sous forme de fourniture de matières pour l'exécution de projets. Signé à Athènes le 11 mai et à Vienne le 2 juin 1970 103

N° 11375. Agence internationale de l'énergie atomique, Inde et États-Unis d'Amérique:

Accord concernant des dispositions relatives aux garanties (avec annexe). Signé à Vienne le 27 janvier 1971 115

N° 11376. Agence internationale de l'énergie atomique, Zaïre et États-Unis d'Amériqne:

Deuxième accord de fourniture — *Contrat pour la cession à la République démocratique du Congo d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche.* Signé à Vienne les 31 mars, 9 et 15 avril 1971 133

N° 11377. Agence internationale de l'énergie atomique, Pakistan et États-Unis d'Amérique:

Deuxième accord de fourniture — *Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de puissance au Pakistan* (avec annexe). Signé à Vienne le 22 juin 1971 143

N° 11378. Agence internationale de l'énergie atomique, Canada et Inde:

Accord concernant des dispositions relatives aux garanties. Signé à Vienne le 30 septembre 1971 155

N° 11379. Égypte et Union des Républiques socialistes soviétiques:

Traité concernant l'amitié et la coopération. Signé au Caire le 27 mai 1971 . . 175

N° 11380. France et Zaïre:

Accord de coopération culturelle et technique (avec échanges de lettres datées du 17 juillet 1963 sur la rémunération et les avantages accordés au personnel français de coopération culturelle ou d'assistance technique). Paraphé à Kinshasa le 17 juillet 1963 et signé à Paris le 17 décembre 1963 193

Page

No. 11381. France and Ireland:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Paris on 21 March 1968 211

No. 11382. France and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement for the avoidance of double taxation in the field of air and sea transport. Signed at Moscow on 4 March 1970 247

No 11383. France and Interuational Bank for Reconstruction and Development:

Social Security Agreement. Signed at Paris on 18 January 1971 255

No. 11384. Frauce and Bulgaria:

Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Sofia on 14 May 1971 263

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 186. Protocol, signed at Lake Snccess, New York, ou 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs concluded at The Hague ou 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok ou 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:

Succession by Fiji 274

International Opium Couvention. Signed at The Hague ou 23 January 1912;

Interuational Opium Convention signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946; and

Couvention for Limiting the Manufacture and Regulating tbe Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by tbe Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:

Participation by Fiji in the above-mentioned Conventions, as amended by the Protocol of 1946 274

Pages

N° 11381. France et Irlande:

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Paris le 21 mars 1968 211

N° 11382. France et Union des Répnbliqnes socialistes soviétiqnes:

Accord en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des transports aériens et maritimes. Signé à Moscou le 4 mars 1970 247

N° 11383. France et Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Accord de sécurité sociale. Signé à Paris le 18 janvier 1971 255

N° 11384. France et Bnlgarie:

Accord concernant la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Sofia le 14 mai 1971 263

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 186. Protocole, signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiauts conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le I3 juillet 193I, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:

Succession de Fidji 275

Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye le 23 janvier 1912;

Convention internationale de l'opium signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946; et

Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants siguée à Geuève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946:

Participation de Fidji aux Conventions susmentionnées, telles qu'amendées par le Protocole de 1946 275

Page

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:

Acceptance by Bahrain 278

No. 445. Protocol amending the Agreement for the suppression of the circulation of obscene pnblications, signed at Paris on 4 May 1910. Signed at Lake Snccess, New York, on 4 May 1949:

Succession by Fiji 279

No. 688. Protocol bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting tbe manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by tbe Protocol signed at Lake Snccess, New York, on 11 Decemher 1946. Signed at Paris on 19 November 1948:

Succession by Fiji 280

No. 709. Protocol to amend tbe Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 Septemher 1923. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:

Succession by Fiji 281

No. 710. International Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 Septemher 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 Novemher 1947:

Participation by Fiji in the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 12 November 1947 282

No. 728. Agreement for the snppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:

Participation by Fiji in the above-mentioned Agreement as amended by the Protocol of 4 May 1949 283

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements conclnded under the anspices of the Contracting Parties tbereto:

LXVII. Protocol for the accession of the Democratic Repnblic of the Congo to the General Agreement on Tariffs and Trade (with scbedule). Done at Geneva on 11 August 1971 284

Pages

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946:

Acceptation de Bahreïn 278

N° 445. Protocole amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910. Signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949:

Succession de Fidji 279

N° 688. Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946. Signé à Paris le 19 novembre 1948:

Succession de Fidji 280

N° 709. Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923. Signé à Lake Success (New York) le 12 novembre 1947:

Succession de Fidji 281

N° 710. Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 12 novembre 1947:

Participation de Fidji à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole du 12 novembre 1947 282

N° 728. Arraugement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949:

Participation de Fidji à l'Arrangement susmentionné tel que modifié par le Protocole du 4 mai 1949 283

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractautes à ce dernier:

LXVII. Protocole d'accession de la République démocratique du Congo à l'Accord géuéral sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Fait à Genève le 11 août 1971 285

Page

No. 3703. Agreement between the United Nations and the Government of Thailand relating to the headquarters of the Economic Commission for Asia and the Far East in Thailand. Signed at Geneva on 26 May 1954:

Lease Agreement supplementing the above-mentioned Agreement (with exchange of letters). Signed at Bangkok on 28 October 1971 302

No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:

Accession by Luxembourg 314

No. 4849. Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the Headqnarters of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna on 11 Decemher 1957:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 4 June 1970 316

No. 6847. Agreement between the Government of the Dominican Republic and the United Nations for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Santo Domingo on 5 August 1963:

Termination 338

No. 6862. Customs Convention on the temporary importatiou of professional eqnipment. Done at Brussels on 8 June 1961:

Accession by South Africa 339

No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhihitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961:

Accession by South Africa 340

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:

Accession by Bahrain 341

No. 7411. Convention on the law applicable to international sales of goods. Done at The Hague on 15 June 1955:

Accession by Niger 343

Pages

N° 3703. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement thaïlaudais relatif au siège de la Commission écouomique pour l'Asie et l'Extrême-Orient en Thaïlande. Signé à Genève le 26 mai 1954:

Accord de bail complétant l'Accord susmentionné (avec échange de lettres). Signé à Bangkok le 28 octobre 1971 303

N° 3850. Convention sur le recouvrement des alimeuts à l'étrauger. Faite à New York le 20 juin 1956:

Adhésion du Luxembourg 315

N° 4849. Accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne le 11 décembre 1957:

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 4 juin 1970. . . . 316

N° 6847. Accord entre le Gouvernemeut de la Répuhlique Dominicaine et l'Organisatiou des Natious Unies régissant l'envoi de personuel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Saint-Domingue le 5 août 1963:

Abrogation 338

N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professiouuel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961:

Adhésion de l'Afrique du Sud 339

N° 6863. Convention douauière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961:

Adhésion de l'Afrique du Sud 340

N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961:

Adhésion de Bahreïn 341

N° 7411. Conventiou sur la loi applicahle aux veutes à caractère international d'ohjets mobiliers corporels. Faite à la Haye le 15 juin 1955:

Adhésion du Niger. 343

Page

No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:

Succession by Fiji 344

No. 8113. Agreement between the Interuational Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Austria and tbe Government of the United States of America for the application of safeguards. Sigued at Vienna on 15 June and 28 July 1964:

Termination 345

No. 8966. Contract between tbe International Atomic Energy Agency, Pakistan and the United States of America for the trausfer of enricbed uranium for a research reactor in Pakistan. Signed at Vienna on 28 and 29 August and 19 October 1967:

Letter Agreement constituting an agreement to the above-mentioned Contract. Vienna, 23 and 30 April and 16 June 1971 346

No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:

Ratification by the United States of America of Additional Protocol II to the above-mentioned Treaty 354

No. 9884. Customs Conveution on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:

Accessions by South Africa and Portugal 357

No. 11354. Agreeinent for the establishment of a Commission for controlling the desert locust in North-West Africa. Done at Rome on 1 Decemher 1970:

Acceptance by Morocco 358

International Labour Organisation

No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for inen and women workers for work of equal valne. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:

Ratification by Chile 359

Pages

N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961:

Succession de Fidji 344

N° 8113. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties. Signé à Vienne les 15 juin et 28 juillet 1964:

Abrogation 345

N° 8966. Contrat entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Pakistan et les États-Unis d'Amérique pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche au Pakistan. Signé à Vienne les 28 et 29 août et 19 octobre 1967:

Lettre d'accord constituant un avenant au Contrat susmentionné. Vienne, 23 et 30 avril et 16 juin 1971 347

N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral), le 14 février 1967:

Ratification par les États-Unis d'Amérique du Protocole additionnel II au Traité susmentionné 354

N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968:

Adhésions de l'Afrique du Sud et du Portugal 357

N° 11354. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest. Fait à Rome le 1er décembre 1970:

Acceptation du Maroc 358

Organisation internationale du Travail

N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:

Ratification du Chili 359

Page

No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:

Ratification by Chile 360

No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:

Ratification by the Khmer Republic 360

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 22 *a*. Agreement for the repression of obscene publications. Signed at Paris on 4 May 1910:

No. 222. International Opium Convention. Signed at The Hague on 23 January 1912:

Succession by Fiji 363

No. 685. International Convention for the Suppression of the Circulation and Traffic in Obscene Publications. Signed at Geneva on 12 September 1923:

No. 1845. International Opium Convention, with Protocol. Signed at Geneva on 19 February 1925:

No. 3219. Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, with Protocol of Signature. Signed at Geneva on 13 July 1931:

Succession by Fiji 364

Pages

N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième sessiou. Genève, 25 juiu 1958:

Ratification du Chili 360

N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964:

Ratification de la République khmère 360

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 22 *a*. Arrangement relatif à la répressiou de la circulation des publications obscènes. Signé à Paris le 4 mai 1910:

N° 222. Convention internationale de l'opiuui. Signée à La Haye le 23 janvier 1912:

Succession de Fidji 363

N° 685. Conventiou internatiouale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Signée à Genève le 12 septembre 1923.

N° 1845. Convention internationale de l'opium, avec Protocole. Signée à Genève le 19 février 1925:

N° 3219. Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, avec protocole de signature. Signés à Genève le 13 juillet 1931:

Succession de Fidji 364

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76 p. XVIII).

The terms " treaty " and " international agreement " have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 October 1971 to 3 November 1971

Nos. 11368 to 11384

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 octobre 1971 au 3 novembre 1971

Nos 11368 à 11384

No. 11368

MULTILATERAL

Agreement concerning the voluntary contrihutions to be given for the execution of the project to save the temples of Philae (with annex). Signed at Cairo on 19 December 1970

Authentic texts: English, French, Spanish, Russian and Arabic.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 October 1971.

MULTILATÉRAL

Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de sauvegarde des temples de Pbilae (avec annexe). Signé au Caire le 19 décembre 1970

Textes authentiques: anglais, français, espagnol, russe et arabe.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 octobre 1971.

AGREEMENT [1] CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO SAVE THE TEMPLES OF PHILAE

Considering that, as already proclaimed on several occasions by the General Conference of Unesco, the monuments of Nubia, now endangered by the construction of the Aswan High Dam which the United Arab Republic has undertaken in order to ensure the country's economic development and to promote the welfare of its peoples, form part of the cultural heritage of the entire human race,

Noting that the salvage project adopted by the Government of the United Arab Republic, involving the dismantling of the temples and their reconstruction on a small island close to the original site, has been subsequently recommended by the various competent technical committees, and accepted by the Executive Committee of the Campaign to Save the Monuments of Nubia,

Anxious to play a part in ensuring that the temples of Philae survive to be admired and treasured by future generations,

Responding to the appeals for international co-operation launched for this purpose by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

The Contracting Member States and Associate Members of Unesco agree as follows:

Article I

1. Every Contracting Member State or Associate Member of Unesco undertakes to contribute to the execution of the project to save the temples of Philae by making a contribution in kind or by paying into the Trust Fund

[1] Came into force on 19 December 1970 for the following States, which signed the Agreement on that date without reservation as to ratification or acceptance, in accordance with article V:

Cyprus
France
India
Italy
Lebanon
Spain
Sudan
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Subsequently, the Agreement came into force for the Federal Republic of Germany on 21 July 1971, upon signature without reservation as to ratification or acceptance, in accordance with article V. At the time of signature, the Federal Republic of Germany made a declaration to the effect that the Agreement shall also apply to *Land Berlin* from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.

ACCORD [1] RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE SAUVEGARDE DES TEMPLES DE PHILAE

Considérant que, comme l'a déjà proclamé à diverses reprises la Conférence générale de l'Unesco, les monuments de Nubie, qui sont menacés par la construction du Haut Barrage d'Assouan que la République arabe unie a entreprise pour assurer le développement économique du pays et augmenter le bien-être de ses populations, font partie du patrimoine culturel de l'humanité tout entière,

Constatant que le projet de sauvegarde adopté par le gouvernement de la République arabe unie consistant à démonter les temples et à les reconstruire sur un îlot voisin de leur emplacement initial a été par la suite recommandé par les divers comités techniques compétents et a reçu l'adhésion du Comité exécutif de la Campagne pour la sauvegarde des monuments de Nubie,

Soucieux de contribuer à assurer la conservation des temples de Philae pour l'admiration et la vénération des générations futures,

Répondant aux appels à la solidarité internationale adressés à cet effet par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Les Etats membres et les Membres associés de l'Unesco contractants sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Chacun des États membres ou Membres associés de l'Unesco contractants s'engage à contribuer à l'exécution du projet de sauvegarde des temples de Philae en fournissant une contribution en nature ou en versant au Fonds de

[1] Entré en vigueur le 19 décembre 1970 pour les États suivants, qui l'ont signé le même jour sans réserve de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article V:

Chypre
Espagne
France
Inde
Italie
Liban
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Soudan

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne le 21 juillet 1971, date de la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article V. Lors de la signature, la République fédérale d'Allemagne a déclaré que l'Accord serait également applicable au *Land de Berlin* avec effet à compter du jour de son entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemague.

established for this purpose by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter referred to as " the Director-General ", the amounts set forth in the Annex to this Agreement, in the currency, on the dates and under the conditions specified in the said Annex.

2. The Director-General will not transmit any amount that may have been deposited with him to the competent authorities of the United Arab Republic, nor will he take any steps to make contributions in kind available to these authorities, until such time as the Government of the United Arab Republic has finally given an assurance that it will undertake the operations to save the temples of Philae and take the necessary measures for their satisfactory completion and that it will conclude for that purpose, with one or more contractors, the contract for the work described in the specifications drawn up by the Ministry of Culture of the United Arab Republic (Salvage of the Temples of Philae).

Article II

1. The Director-General will obtain all the necessary particulars regarding the payment dates with which the United Arab Republic will have to reckon in executing the contract referred to in Article I, paragraph 2. He will also receive periodical progress reports.

2. He will pay the amounts which he receives in conformity with the terms of Article I, paragraph 1, and in accordance with the procedure laid down in the Agreement between Unesco and the Government of the United Arab Republic concerning the safeguarding of the temples of Philae to the appropriate authorities of the United Arab Republic, taking the time-table of payments due and the progress of work into account.

Article III

The Director-General will communicate a periodical information report, at least every six months, to the Contracting Member States and Associate Members of Unesco concerning the implementation of this Agreement and the progress of the operations to save the temples of Philae.

Article IV

This Agreement will bear the date of 19 December 1970 and will remain open to the signature of all the Member States and Associate Members of Unesco.

dépôt institué à cette fin par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ci-après désigné par les termes « le Directeur général », les montants indiqués à l'annexe au présent Accord dans la monnaie, aux dates et suivant les modalités précisées dans ladite annexe.

2. Le Directeur général ne remettra les montants qui lui auront été versés aux autorités compétentes de la République arabe unie et ne prendra de mesures relatives à la mise à la disposition de ces autorités des contributions en nature qu'après que le gouvernement de la République arabe unie se sera définitivement engagé à entreprendre les travaux de sauvegarde des temples de Philae et à prendre les mesures nécessaires pour les mener à bien, ainsi qu'à conclure à cet effet, avec un ou plusieurs entrepreneurs, le contrat pour les travaux décrits dans les cahiers des charges établis par le Ministère de la culture de la République arabe unie (Salvage of the Philae Temples).

Article II

1. Le Directeur général obtiendra toutes indications utiles relativement aux échéances auxquelles le gouvernement de la République arabe unie devra faire face en exécution du contrat visé au paragraphe 2 de l'Article premier. Il recevra en outre des rapports périodiques sur les progrès des travaux.

2. Il versera les montants reçus par lui, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article premier, et selon la procédure prévue par l'Accord entre l'Unesco et le gouvernement de la République arabe unie, concernant la sauvegarde des temples de Philae, aux autorités compétentes de la République arabe unie en tenant compte du calendrier des échéances et des progrès des travaux.

Article III

Le Directeur général transmettra périodiquement, au moins tous les six mois, aux États membres et Membres associés de l'Unesco contractants un rapport d'information portant sur l'application du présent Accord ainsi que sur les progrès des travaux de sauvegarde des temples de Philae.

Article IV

Le présent Accord portera la date du 19 décembre 1970 et restera ouvert à la signature de tous les États membres et Membres associés de l'Unesco.

Article V

This Agreement shall enter into force for each Contracting Member State or Associate Member of Unesco upon its signature or, if it is signed subject to ratification or acceptance, on the date of the deposit of an instrument of ratification or acceptance with the Director-General.

Article VI

The Director-General will hold at the disposal of Contracting Member States and Associate Members of Unesco the sums which the latter have contributed under this Agreement if the Government of the United Arab Republic does not conclude the contract for the work described in the specifications drawn up by the Minister of Culture (Salvage of the Temples of Philae).

Article VII

The Director-General shall inform the Member States and Associate Members of Unesco of the signature affixed to this Agreement, as well as of the deposit of the instruments of ratification or acceptance mentioned in Article V of this Agreement.

Article VIII

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Agreement will be registered at the United Nations Secretariat, at the request of the Director-General.

Article IX

This Agreement, except for its annex, is drawn up in Arabic, English, French, Russian and Spanish, all five texts being equally authentic.

DONE in Cairo this nineteenth day of December 1970 in a single copy, which will be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified copies of which will be communicated to all signatory Member States and Associate Members, as well as to the United Nations.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur pour chaque État membre ou Membre associé de l'Unesco contractant dès sa signature ou, si la signature est donnée sous réserve de ratification ou d'acceptation, à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation entre les mains du Directeur général.

Article VI

Le Directeur général tiendra à la disposition des États membres ou Membres associés de l'Unesco contractants les sommes que ces derniers auraient versées en exécution du présent Accord si le gouvernement de la République arabe unie ne concluait pas le contrat pour les travaux décrits dans les cahiers des charges établis par le ministre de la culture (Salvage of the Philae Temples).

Article VII

Le Directeur général informera les États membres et Membres associés de l'Unesco des signatures apposées au présent Accord, de la teneur des engagements inscrits à l'annexe au présent Accord ainsi que du dépôt des instruments de ratification ou d'acceptation visés à l'Article V du présent Accord.

Article VIII

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général.

Article IX

Le présent Accord, à l'exclusion de son annexe, est établi en anglais, arabe, espagnol, français et russe, les cinq textes faisant également foi.

FAIT au Caire le 19 décembre 1970, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats membres et Membres associés signataires ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA AYUDA VOLUNTARIA QUE SE HABRA DE FACILITAR PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE CONSERVACIÓN DE LOS TEMPLOS DE FILAE

Considerando que, como lo ha declarado ya repetidas veces la Conferencia General de la Unesco, los monumentos de Nubia, que están amenazados por la construcción del gran embalse de Asuán, emprendida por la República Arabe Unida para facilitar el desarrollo económico del país y aumentar el bienestar de sus habitantes, forman parte del patrimonio cultural de la humanidad entera,

Observando que el proyecto de conservación aprobado por el Gobierno de la República Arabe Unida que consiste en desmontar los templos y reconstruirlos en un islote próximo a su emplazamiento inicial, fue luego recomendado por los diversos comités técnicos competentes y obtuvo la adhesión del Comité Ejecutivo de la Campaña Internacional para Salvar los Monumentos de Nubia,

Deseosos de contribuir a que se conserven esos templos de Filae para que las generaciones futuras los admiren y los veneren,

Respondiendo a los llamamientos a la solidaridad internacional hechos a este efecto por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura,

Los Estados Miembros y los Miembros Asociados de la Unesco contratantes han convenido en lo siguiente:

Artículo I

1. Cada uno de los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Unesco contratantes se obliga a contribuir a la ejecución del proyecto de conservación de los templos de Filae, facilitando una prestación en especie o entregando al Fondo Fiduciario creado con ese fin por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, designado en adelante como « el Director General », las cantidades indicadas en el Anexo al presente Acuerdo, en la moneda, en las fechas y según las modalidades que precisa dicho Anexo.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ДОБРОВОЛЬНЫХ ВЗНОСОВ НА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ НРОЕКТА СОХРАНЕНИЯ ХРАМОВ ОСТРОВА ФИЛИ

Принимая во внимание, что, как это неоднократно провозглашала Генеральпая конференция ЮНЕСКО, памятники острова Филы, которым в настоящее время угрожает строительство высотной Асуапской плотины, осуществляемое Объединенной Арабской Республикой для обеспечения экономического развития страны и повышения жизненного уровня населения, являются составной частью культурного наследия всего человечества,

отмечая, что проект сохранения памятников, принятый правительством Объединенной Арабской Республики и предусматривающий разборку храмов и их восстаповление на небольшом острове недалеко от первоначальпого места, был в дальнейшем рекомендован различпыми компетентными техническими комитетами и припят Исполнительным комитетом Кампании по сохранению памятников Нубии,

стремясь внести свой вклад в сохранение храмов острова Филы, чтобы ими восхищались и гордились будущие поколепия,

откликаясь на призывы Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры к международной солидарности, обращенные с этой целью,

Договаривающиеся государства-члены и члены-сотрудники ЮНЕСКО договорились о нижеследующем:

Статья I

1. Каждое Договариваюнееся государство-член и член-сотрудник ЮНЕСКО обязуется содействовать осуществлению проекта сохранения храмов острова Филы, делая взнос натурой или внося в Целевой фонд, созданный с этой целью Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, ниже именуемым «Генеральпый директор», суммы, указанные в приложении к настоящему Соглашению, в валюте, в сроки и на условиях, определенных в упомянутом приложении.

2. El Director General no entregará las cantidades que le hayan sido remitidas a las autoridades competentes de la República Arabe Unida ni adoptará medidas para poner a disposición de esas autoridades las contribuciones en especie hasta que el Gobierno de la República Arabe Unida se haya definitivamente obligado a emprender los trabajos de conservación de los templos de Filae y a adoptar las disposiciones necesarias para llevarlos a término, y a concertar a ese efecto, con uno o varios contratistas, el contrato para los trabajos descritos en los pliegos de condiciones establecidos por el Ministerio de Cultura de la República Arabe Unida (Salvage of the Philae Temples).

Artículo II

1. El Director General recibirá todas las indicaciones necesarias respecto de los vencimientos a que el Gobierno de la República Arabe Unida habrá de hacer frente en ejecución del contrato mencionado en el párrafo 2 del Artículo I. Recibirá, además, informes periódicos sobre la marcha de los trabajos.

2. Entregará las cantidades que haya recibido según lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo I y según el procedimiento fijado por el Acuerdo entre la Unesco y el Gobierno de la República Arabe Unida referente a la conservación de los templos de Filae, a las autoridades competentes de la República Arabe Unida, teniendo en cuenta el calendario de vencimiento y la marcha de los trabajos.

Artículo III

El Director General comunicará periódicamente, al menos cada seis meses, a los Estados Miembros y a los Miembros Asociados de la Unesco contratantes, un informe relativo a la aplicación del presente Acuerdo, y a la marcha de los trabajos de conservación de los templos de Filae.

Artículo IV

El presente Acuerdo llevará la fecha de 19 de diciembre de 1970 y quedará abierto a la firma de todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco.

Artículo V

El presente Acuerdo entrará en vigor para cada Estado Miembro o Miembro Asociado de la Unesco contratante, desde el momento en que lo haya

2. Генеральный директор передаст как эти суммы, так и взнос патурой, компетентным властям Объединенной Арабской Республнки лишь после того, как правительство Объединенной Арабской Республики окончательно возьмет на себя обязательство начать работы по сохранению храмов острова Филы и примет необходимые меры для успешного их завершения, а также заключит с этой целью с одним или несколькими подрядчиками контракт на выполнение работ, описанных в технической документацин, разработанной Министерством культуры Объединенной Арабской Республики (Сохранение храмов острова Филы).

Статья II

1. Генеральный директор будет получать все необходимые сведения относительно сроков, которых правительство Объединенной Арабской Республики должно придерживаться при выполнении контракта, упомянутого в пункте 2 статьи I. Кроме того он будет получать периодические доклады о ходе работ.

2. В соответствии с ноложениями пункта 1 статьи I и в соответствии с процедурой, предусмотренной в Соглашении между ЮНЕСКО и правительством Объединенной Арабской Республики, касающемся сохранения храмов острова Филы, Генеральный директор будет передавать полученные им суммы компетентным властям Объединенной Арабской Республики, нринимая во внимание надлежащие сроки выплат и ход работ.

Статья III

Генеральный директор будет периодически, не реже одного раза в шесть месяцев, посылать Договаривающимся государствам-членам и членам-сотрудникам ЮНЕСКО информационный доклад, касающийся выполнения настоящего Соглашепия, а также хода работ по сохранению храмов острова Филы.

Статья IV

На Соглашении будет стоять дата 19 декабря 1970 года; оно останется открытым для подписи всех государств-членов и членов-сотрудников ЮНЕСКО.

Статья V

Настоящее Соглашение вступает в силу для каждого Договаривающегося государства-члена или члена-сотрудника ЮНЕСКО с момента его

firmado y, si lo ha firmado con reserva de ratificación o de aceptación, en la fecha del depósito del instrumento de ratificación o de aceptación en poder del Director General.

Artículo VI

El Director General pondrá a disposición de los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Unesco contratantes, las cantidades que éstos le hayan entregado en ejecución del presente Acuerdo si el Gobierno de la República Arabe Unida no concierta el contrato relativo a los trabajos descritos en los pliegos de condiciones establecidos por el Ministro de Cultura (Salvage of the Philae Temples).

Artículo VII

El Director General informará a los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco de las firmas puestas al presente Acuerdo, del contenido de los compromisos estipulados en el Anexo al presente Acuerdo, así como del depósito de los instrumentos de ratificación o de aceptación a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo.

Artículo VIII

Con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Acuerdo se registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas, a petición del Director General.

Artículo IX

El presente Acuerdo, con excepción de su Anexo, se ha formulado en árabe, español, francés, inglés y ruso, siendo los cinco textos igualmente auténticos.

HECHO en El Cairo el 19 de diciembre de 1970, en un solo ejemplar que se depositará en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y del que se enviarán copias certificadas a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados que lo hubieren firmado, así como a las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes infrascritos, debidamente autorizados a este efecto, han firmado el presente Acuerdo.

подписания или, если оно подписано с оговоркой о его ратификации или принятии в дальнейшем, с даты сдачи на хранение Генеральному директору документа о ратификации или принятии.

Статья VI

Генеральный директор сохранит в распоряжении Договаривающихся государств-членов и членов-сотрудников ЮНЕСКО суммы, внесенные ими на основании настоящего Соглашения, если правительство Объединенной Арабской Республики не заключит контракт на выполнение работ, описанных в технической документации, разработанной Министерством культуры (Сохранение храмов острова Филы).

Статья VII

Генеральный директор будет информировать государства-члены и членов-сотрудников ЮНЕСКО о подписании настоящего Соглашения, а также о сдаче на хранение актов о ратификации или о принятии, упомянутых в статье V настоящего Соглашения.

Статья VIII

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящее Соглашение, по просьбе Генерального директора, будет зарегистрировано в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Статья IX

Настоящее Соглашение, за исключением его приложения, составлено на русском, арабском, английском, испанском и французском языках, причем все пять текстов являются аутентичными.

СОВЕРШЕНО в Каире 19 декабря 1970 г. в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и заверенные копии которого будут переданы всем государствам-членам и членам-сотрудникам — участникам Соглашения, а также Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, надлежащим образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящее Соглашение.

انقاذ معابد فيله ، الى السلطات المختصة بالجمهورية العربية المتحدة ، مع مراعاة الجدول الزمني للمدفوعات المستحقة وسير الاعمال .

المادة الثالثة

يرفع المدير العام بصفة دورية ، كل ستة أشهر على الاقل ، تقريرا اعلاميا الى الدول المتعاقدة الاعضاء والاعضاء المنتسبين باليونسكو عن تطبيق هذا الاتفاق وعن سير الاعمال الخاصة بانقاذ معابد فيله .

المادة الرابعة

يورخ هذا الاتفاق بتاريخ ١٩ ديسمبر/كانون الاول ١٩٧٠ ويظل مفتوحا لتوقيع جميع الدول الاعضاء والاعضاء المنتسبين باليونسكو .

المادة الخامسة

يسرى هذا الاتفاق بالنسبة لكل دولة متعاقدة عضو او عضو منتسب اعتبارا من تاريخ توقيعه ، وفى حالة التوقيع بشرط التصديق او القبول ، اعتبارا من تاريخ ايداع وثيقة التصديق او القبول لدى المدير العام .

المادة السادسة

يضع المدير العام تحت تصرف الدول المتعاقدة الاعضاء والاعضاء المنتسبين باليونسكو المبالغ التي تكون قد دفعتها لتنفيذ هذا الاتفاق ، اذا لم تبرم حكومة الجمهورية العربية المتحدة عقد تنفيذ الاعمال الموضحة فى دفاتر المواصفات التى اعدتها وزارة الثقافة (انقاذ معابد فيله) .

المادة السابعة

يحيط المدير العام الدول الاعضاء والاعضاء المنتسبين باليونسكو علما بالتوقيعات التى ترد على هذا الاتفاق وبمضمون التعهدات الواردة بملحقه وكذلك بايداع وثائق التصديق او القبول المشار اليها فى المادة الخامسة من هذا الاتفاق .

المادة الثامنة

يسجل هذا الاتفاق فى سكرتارية الامم المتحدة بناء على طلب المدير العام ، طبقا لنص المادة ١٠٢ من ميثاق الامم المتحدة .

المادة التاسعة

وضع هذا الاتفاق ، فيما عدا ملحقه ، بالاسبانية والانجليزية والروسية والعربية والفرنسية ، وتعتبر النصوص الخمسة نصوصا اصلية .

حرر فى القاهرة فى ١٩ ديسمبر/كانون الاول ١٩٧٠ من نسخة واحدة تودع بمحفوظات منظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة وتسلم منها صور طبق الاصل الى جميع الدول الاعضاء والاعضاء المنتسبين الموقعين والى منظمة الامم المتحدة .

وإثباتا لما تقدم قام الممثلون المفوضون قانونا والموقعون أدناه ، بالتوقيع على هذا التصديق .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفـــاق
بشأن المساهمات الطوعية المطلوبـة
لتنفيذ مشروع انقاذ معابد فيلـه

نظرا لان آثار النوبة ، التى يتهددها الخطر نتيجة لانشاء سد اسوان العالى الذى شيدته الجمهورية العربية المتحدة لضمان التنمية الاقتصادية للبلاد وزيادة رفاهية شعبها، تشكل كما سبق ان اعلنـه مرارا المؤتمر العام لليونسكو، جزءا من التراث الثقافى للانسانية جمعاء ،

واذ يلاحظ ان مشروع الانقاذ الذى اعتمدته الجمهورية العربية المتحدة ، وقوامه فك المعابـد واعادة بنائها فوق جزيرة مجاورة لموقعها الاصلى، قد اوصت به بعد ذلك مختلف اللجان الفنية المختصة ووافقت عليه اللجنة التنفيذية لحملة انقاذ آثار النوبة ،

وحرصا على المساهمة فى صون معابد فيله كى تظل موضع اعجاب الاجيال القادمة واحترامها ،

واستجابة لنداءات التضامن الدولى التى وجهتها لهذا الغرض منظمة الامم المتحدة للتربيـة والعلم والثقافة ،

اتفقت الدول المتعاقدة الاعضاء والاعضاء المنتسبون باليونسكو على مايلى :

المادة الاولى

١ — تتعهد كل دولة من الدول المتعاقدة الاعضاء والاعضاء المنتسبين باليونسكو بأن تساهم فـى تنفيذ مشروع معابد فيله بتقديم مساهمة عينية او بدفع المبالغ الموضحة فى ملحق هذا الاتفاق فـى حساب الودائع الذى انشىء لهذا الغرض المدير العام لمنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، المشار اليه فيما يلى بعبارة "المدير العام" وذلك بالعملات وفى التواريخ وبالطرق المحددة فـى الملحق سالف الذكر .

٢ — لا يسلم المدير العام المبالغ التى تكون قد دفعت له الى السلطات المختصة بالجمهوريـة العربية المتحدة ، ولا يتخذ اى تدابير لوضع المساهمات العينية تحت تصرفها الا بعد ان تتعهد حكومة الجمهورية العربية المتحدة نهائيا بالشروع فى عمليات انقاذ معابد فيله وباتخاذ التدابير اللازمة لاتمامها على خير وجه والتعاقد من اجل هذا مع مقاول او اكثر على الاعمال المحددة فى دفاتر المواصفات التى اعدتها وزارة الثقافة بالجمهورية العربية المتحدة (انقاذ معابد فيله) .

المادة الثانية

١ — يحصل المدير العام على جميع البيانات اللازمة عن مواعيد السداد التى يجب على الجمهورية العربية المتحدة ان تراعيها فى تنفيذ العقد المشار اليه فى الفقرة (٢) من المادة الاولى، كمـا يتلقى تقارير دورية عن سير الاعمال .

٢ — يدفع المدير العام المبالغ التى يتلقاها وفقا لاحكام الفقرة (١) من المادة الاولى وطبقا للاجراءات المنصوص عليها فى الاتفاق المبرم بين اليونسكو وحكومة الجمهورية العربية المتحدة بشأن

For ALGERIA
Pour l'ALGERIE
Por ARGELIA
От АЛЖИРА
عن الجزائر

For AUSTRIA
Pour l'AUTRICHE
Por AUSTRIA
От АВСТРИИ
عن النمسا

For BELGIUM
Pour la BELGIQUE
Por BELGICA
От БЕЛЬГИИ
عن بلجيكا

For CAMBODIA
Pour le CAMBODGE
Por CAMBOYA
От КАМБОДЖИ
عن كمبوديا

For CUBA
Pour CUBA
Por CUBA
От КУБЫ
عن كوبا

For CYPRUS
Pour CHYPRE
Por CHIPRE
От КИПРА
عن قبرص

A. SOTIRIADES
19.12.70

For FRANCE
Pour la FRANCE
Por FRANCIA
От ФРАНЦИИ
عن فرنسا

F. PUAUX
19.12.70

For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
Pour la REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
Por la REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
От ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ
عن جمهورية المانيا الاتحادية

JENS PETERSEN
21.7.71

For GHANA
Pour le GHANA
Por GHANA
От ГАНЫ
عن غانا

For INDIA
Pour l'INDE
Por la INDIA
От ИНДИИ
عن الهند

I. J. BAHADUR SINGH
Ambassador of India to the U.A.R.[1]
19.12.70

[1] Ambassadeur de l'Inde à la R.A.U.

For ITALY
Pour l'ITALIE
Por ITALIA
От ИТАЛИИ
عن ايطاليا

EUGENIO PLAJA
19.12.70

For JAPAN
Pour le JAPON
Por el JAPON
От ЯПОНИИ
عن اليابان

For KUWAIT
Pour le KOWEIT
Por KUWAIT
От КУВЕЙТА
عن الكويت

For LEBANON
Pour le LIBAN
Por el LIBANO
От ЛИВАНА
عن لبنان

MOSTAFA EL-RAFFEI

For the ARAB REPUBLIC OF LIBYA
Pour la REPUBLIQUE ARABE DE LIBYE
Por la REPUBLICA ARABE LIBIA
От ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
عن الجمهورية العربية الليبية

For MALTA
Pour MALTE
Por MALTA
От МАЛЬТЫ
عن مالطة

For NETHERLANDS
Pour les PAYS-BAS
Por los PAISES BAJOS
От НИДЕРЛАНДОВ
عن هولندا

T. P. B.
19.12.70
Subject to acceptance by the States general [1]
S. DE GORTER
14.5.71

For the SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
Pour la REPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
Por la REPUBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA
От РУМЫНСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
عن جمهورية رومانيا الاشتراكية

For SAUDI ARABIA
Pour l'ARABIE SAOUDITE
Por ARABIA SAUDITA
От САУДОВСКОЙ АРАВИИ
عن المملكة العربية السعودية

For SPAIN
Pour l'ESPAGNE
Por ESPAÑA
От ИСПАНИИ
عن اسبانيا

ANGEL SAGAZ
19.12.70

[1] Sous réserve d'acceptation par les Etats généraux.

For SUDAN
Pour le SOUDAN
Por el SUDAN
От СУДАНА
عن السودان

AHMED HASHIM
19.12.70

For SWEDEN
Pour la SUEDE
Por SUECIA
От ШВЕЦИИ
عن السويد

For SWITZERLAND
Pour la SUISSE
Por SUIZA
От ШВЕЙЦАРИИ
عن سويسرا

For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
Por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
От СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا

R. A. BEAUMONT
19.12.70

For the UNITED STATES OF AMERICA
Pour les ETATS-UNIS D'AMERIQUE
Por los ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
От СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
عن الولايات المتحدة الامريكية

For YUGOSLAVIA
Pour la YOUGOSLAVIE
Por YUGOSLAVIA
От ЮГОСЛАВИИ
عن يوغسلافيا

The DIRECTOR-GENERAL
Le DIRECTEUR GENERAL
El DIRECTOR GENERAL
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР
المدير العام

RENE MAHEU

19 décembre 1970

ANNEX CONCERNING THE CONTRIBUTIONS REFERRED TO IN ARTICLE I OF THE AGREEMENT

ANNEXE RELATIVE AUX CONTRIBUTIONS VISÉES PAR L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD

ANEXO RELATIVO A LAS CONTRIBUCIONES A QUE SE REFIERE EL ARTICULO I DEL ACUERDO

ПРИЛОЖЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ВЗНОСОВ, УПОМИНАЕМЫХ В СТАТЬЕ I СОГЛАШЕНИЯ

ملحق بشأن المساهمات المشار اليها في المادة الأولى من الاتفاق

CYPRUS

The Government of Cyprus undertakes to pay the amount of £1,000 not later than 1 February 1971 as its contribution to the salvage of the monuments of Philae.

19 December 1970

A. SOTIRIADÈS

CHYPRE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement chypriote s'engage à verser une somme de 1000 livres le 1er février au plus tard, pour contribuer à la sauvegarde des monuments de Philae.

19 décembre 1970

A. SOTIRIADÈS

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

France undertakes to pay into the account opened in the United Arab Republic for the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of one hundred thousand Egyptian pounds deducted from the assets of French nationals held in the United Arab Republic. This contribution will be paid on dates dependent on the completion of the procedures for redeeming such assets.

19 December 1970

F. PUAUX

FRANCE

La France s'engage à verser au compte ouvert en République arabe unie du Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général une somme de cent mille livres égyptiennes prélevée sur les avoirs bloqués en République arabe unie appartenant à des ressortissants français. Cette contribution sera versée aux dates que permettra l'achèvement des procédures de rachat de ces avoirs.

19 décembre 1970

F. PUAUX

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Federal Republic of Germany undertakes to pay into the Trust Fund established for the execution of the project to save the temples of Philae the sum of two million Deutsche Mark payable in United States dollars, the first instalment of one million Deutsche Mark to be paid in the course of the month of August 1971 and the second instalment of one million Deutsche Mark in the course of the month of June 1972, provided the

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne s'engage à verser au Fonds de dépôt institué pour l'exécution du projet de sauvegarde des temples de Philae une somme de deux millions de Deutsche Mark payable en dollars des États-Unis, le premier versement d'un million de marks devant être effectué dans le courant du mois d'août 1971, et le deuxième versement, d'un million de marks également, dans le courant du mois de juin 1972, à la condi-

Federal Parliament will by that time have approved the Federal Budget for the year 1972, otherwise as soon after such approval.

21 July 1971

JENS PETERSEN

tion que le Parlement fédéral ait approuvé à cette date le budget fédéral pour l'année 1972 et, autrement, le plus tôt possible après qu'il l'aura fait.

21 juillet 1971

JENS PETERSEN

INDIA

India has agreed to provide services, supplies and equipment of Indian origin, worth Indian Rs. 300,000/-

19 December 1970

I. J. BAHADUR SINGH

INDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'inde a accepté de fournir des services, des fournitures et du matériel d'origine indienne, d'une valeur de 300 000 roupies indiennes.

19 décembre 1970

I. J. BAHADUR SINGH

ITALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Italy undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General of UNESCO the sum of two hundred million Italian lire ($US 319,000) in a currency to be specified as soon as the methods of payment have been agreed upon.

19 December 1970

EUGENIO PLAJA

ITALIE

L'Italie s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général de l'Unesco la somme de deux cents millions de lires italiennes (319 000 dollars des États-Unis d'Amérique) en monnaie à déterminer et dès que les modalités du versement auront été agréées.

19 décembre 1970

EUGENIO PLAJA

LEBANON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Lebanon undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General of UNESCO the sum of twenty thousand Lebanese pounds in Lebanese currency not later than 1 April 1971.

19 December 1970

MOSTAFA EL-RAFEI

LIBAN

Le Liban s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général de l'Unesco la somme de vingt mille livres libanaises en monnaie libanaise au plus tard le 1er avril 1971.

19 décembre 1970

MOSTAFA EL-RAFEI

NETHERLANDS

The Netherlands Government undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General of Unesco during the period of 1970-1972 (inclusive) a total amount of $45,000.

The yearly contributions of $15,000 will be subject each year to the approval of Parliament.

14 May 1971

Subject to acceptance
by the States general:
S. DE GORTER

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à verser au Fonds de dépôt institué par le Directeur général de l'UNESCO une somme totale de 45 000 dollars pour la période allant de 1970 à 1972 compris.

Les contributions annuelles de 15 000 dollars devront être approuvées chaque année par le Parlement.

14 mai 1971

Sous réserve de l'approbation
des États généraux:
S. DE GORTER

SPAIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Spain undertakes to pay into the Trust Fund established to save the temples of Philae the equivalent of two hundred thousand United States dollars in Egyptian currency, in four annual instalments.

19 December 1970

ANGEL SAGAZ

ESPAGNE

L'Espagne s'engage à verser au Fonds de dépôt institué pour le sauvetage du temple de Philae l'équivalent de deux cents mille dollars des États-Unis en monnaie égyptienne et en quatre annuités.

19 décembre 1970

ANGEL SAGAZ

UNITED KINGDOM

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the equivalent in the United Arab Republic currency of £62,500 sterling (United States $150,000) in instalments during 1971.

19 December 1970

R. A. BEAUMONT

ROYAUME-UNI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à verser au Fonds de dépôt institué par le Directeur général l'équivalent de 62 500 livres sterling (150 000 dollars des États-Unis) en monnaie égyptienne, en plusieurs versements effectués au cours de 1971.

19 décembre 1970

R. A. BEAUMONT

No. 11369

UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, WORLD HEALTH ORGANIZATION, INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, UNIVERSAL POSTAL UNION, INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, and DOMINICAN REPUBLIC

Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Santo Domingo on 26 October 1971

Authentic texts: Spanish and English.

Registered ex officio *on 26 October 1971.*

N° 11369

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, UNION POSTALE UNIVERSELLE, ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME et BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, et RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Saint-Domingue le 26 octobre 1971

Textes authentiques: espagnol et anglais.

Enregistré d'office le 26 octobre 1971.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO TIPO SOBRE PRESTACIÓN DE ASISTENCIA EN FUNCIONES DE EJECUCIÓN Y DIRECCIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y LAS NACIONES UNIDAS, CON INCLUSIÓN DE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL Y LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE COMERCIO Y DESARROLLO, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACIÓN METEOROLÓGICA MUNDIAL, EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, LA UNIÓN POSTAL UNIVERSAL, LA ORGANIZACIÓN CONSULTIVA MARÍTIMA INTERGUBERNAMENTAL Y EL BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y FOMENTO

El Gobierno de la República Dominicana denominado en lo adelante « el Gobierno » y las Naciones Unidas, con inclusión de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial y la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal, la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (que en lo sucesivo se denominarán « las Organizaciones »);

Deseando poner en práctica las resoluciones y decisiones de las Organizaciones relativas a la asistencia técnica en materia de administración pública, en

STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE [1] BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The United Nations, including United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called " the Organizations "), and the Government of the Dominican Republic (hereinafter called " the Government ");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolu-

[1] Came into force on 26 October 1971 by signature, in accordance with article VI (1).

particular las resoluciones 1256 (XIII) y 1946 (XVIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, que tienen por objeto favorecer el desarrollo económico y social de los pueblos;

Considerando conveniente colaborar en el desarrollo de los servicios de la administración pública de la República Dominicana y complementar así la asistencia técnica de que dispone el Gobierno en virtud del Acuerdo Revisado de asistencia técnica de 20 de febrero de 1964 entre las Organizaciones y el Gobierno han celebrado el presente Acuerdo, animados de un espíritu de amistosa cooperación.

Artículo I

CONTENIDO DEL ACUERDO

1. En el presente Acuerdo se estipulan las condiciones conforme a las cuales las Organizaciones facilitarán al Gobierno los servicios de personas para que desempeñen funciones ejecutivas, directivas y administrativas (que en lo sucesivo se denominan « los funcionarios ») como funcionarios o empleados de categoría similar de su administración pública. Se estipulan asimismo las condiciones básicas que han de regir las relaciones entre el Gobierno y los funcionarios. El Gobierno y los Funcionarios celebrarán contratos entre sí o adoptarán las disposiciones que juzguen pertinentes en lo que se refiere a sus relaciones mutuas, de conformidad con las prácticas del Gobierno en lo que respecta a sus propios funcionarios o empleados públicos de categoría similar. No obstante, todo contrato o disposición de esta índole quedará sujeto a las estipulaciones del presente Acuerdo y deberá comunicarse a las Organizaciones interesadas.

2. Las relaciones entre cada Organización y los Funcionarios cuyos servicios facilite se definirán mediante contratos que la Organización interesada deberá celebrar con tales Funcionarios. Para conocimiento del Gobierno, se acompaña este Acuerdo, como Anexo I [1], un ejemplar del modelo de contrato que las Organizaciones se proponen utilizar a este respecto. Las Organizaciones se obligan a proporcionar al Gobierno copia de cada uno de tales contratos dentro del mes siguiente a la fecha de su celebración.

---

[1] Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 534, p. 399 — Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 534, p. 399.

tions 1256 (XIII)[1] and 1946 (XVIII)[2] of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Dominican Republic and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 20 February, 1964[3] between the Organizations and the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as " the officers "). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I[4] to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

---

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 16.

[2] *Ibid., Eighteenth Session, Supplement No. 15* (A/5515), p. 33.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 491, p. 30.

[4] Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 136.

Artículo II

FUNCIONES DE LOS FUNCIONARIOS

1. Los Funcionarios cuyos servicios se faciliten en virtud del presente Acuerdo podrán desempeñar funciones ejecutivas, directivas y administrativas, inclusive funciones de formación profesional, al servicio del Gobierno o, de convenir en ello el Gobierno y la Organización interesada, al servicio de otros organismos, entidades o instituciones públicas, o al servicio de entidades que no tengan carácter público.

2. En el desempeño de las funciones que les asigne el Gobierno, los Funcionarios serán únicamente responsables ante el Gobierno o ante la institución o el organismo público o de otra índole al que sean destinados, y estarán bajo su exclusiva dirección; salvo con la aprobación del Gobierno, no deberán rendir informes a las Organizaciones ni a ninguna otra persona o entidad ajena al Gobierno o a la institución o el organismo público o de otra índole al que hayan sido destinados, ni recibir instrucciones de aquellas. En cada caso, el Gobierno deberá designar la autoridad ante la cual habrá de responder directamente el Funcionario.

3. Las Partes reconocen que los funcionarios cuyos servicios se facilitan al Gobierno en virtud del presente Acuerdo están investidos de un carácter internacional especial, y que la asistencia prestada al Gobierno en virtud del mismo se efectúa en prosecución de los propósitos de las Organizaciones. En consecuencia, no deberá pedirse a los Funcionarios que desempeñen función alguna que sea incompatible con su carácter internacional especial, o con los propósitos de las Organizaciones, y todo contrato convenido entre el Gobierno y el Funcionario contendrá una estipulación expresa en este sentido.

4. El Gobierno se obliga a proporcionar a los Funcionarios personal nacional de contraparte, el que deberá ser adiestrado por aquellos a fin de estar en posición de asumir lo antes posible las funciones que temporalmente se asignan a los Funcionarios en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno dará asimismo las facilidades pertinentes para el adiestramiento de ese personal de contraparte.

Artículo III

OBLIGACIONES DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones se obligan a facilitar, previa solicitud al efecto del Gobierno, funcionarios calificados para desempeñar las funciones mencionadas en el artículo II *supra*.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. A reserva de disponer de los fondos necesarios y de personal apropiado al efecto, las Organizaciones se obligan a facilitar los servicios de Funcionarios de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de sus órganos competentes.

3. Dentro de lo que permitan los recursos económicos a su disposición, las Organizaciones se obligan a dar las facilidades administrativas que sean necesarias para ejecutar con éxito el presente Acuerdo, incluído el pago de remuneraciones y subsidios destinados a complementar, en su caso, los sueldos y subsidios que pague el Gobierno a los Funcionarios conforme al párrafo 1 del artículo IV del presente Acuerdo y, previa solicitud al efecto a efectuar esos pagos en las divisas que el Gobierno no pueda obtener, y a disponer lo necesario para los viajes y transportes fuera de la República Dominicana cuando los funcionarios, sus familias o sus pertenencias hayan de trasladarse conforme a las estipulaciones de sus contratos con la Organización interesada.

4. Las Organizaciones se obligan a prever para los Funcionarios las prestaciones adicionales que estimen pertinentes, incluido el pago de una indemnización por muerte, accidente o enfermedad imputable al desempeño de funciones oficiales al servicio del Gobierno. Tales prestaciones adicionales se señalarán expresamente en los contratos entre la Organización interesada y los Funcionarios.

5. Las Organizaciones se obligan a hacer uso de sus buenos oficios para lograr cualquier cambio que sea necesario en las condiciones de servicio de los Funcionarios, incluida la cesación de tal servicio cuando ello se haga preciso.

Artículo IV

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a sufragar los gastos de ejecución del presente Acuerdo abonado a los Funcionarios los sueldos, subsidios y demás emolumentos afines que serían pagaderos a un funcionario o empleado público nacional de categoría similar a la categoría a que se hallen asimilados los Funcionarios; no obstante, cuando el total de los emolumentos que representen la contribución de Gobierno con respecto a un Funcionario resulte inferior al 12,5% de los gastos totales que suponga la prestación de los servicios de tal Funcionario, o inferior a otro porcentaje de tales gastos que fijen en cualquier momento los órganos competentes de las Organizaciones, el Gobierno pagará además al Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, o a la Organización interesada, según proceda, una suma que eleve su contribución total por cada

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the Dominican Republic when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of sueh services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution

Funcionario al 12,5% u otro porcentaje apropiado de los gastos totales que suponga la prestación de servicios de tal Funcionario; este pago deberá efectuarse anualmente y por adelantado.

2. El Gobierno proporcionará al Funcionario los servicios y la asistencia de que normalmente disponga un funcionario o empleado público nacional de categoría similar a la categoría a que se halle asimilado aquél, inclusive medios para el transporte local y atención médica y hospitalaria.

3. El Gobierno procurará encontrar para cada Funcionario una vivienda adecuada y la pondrá a su disposición. Proporcionará al Funcionario la vivienda cuando la proporcione a sus funcionarios o empleados públicos nacionales de categoría similar, y en las mismas condiciones aplicables a éstos.

4. El Gobierno reconocerá a los Funcionarios vacaciones anuales y licencias por enfermedad en condiciones no menos favorables que las aplicadas a su propio personal por la Organización que facilite los servicios de tales Funcionarios. El Gobierno dispondrá también lo necesario para que los Funcionarios puedan tomar —en sus países de origen— las vacaciones a que tengan derecho conforme a sus contratos con la Organización interesada.

5. El Gobierno reconoce que los Funcionarios:

(*a*) gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto a todos los actos ejecutados por ellos en el desempeño de sus funciones, inclusive sus palabras y escritos;

(*b*) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos, subsidios y emolumentos pagados por las Organizaciones;

(*c*) estarán exentos de toda obligación relativa al servicio nacional;

(*d*) estarán exentos, al igual que sus cónyuges y familiares a cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;

(*e*) gozarán, en materia de facilidades de cambio, de las mismas prerrogativas que los Funcionarios de rango similar de las mismas misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno;

(*f*) en tiempo de crisis internacional, gozarán, al igual que sus cónyuges y familiares a cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los enviados diplomáticos;

(*g*) podrán importar, libres de derechos, su mobiliario y sus efectos personales cuando tomen posesión por primera vez del cargo en el país de destino.

6. El Gobierno deberá entender en cualquier reclamación formulada por terceros contra los Funcionarios o contra las Organizaciones y sus agentes y empleados, y en todo caso pondrá a los Funcionarios, y a las Organizaciones y

for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall:

(*a*) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(*b*) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;

(*c*) be immune from national service obligations;

(*d*) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;

(*e*) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;

(*f*) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;

(*g*) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations

sus agentes y empleados, a cubierto de cualquier reclamación o responsabilidad que resulte de operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando el Gobierno, el Administrador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en su caso, y la Organización interesada estén de acuerdo en que tal reclamación o responsabilidad tiene su origen en una negligencia grave o en una falta intencional del Funcionario, o del agente o empleado de la Organización interesada.

7. Al solicitar la prestación de servicios de Funcionarios conforme al presente Acuerdo, el Gobierno comunicará a la Organización interesada todos los datos que ésta pida acerca de los requisitos del cargo que ha de llenarse, así como los términos y condiciones de empleo de cualquier Funcionario para tal cargo por el Gobierno.

8. En relación con cada cargo que haya de proveerse, el Gobierno garantizará que la fecha en que comienza la misión del Funcionario al servicio del Gobierno coincide con la fecha de nombramiento que figura en su contrato con la Organización.

9. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de los Funcionarios que se le proporcionen y, en cuanto sea factible, informará a las Organizaciones sobre los resultados logrados con esta asistencia.

10. El Gobierno sufragará la parte de los gastos de los Funcionarios pagaderos fuera del país que se convenga de mutuo acuerdo.

11. Cuando por iniciativa del Gobierno se den por terminados los servicios de un Funcionario en circunstancias tales que obliguen a la Organización a pagarle una indemnización en virtud de su contrato con el Funcionario, el Gobierno contribuirá a tal pago con una suma igual a la de la indemnización que habría de pagar a un Funcionario o empleado público nacional de categoría similar en caso de dar por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

Artículo V

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el Gobierno y cualquier Funcionario que surja a causa de las condiciones de servicio de éste, o en relación con las mismas, podrá ser puesta en conocimiento de la Organización que haya facilitado los servicios de ese Funcionario tanto por el Gobierno como por el Funcionario interesado, y la Organización hará uso de sus buenos oficios para contribuir a que se pongan de acuerdo. Si no pudiere resolverse de este modo la controversia, la cuestión deberá someterse a arbitraje a solicitud de cualquiera de las partes de la controversia, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Toda controversia entre las Organizaciones y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo, o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

3. Toda controversia que haya de someterse a arbitraje se remitirá a tres árbitros para que la resuelvan por mayoría. Cada una de las Partes en la controversia nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las partes no hubiere nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los quince días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se hubiere designado el tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje que designe un árbitro. El procedimiento arbitral será establecido por los árbitros y los costos del arbitraje correrán a cargo de las partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral deberá ser motivada y será aceptada por las Partes como solución de la controversia.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma.

2. El Acuerdo actualmente en vigor entre las Naciones Unidas y el Gobierno, de fecha 5 de agosto de 1963, queda reemplazado por el presente Acuerdo, cuyas disposiciones se aplicarán a los Funcionarios cuyos servicios se hayan facilitado en virtud de ese anterior Acuerdo. Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a los Funcionarios cuyos servicios facilite una Organización que no sean las Naciones Unidas en el ámbito del programa ordinario de asistencia técnica de esa Organización, cuando tal programa ordinario de asistencia técnica dependa de un acuerdo especial al respecto entre la Organización interesada y el Gobierno.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado de mutuo acuerdo por las Organizaciones y el Gobierno, siempre que ello no vaya en menoscabo de los derechos de los Funcionarios que desempeñen cargos en virtud del presente Acuerdo. Toda cuestión que no se halle expresamente prevista en este Acuerdo será resuelta por la Organización interesada y el Gobierno de conformidad con

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 5 August 1963[1] is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 353.

las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de la Organización. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta presentada por la otra Parte en aplicación del presente párrafo.

4. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por todas las Organizaciones o algunas de ellas, en la medida en que estén respectivamente interesadas, o por el Gobierno, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efecto 60 días después de la fecha del recibo de dicha notificación. La expiración del presente Acuerdo no irá en perjuicio de los Funcionarios nombrados en virtud del mismo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente autorizados de las Organizaciones y del Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Capital de la República Dominicana, el día 26 octubre 1971, en dos ejemplares preparados en los idiomas inglés y español.

Por el Gobierno de la República Dominicana: [1]

[*Signed — Signé*]

JAIME MANUEL FERNANDEZ G.,

Secretario de Estado de Relaciones Exteriores [2]

[1] For the Government of the Dominican Republic.

[2] Secretary of State for Foreign Affairs.

decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any [or][1] all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at the city of Santo Domingo de Guzmán, Capital of the Dominican Republic, this 26th day of October 1971 in the English and Spanish languages in two copies.

By the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development:

[*Signed—Signé*]

JAWDAT MUFTI

Representante Residente de la Oficina del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en la República Dominicana [2]

[1] Does not appear in the English authentic text — N'apparaît pas dans le texte authentique anglais.

[2] Resident Representative of the United Nations Development Programme in the Dominican Republic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONELLE [1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République Dominicaine (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

[1] Entré en vigueur le 26 octobre 1971 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII) [1] et 1946 (XVIII) [2] de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la République Dominicaine et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique conclu le 20 février 1964 [3] entre les Organisations et le Gouvernement, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I [4] du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

---

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

[2] *Ibid., dix-huitième session, Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 491, p. 31.

[4] Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

Article II

FONCTION DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir s fonctions dans d'autres services, sociétés ou organ smes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Aceord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République Dominicaine lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice des fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée, une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou

tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents:

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;

c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;

d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employés par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord remplace l'Accord en date du 5 août 1963 [1] actuellement en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, et ses dispositions s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis en application dudit Accord. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assis-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 353.

tance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Saint-Domingue, capitale de la République Dominicaine, le 26 octobre 1971, en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole.

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation

intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement en République Dominicaine,

JAWDAT MUFTI

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine:

Le Secrétaire d'État aux Relations extérieures,

JAIME MANUEL FERNANDEZ G.

[SCEAU]

No. 11370

FRANCE
and
BURUNDI

Agreement on cultural and technical co-operation. Signed at Usumbura on 11 February 1963

Authentic text: French.

Registered by France on 28 October 1971.

FRANCE
et
BURUNDI

Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Usumbura le 11 février 1963

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 28 octobre 1971.

ACCORD [1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU BURUNDI

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Burundi, d'autre part,

Désireux de resserrer leurs relations, et de fixer, sur la base de l'égalité entre les Parties contractantes, le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel et technique, afin d'assurer le développement du Burundi,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les deux gouvernements décident d'organiser la coopération culturelle et technique entre les deux États dans les domaines de l'enseignement, de la formation des cadres administratifs et techniques, du développement et de la recherche, selon des modalités qui pourront être ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires, en application du présent Accord, qui leur servira de base.

Article 2

Afin de mettre en œuvre cette coopération, le Gouvernement français s'efforcera d'assurer, au cas où le Gouvernement du Burundi en formulerait la demande:

a) la mise à la disposition du Gouvernement du Burundi d'enseignants français et la participation à la formation des enseignants barundi.

b) la mise à la disposition du Gouvernement du Burundi d'experts chargés soit de participer à des études, soit de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation.

c) l'aide au Burundi pour la réalisation de ses programmes de recherche scientifique et technique, fondamentale et appliquée, notamment par l'intervention d'établissements ou organismes spécialisés en ces matières.

[1] Entré en vigueur le 10 décembre 1963, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait confirmé à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BURUNDI

The Government of the French Republic on the one hand and the Government of the Kingdom of Burundi on the other,

Desiring to develop their relations and to establish, on a basis of equality between the Contracting Parties, the general framework of their co-operation in the cultural and technical fields, so as to ensure the development of Burundi,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

The two Governments decide to organize cultural and technical co-operation between the two States in the fields of education, the training of administrative and technical staff, development and research, according to such methods as may be subsequently determined by means of supplementary arrangements made under this Agreement, which shall serve as the basic agreement.

Article 2

For the purpose of effecting this co-operation, the French Government shall, if the Government of Burundi so requests, endeavour to arrange for:

(*a*) The assignment of French teaching personnel to the Government of Burundi and co-operation in the training of Burundi teaching personnel;

(*b*) The assignment of experts to the Government of Burundi to participate in studies, to give technical advice on specific problems, or to organize training courses;

(*c*) Assistance to Burundi in carrying out its scientific and technical research programmes, both fundamental and applied, in particular through the participation of institutions or organizations which specialize in such matters.

[1] Came into force on 10 December 1963, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other that the procedures required under its Constitution had been completed, in accordance with article 10.

Article 3

En vue d'assurer cette coopération, le Gouvernement français s'efforcera, au cas où le Gouvernement du Burundi en formulerait la demande, de mettre en œuvre les moyens suivants:

a) l'octroi de bourses et l'organisation de stages d'étude ou de perfectionnement.

b) la participation de ressortissants du Burundi à des cycles d'études et à des stages de formation professionnelle.

c) l'envoi de documentation et l'organisation de conférences, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'informations culturelles et techniques.

d) l'intervention des organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

Article 4

Une commission mixte dont les membres sont désignés par les deux gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit au moins une fois par an, à Paris ou à Usumbura. Elle examine à la lumière des résultats déjà obtenus, le programme de l'année suivante et le soumet à l'assentiment des deux gouvernements. Le programme peut être modifié d'un commun accord en cours d'année.

Article 5

La sélection des candidats aux bourses culturelles et techniques du Gouvernement français est préparée par une commission mixte spéciale qui se réunit chaque année à Usumbura.

Article 6

En ce qui concerne l'envoi de personnel, la coopération instaurée entre le Gouvernement français et le Gouvernement du Burundi s'établit sur la base d'un financement commun, et selon les modalités suivantes:

a) Le Gouvernement français prend en charge le voyage et la rémunération du personnel effectuant une mission de courte durée. Le Gouvernement du Burundi assure à ce personnel un logement et les moyens (transport, secrétariat) nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

b) en ce qui concerne les missions dont la durée est égale ou supérieure à un an, le Gouvernement français prend en charge le voyage du personnel et de sa famille.

Article 3

In order to achieve this co-operation, the French Government shall, if the Government of Burundi so requests, endeavour to use the following means:

(*a*) The granting of scholarships or fellowships and the organization of training or advanced training courses;

(*b*) The participation of nationals of Burundi in seminars and vocational training courses;

(*c*) The transmission of documentary material and the organization of lectures, the presentation of films and the dissemination of cultural and technical information by any other means;

(*d*) The participation of specialized organizations in studies relating to economic and social development.

Article 4

A mixed commission, whose members shall be appointed by the two Governments and to which experts may bc attached, shall meet at least once a year in Paris or at Usumbura. It shall consider the programme for the following year in the light of the results already achieved and shall present it for approval to the two Governments. The programme may be modified in the course of the year by agreement between the two Governments.

Article 5

The selection of candidates for the cultural and technical scholarships awarded by the French Government shall be arranged by a special mixed commission which shall meet every year at Usumbura.

Article 6

With regard to the dispatch of personnel, the co-operation established between the French Government and the Government of Burundi shall be based on joint financing and conform to the following procedure:

(*a*) The travel expenses and remuneration of personnel on short-term missions shall be borne by the French Government. The Government of Burundi shall provide such personnel with accommodation and other necessary facilities (transport, auxiliary staff) to carry out their mission;

(*b*) In the case of missions whose duration is one year or more, the French Government shall pay the travel expenses of the personnel and their families.

Le Gouvernement du Burundi verse à ce personnel une rémunération équivalente à celle qu'il alloue aux agents barundi du même grade et lui assure un logement et les moyens (transport, secrétariat) nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Le Gouvernement français verse à ses ressortissants un complément de rémunération.

Article 7

Les experts, ingénieurs, instructeurs et autres techniciens français envoyés au Burundi dans le cadre du présent accord et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir sont placés pendant leur séjour sur le territoire de cet État sous le régime suivant:

a) le Gouvernement du Burundi exonère de tous droits de douane, ou autres taxes, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre espèce de charges fiscales, les meubles et effets personnels introduits sur le territoire de cet État par les personnels désignés au présent article ainsi que par les membres de leur famille. Ces personnels sont exemptés, au Burundi, de tous impôts sur la portion de leur traitement versée par le Gouvernement français.

b) à l'issue de leur mission les personnels désignés au présent Accord peuvent effectuer la conversion en francs français et le transfert des fonds leur appartenant.

c) le Gouvernement du Burundi applique à ces personnels et à leur famille, à leurs biens, fonds et traitements, le statut dont bénéficient les experts des Organisations internationales.

Article 8

Dans le cas où le Gouvernement de la République française fournit au Gouvernement du Burundi ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement du Burundi autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane et d'autres charges, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toute espèce de charges fiscales.

Article 9

Le Gouvernement du Burundi désigne les techniciens barundi qui assistent les experts français. Ceux-ci s'emploient, dans le cadre de leur mission, à donner à leurs assistants les informations nécessaires.

The Government of Burundi shall provide such personnel with remuneration equivalent to that granted to Burundi personnel of the same grade and with accommodation and other necessary facilities (transport, auxiliary staff) to carry out their mission. The French Government shall provide its nationals with supplementary remuneration.

Article 7

The French experts, engineers, instructors and other technicians sent to Burundi under this Agreement and any supplementary arrangements which may be established shall be subject during their stay in the territory of that State to the following régime:

(*a*) The Government of Burundi shall exempt from all customs duties and other charges, from import and export prohibitions and restrictions and from all other fiscal charges the personal and household goods brought into the territory of Burundi by the personnel designated in this article and by members of their families. Such personnel shall be exempt in Burundi from all taxes on the portion of their salary paid by the French Government.

(*b*) Upon termination of their mission, the personnel designated in this Agreement may convert their assets into French francs and transfer them.

(*c*) The Government of Burundi shall apply in respect of such personnel and their families, and their property, assets and salaries, the regulations which apply to the experts of international organizations.

Article 8

If the Government of the French Republic supplies to the Government of Burundi or to groups or organizations designated by agreement between them machinery, instruments or equipment, the Government of Burundi shall authorize the entry of such supplies and shall exempt them from customs duties and other charges and from import and export prohibitions and restrictions and all other fiscal charges.

Article 9

The Government of Burundi shall appoint Burundi technicians to assist the French experts. The latter shall endeavour, in the performance of their mission, to supply their assistants with any necessary information.

Article 10

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 11

Le présent Accord, ainsi que tous arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions, peut être modifié d'un commun accord entre les deux gouvernements.

Article 12

Chacun des deux gouvernements peut dénoncer le présent Accord.

La dénonciation est notifiée par le gouvernement qui l'a décidée à l'autre gouvernement. Elle prend effet quatre vingt dix jours après cette notification.

FAIT en deux exemplaires en langue française à Usumbura le 11 février 1963.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Burundi:

Le Ministre des affaires
étrangères,

[*Signé*]
NIMUBONA

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République française:

L'Ambassadeur de France
à Usumbura,

[*Signé*]
MARC BARBEY

[SCEAU]

Article 10

Each Contracting Party shall notify the other when the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

Article 11

This Agreement and any supplementary arrangements concluded in application of its provisions may be amended by agreement between the two Governments.

Article 12

Either Government may denounce this Agreement.

The Government which has decided to denounce the Agreement shall notify the other Government of its decision. The denunciation shall take effect 90 days after such notification.

DONE at Usumbura, on 11 February 1963, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Burundi:

[*Signed*]
NIMUBONA
Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]
MARC BARBEY
Ambassador of France at Usumbura

[SEAL]

No. 11371

FRANCE
and
BURUNDI

Basic Agreement on co-operation in the field of higher education. Signed at Bujumbura on 26 May 1970

Authentic text: French.
Registered by France on 28 October 1971.

FRANCE
et
BURUNDI

Accord cadre en matière d'enseignement supérieur. Signé à Bujumbura le 26 mai 1970

Texte authentique: français.
Enregistré par la France le 28 octobre 1971.

ACCORD CADRE [1] EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE BURUNDAISE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République burundaise,

Considérant les liens particuliers qui unissent librement la République française et la République burundaise, notamment l'Accord de coopération culturelle et technique du 11 février 1963 [2],

Soucieux de développer la communauté morale, spirituelle et linguistique ainsi établie entre les deux pays dans l'ensemble des Nations d'expression française,

Considérant que l'enseignement supérieur sur le territoire de la République burundaise, pour demeurer fidèle à sa mission, doit s'inspirer des réalités négro-africaines,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

A la demande du Gouvernement du Burundi, la République française s'engage à aider la République du Burundi à maintenir et à développer sur son territoire un enseignement supérieur de niveau international.

Aux termes du présent Accord, l'enseignement supérieur, sur le territoire du Burundi, se définit comme celui qui est ouvert aux titulaires du baccalauréat ou d'un diplôme reconnu équivalent, que cet enseignement soit universitaire, au sens traditionnel du terme, ou spécifiquement destiné à assurer la formation des cadres supérieurs scientifiques, techniques, pédagogiques ou administratifs.

Article II

Les autorités burundaises déterminent l'organisation et le contenu des enseignements dispensés par l'Université officielle de Bujumbura.

A la demande des autorités burundaises, l'équivalence des diplômes délivrés par l'Université officielle de Bujumbura avec les diplômes français corres-

[1] Entré en vigueur le 26 mai 1970 par la signature, conformément à l'article VI.

[2] Voir p. 55 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT [1] ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BURUNDI

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Burundi,

Considering the special ties which freely unite the French Republic and the Republic of Burundi, in particular the Agreement on cultural and technical co-operation of 11 February 1963,[2]

Desiring to develop the intellectual, spiritual and linguistic bonds thus established between the two countries within the community of French-speaking nations,

Considering that, if higher education in the territory of the Republic of Burundi is to remain faithful to its mission, it must be based on the realities of black Africa,

Have agreed as follows:

Article I

At the request of the Government of Burundi, the French Republic undertakes to assist the Republic of Burundi in maintaining and developing in its territory higher education of an international standard.

For the purposes of this Agreement, higher education in the territory of Burundi means education which is open to holders of the *baccalauréat* or of a diploma recognized as the equivalent thereof, whether it be university instruction in the traditional sense of the term or instruction expressly aimed at training senior scientific, technical, teaching and administrative personnel.

Article II

The Burundi authorities shall determine the organization and content of the instruction provided by the State University of Bujumbura.

Diplomas awarded by the State University of Bujumbura may, at the request of the Burundi authorities and in accordance with the required proce-

[1] Came into force on 26 May 1970 by signature, in accordance with article VI.

[2] See p. 55 of this volume.

pondants pourra, selon la procédure requise, être reconnue, sous réserve de l'appréciation par les autorités françaises, d'une part, du niveau des études, d'autre part, de la qualification du corps professoral.

Article III

Les Parties contractantes définiront par Échange de lettres les mesures à prendre pour assurer à titre transitoire le bénéfice du régime actuel des diplômes et certificats aux étudiants en cours d'études.

Article IV

L'aide française sera définie par des programmes pluriannuels, fixés d'un commun accord et mis en œuvre annuellement par un comité paritaire franco-burundais.

Les modalités d'intervention de cette aide seront fixées par Conventions annexes.

Article V

Un comité paritaire franco-burundais sera constitué pour suivre l'exécution du présent Accord. Sa composition ainsi que la périodicité de ses réunions seront précisées par Échange de lettres.

Article VI

Le présent Accord et les conventions annexes entreront en vigueur à la date de l'échange des signatures.

FAIT à Bujumbura, le 26 mai 1970.

Pour le Gouvernement de la République française:	Pour le Gouvernement de la République burundaise:
L'Ambassadeur de France au Burundi,	Le Ministre délégué à la Présidence de la République,
HUBERT DE LA BRUCHOLLERIE	ARTÉMON SIMBANANIYE

dure, be recognized as the equivalent of the corresponding French diplomas, subject to assessment of the level of studies and of the qualifications of the teaching staff by the French authorities.

Article III

The Contracting Parties shall specify in an exchange of letters the action to be taken to ensure, as a transitional measure, that students already studying may avail themselves of the present system governing diplomas and certificates.

Article IV

French assistance shall be specified in multiannual programmes determined by mutual agreement and implemented annually by a Franco-Burundi committee having an equal number of members from each Party.

The practical details of this assistance shall be specified in Conventions annexed hereto.

Article V

A Franco-Burundi committee having an equal number of members from each Party shall be established to keep under review the application of this Agreement. Its composition and the frequency of its meetings shall be specified in an exchange of letters.

Article VI

This Agreement and the Conventions annexed hereto shall enter into force on the date of the exchange of signatures.

DONE at Bujumbura, on 26 May 1970.

For the Government
of the French Republic:

HUBERT DE LA BRUCHOLLERIE

Ambassador of France
to Burundi

For the Government
of the Republic of Burundi:

ARTÉMON SIMBANANIYE

Minister delegate
to the Presidency of the Republic

No. 11372

FRANCE
and
MOROCCO

Agreement for the establishment of the Permanent Intergovernmental Commission. Signed at Paris on 2 July 1971

Authentic text: French.

Registered by France on 28 October 1971.

FRANCE
et
MAROC

Accord portant constitution de la Commission intergouvernementale permanente. Signé à Paris le 2 juillet 1971

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 28 octobre 1971.

ACCORD[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DU ROYAUME DU MAROC PORTANT CONSTITUTION DE LA COMMISSION INTERGOUVERNEMENTALE PERMANENTE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc, se référant au communiqué commun du 19 décembre 1970, conviennent d'instituer une Commission intergouvernementale permanente dont les attributions et les modalités de fonctionnement sont les suivantes:

Article premier

MANDAT

La Commission intergouvernementale a pour objet une consultation politique régulière et une concertation permanente au niveau ministériel entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc.

Elle étudie les problèmes relatifs au développement des relations économiques, financières, culturelles, scientifiques, techniques et des échanges commerciaux, et examine toute autre question d'intérêt mutuel; elle formule à l'intention des Gouvernements toutes recommandations appropriées.

Elle définit des orientations à l'intention des commissions spécialisées visées à l'article III ci-dessous.

Elle dresse le bilan des réalisations de la coopération bilatérale dans tous les domaines de sa compétence.

Article II

COMPOSITION

La Commission intergouvernementale permanente se réunit à l'échelon ministériel. Chacune des deux délégations, présidée par le Ministre des Affaires étrangères, comprend les représentants des départements ministériels concernés par les questions inscrites à l'ordre du jour. Les Ministres pourront faire appel aux fonctionnaires et aux experts dont le concours leur semblera nécessaire.

[1] Entré en vigueur le 2 juillet 1971 par la signature, conformément à l'article IV.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE ESTABLISHMENT OF THE PERMANENT INTERGOVERNMENTAL COMMISSION

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, with reference to the joint communiqué of 19 December 1970, agree to establish a permanent intergovernmental commission having the following functions and procedures:

Article I

TERMS OF REFERENCE

The purpose of the Intergovernmental Commission shall be to ensure regular political consultations and permanent co-operation at the ministerial level between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco.

The Commission shall consider problems pertaining to the development of economic, financial, cultural, scientific and technical relations and of trade, and shall examine any other matter of interest to both Parties, making appropriate recommendations to the two Governments.

It shall lay down guidelines for the specialized commissions described in article III below.

It shall assess the results achieved through bilateral co-operation in all fields within its competence.

Article II

COMPOSITION

The Permanent Intergovernmental Commission shall meet at the ministerial level. The two delegations, which shall be headed by the respective Ministers for Foreign Affairs, shall include representatives of the ministerial departments concerned with the items on the agenda. The Ministers may call upon any civil servant or expert whose services they require.

[1] Came into force on 2 July 1971 by signature, in accordance with article IV.

Article III

PROCÉDURE

La Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement dans chacune des deux capitales.

L'ordre du jour de chaque session sera arrêté d'un commun accord, par la voie diplomatique.

La Commission intergouvernementale créera des commissions spécialisées, telles qu'une Commission des Affaires culturelles, scientifiques et techniques et une Commission économique et financière ainsi que toute autre commission qu'il paraîtra utile d'instituer.

Ces commissions spécialisées pourront se réunir aussi souvent qu'il paraîtra nécessaire et rendront compte du résultat de leurs travaux à la Commission intergouvernementale.

Article IV

VALIDITÉ

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature; il pourra être dénoncé avec un préavis de six mois.

FAIT à Paris, le 2 juillet 1971, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française:

MAURICE SCHUMANN

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc:

DR YOUSSEF BEN ABBES

Article III

PROCEDURE

The Commission shall meet at least once a year, alternately in each of the two capitals.

The agenda of each session shall be drawn up by mutual agreement through the diplomatic channel.

The Intergovernmental Commission shall set up specialized commissions, including a Commission on Cultural, Scientific and Technical Matters, an Economic and Financial Commission and any other commission the establishment of which may be deemed desirable.

Such specialized commissions may meet as often as is deemed necessary and shall report to the Intergovernmental Commission on the results of their work.

Article IV

VALIDITY

This Agreement shall enter into force on the date of signature; it may be terminated on six months' notice.

DONE at Paris on 2 July 1971, in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

MAURICE SCHUMANN

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

DR. YOUSSEF BEN ABBES

No. 11373

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AUSTRIA and UNITED STATES OF AMERICA

Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 20 Augnst 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 October 1971.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, AUTRICHE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 20 août 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 octobre 1971.

AGREEMENT [1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria have agreed to continue cooperating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 11 July 1969[2] which requires that equipment, devices and materials made available to the Republic of Austria by the United States of America be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute[3] and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States of America under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

[1] Came into force on 24 January 1970, the date of entry into force of the Agreement for cooperation of 11 July 1969 (see footnote 2 below), in accordance with section 32.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 183.

[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION [1] — TRANSLATION [2]]

ACCORD [3] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération signé le 11 juillet 1969 [4], qui stipule que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de la République d'Autriche par les États-Unis d'Amérique doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cet égard;

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties;

CONSIDÉRANT que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut [5] et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs;

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, matériel et installations visés par le présent Accord;

---

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[3] Entré en vigueur le 24 janvier 1970, date d'entrée en vigueur de l'Accord de coopération du 11 juillet 1969 (voir note 4 ci-dessous), conformément au paragraphe 32.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 183.

[5] *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 11 June 1969;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows:

Part I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement:

(*a*) " Agency " means the International Atomic Energy Agency;

(*b*) " Board " means the Board of Governors of the Agency;

(*c*) " Agreement for Cooperation " means the Agreement for Cooperation between the United States of America and the Republic of Austria concerning Civil Uses of Atomic Energy signed on 11 July 1969 as amended, or a new superseding agreement for cooperation, as amended;

(*d*) " Government " includes appropriate agencies thereof;

(*e*) " Inspectors Document " means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;

(*f*) " Inventory " means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10;

(*g*) " Nuclear material " means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute;

(*h*) " Safeguards Document " means Agency document INFCIRC/66/Rev. 2, which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966 and 13 June 1968;

(*i*) " Agreement for the Application of Safeguards " means the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America for the Application of Safeguards signed on 15 June and 28 July 1964.[1]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 555, p. 183.

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 11 juin 1969;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord:

a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;

b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;

c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 11 juillet 1969, tel qu'il pourrait être modifié, ou un nouvel accord de coopération destiné à le remplacer, tel qu'il pourrait être modifié;

d) Par « Gouvernement », il faut aussi entendre les organismes d'États compétents;

e) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 entrée en vigueur par décision du Conseil en date du 29 juin 1961;

f) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, matériel et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord;

g) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial définis à l'Article XX du Statut de l'Agence;

h) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2, énonçant les dispositions approuvées par le Conseil le 28 septembre 1965, le 17 juin 1966 et le 13 juin 1968;

i) Par « Accord relatif à l'application de garanties », il faut entendre l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, signé les 15 juin et 28 juillet 1964 [1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 555, p. 183.

Part II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. The Government of the Republic of Austria undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of the Republic of Austria.

Section 3. The Government of the United States of America undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of the United States of America.

Section 4. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. The Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America undertake to facilitate the application of safeguards and to cooperate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The Government of the United States of America agrees that its rights under the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to material, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for the Government of the Republic of Austria. It is understood that no other rights and obligations of the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America between themselves under the Agreement for Cooperation will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 23 (*a*), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Article II

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement de la République d'Autriche s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits sur l'inventaire pour le Gouvernement de la République d'Autriche.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits sur l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, matériel et installations tant qu'ils sont inscrits sur les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure possible que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières, visés par l'Accord de coopération, qu'il détient en vertu dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, matériel et installations inscrits sur l'inventaire pour le Gouvernement de la République d'Autriche. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Autriche qui découlent de l'Accord de coopération.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, matériel ou installations inscrits sur un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, matériel ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, matériel ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

Section 8. The Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

Part III

INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (*a*) The inventories of the materials, equipment and facilities within the jurisdiction of the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America which were, at the time this Agreement enters into force, subject to Agency safeguards under the Agreement for the Application of Safeguards signed on 15 June and 28 July 1964, shall constitute the initial Inventories for the respective Governments under this Agreement and the Agency will continue to apply safeguards to such materials, equipment and facilities.

(*b*) Thereafter the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America shall jointly notify the Agency of:

(i) Any transfer from the United States of America to the Republic of Austria under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities;

(ii) Any transfer from the Republic of Austria to the United States of America of any special fissionable material which has been included in the Inventory for the Government of the Republic of Austria pursuant to Section 12.

(*c*) Either the Government of the Republic of Austria or the Government of the United States of America, whichever is concerned, shall also thereafter notify the Agency of any other equipment and facilities which are required to be listed in an Inventory in accordance with Section 10 (*b*) or (*e*).

(*d*) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a notification under this Section, advise both Governments either:

(i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or

(ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under which conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

8. Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article III

INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. a) Les inventaires des matières, matériel et installations relevant de la juridiction du Gouvernement de la République d'Autriche et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui sont, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, soumis aux garanties de l'Agence en vertu de l'Accord relatif à l'application de garanties constituent les inventaires initiaux pour les Gouvernements respectifs prévus dans le présent Accord, et l'Agence continue d'appliquer les garanties à ces matières, matériel et installations;

b) Par la suite, le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifient conjointement à l'Agence:

i) Tout transfert des États-Unis d'Amérique à la République d'Autriche, conformément à leur Accord de coopération, de matières, de matériel ou d'installations;

ii) Tout transfert de la République d'Autriche aux États-Unis d'Amérique d'un produit fissile spécial qui a été inscrit sur l'inventaire pour le Gouvernement de la République d'Autriche conformément au paragraphe 12;

c) En outre, celui des deux Gouvernements qui est l'intéressé notifie par la suite à l'Agence tous autres matériel et installations dont l'inscription dans un inventaire est requise en application de l'alinéa *b* ou de l'alinéa *e* du paragraphe 10;

d) Dans les 30 jours qui suivent la réception d'une notification prévue au présent paragraphe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements:

i) Que les articles visés par la notification sont inscrits sur l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;

ii) Ou que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(*a*) Category I of the Inventory with respect to the Government of the Republic of Austria shall list:

(i) Equipment and facilities transferred to the Republic of Austria;

(ii) Material transferred to the Republic of Austria or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document;

(iii) Special fissionable materials produced in the Republic of Austria, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document; and

(iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document.

(*b*) Category II of the Inventory with respect to the Government of the Republic of Austria shall list:

(i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for the Government of the Republic of Austria; and

(ii) Any facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category 1 of the Inventory for the Government of the Republic of Austria.

(*c*) Category III of the Inventory with respect to the Government of the Republic of Austria shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Government of the Republic of Austria but which is not so listed because:

(i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or

(ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(*d*) Category I of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list:

(i) Special fissionable material of whose transfer from the Republic of Austria the Agency has been notified pursuant to Section 9 (*b*) (ii) or

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement de la République d'Autriche sont inscrits:

i) Le matériel et les installations transférés à la République d'Autriche;

ii) Les matières transférées à la République d'Autriche ou les matières qui leur sont substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;

iii) Les produits fissiles spéciaux obtenus en République d'Autriche, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;

iv) Les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii et iii ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, matériel ou installations visés aux alinéas i, ii ou iii ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement de la République d'Autriche sont inscrits:

i) Toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement de la République d'Autriche;

ii) Toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement de la République d'Autriche y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;

c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement de la République d'Autriche sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes:

i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;

ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties;

d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrits:

i) Les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors de la République d'Autriche a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa *b*, ii, du

material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document; or

(ii) Special fissionable material produced in the United States of America, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document.

(*e*) Category II of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the Government of the United States of America.

(*f*) Category III of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Government of the United States of America but which is not so listed because:

(i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or

(ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Sections 9 (*b*) (i) and 14 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in the Republic of Austria or the United States of America, respectively, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;

ii) Les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis d'Amérique, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;

e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrits tout matériel ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;

f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes:

i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;

ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les 12 mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa *b*, i, du paragraphe 9 et au paragraphe 14 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée en République d'Autriche ou aux États-Unis d'Amérique, selon le cas, des matières, du matériel ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité du matériel et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires soit du matériel ou des installations importants.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (*a*), 10 (*b*) (i) or 10 (*d*). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. The Government of the Republic of Austria shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in Category I of its Inventory pursuant to Section 10 (*a*) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

Section 14. The two Governments shall jointly notify the Agency of the transfer to the United States of America of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for the Government of the Republic of Austria. Upon receipt thereof by the United States of America:

(*a*) Materials described in Section 9 (*b*) (ii) shall be transferred from the Inventory for the Government of the Republic of Austria to Category I of the Inventory for the Government of the United States of America;

(*b*) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 15. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that:

(*a*) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities; or

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, matériel ou installations décrits aux alinéas *a*, *b*, i, ou *d*, du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Le Gouvernement de la République d'Autriche notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire le concernant, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, iv, du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme inscrite et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis d'Amérique de toutes matières, tout matériel ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement de la République d'Autriche. Après leur réception aux États-Unis d'Amérique:

a) Les matières décrites à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour le Gouvernement de la République d'Autriche à la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

b) Les autres matières, matériel ou installations sont rayés de l'inventaire.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, matériel ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Ces matières, matériel ou installations peuvent être transférés, et sont alors rayés de l'inventaire, si l'une des conditions suivantes est remplie:

a) L'Agence a pris des dispositions en vue d'appliquer des garanties à ces matières, matériel ou installations;

(*b*) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 16. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 9 (*c*) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

Section 17. The notifications provided for in Sections 15 and 16 shall be sent to the Agency sufficiently in advance so as to enable the Agency to make any arrangements required by these Sections before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 19. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 14 (*b*) and 15. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

Section 20. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 18 and 19.

Part IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 21. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 22. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed he Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document.

b) Les matières, matériel ou installations sont soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou du matériel inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute notification prévue aux termes de l'alinéa *c* du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que ce transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Les notifications prévues aux paragraphes 15 et 16 sont envoyées à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre toutes les dispositions requises dans ces paragraphes avant que le transfert ne soit exécuté. L'Agence prend sans tarder toutes les dispositions nécessaires. La teneur de ces notifications est conforme, dans la mesure appropriée, aux prescriptions du paragraphe 11.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 14 et au paragraphe 15. Des matières nucléaires autres que celles visées à la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits sur les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif

The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 23. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-eompliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time:

(*a*) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and

(*b*) The Board may take any measures provided for in Article XII, C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Part V

AGENCY INSPECTORS

Section 24. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States of America and in the Republic of Austria shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 25. The Government of the Republic of Austria shall apply the relevant provisions of the Agreement on the privileges and Immunities of the Agency [1] to the Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des accords subsidiaires qui comportent toutes les modalités nécessaires d'application des garanties aux matières et au matériel non nucléaires. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation:

a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord;

b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis d'Amérique et en République d'Autriche sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite sur l'inventaire.

25. Le Gouvernement de la République d'Autriche applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence [1] aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Section 26. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States of America shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Part VI

FINANCE

Section 27. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 28. (*a*) In carrying out its functions under this Agreement within the United States of America, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States of America nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States of America.

(*b*) The Government of the Republic of Austria shall ensure that any protection against third-party liability including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the Republic of Austria.

Part VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

26. Les dispositions de l'International Organizations Immunities Act des États-Unis d'Amérique s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. a) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis d'Amérique, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis d'Amérique de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis d'Amérique;

b) Le Gouvernement de la République d'Autriche prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit:

(*a*) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or

(*b*) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Part VIII

AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If

a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;

b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'Article VI, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

Article VIII

AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modifica-

the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Section 32. This Agreement shall be signed by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America and shall enter into force on the date upon which the Agreement for Cooperation enters into force, and shall thereupon supersede the Agreement for the Application of Safeguards signed on 15 June and 28 July 1964. The two Governments shall notify the Agency of the date of the entry into force of the Agreement for Cooperation within one week after that date.

Section 33. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended or amended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10 (*a*) (iii) or 10 (*d*) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 19.

DONE in Vienna, this twentieth day of August 1969, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

JOHN A. HALL

For the Government of the Republic of Austria:

PLATZER

For the Government of the United States of America:

VERNE B. LEWIS

tion. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. Le présent Accord est signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Gouvernement de la République d'Autriche et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique; il entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord de coopération entre en vigueur et se substitue dès lors à l'Accord relatif à l'application de garanties signé les 15 et 28 juillet 1964. Les deux Gouvernements notifient à l'Agence la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération dans la semaine qui suit cette date.

33. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération tel qu'il pourrait être prorogé ou amendé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a*, iii, ou *d* du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 20 août 1969, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

JOHN A. HALL

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

PLATZER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

VERNE B. LEWIS

No. 11374

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
GREECE

Master Agreement for assistance hy the Agency in furthering projects hy the supply of materials. Signed at Athens on 11 May and at Vienna on 2 June 1970

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 October 1971.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
GRÈCE

Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence sous forme de fourniture de matières pour l'exécution de projets. Signé à Athènes le 11 mai et à Vienne le 2 juin 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 octobre 1971.

MASTER AGREEMENT [1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING PROJECTS BY THE SUPPLY OF MATERIALS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the " Agency ") is authorized to assist its Member States in the acquisition of special fissionable or other materials for research on atomic energy for peaceful purposes;

WHEREAS the Government of the Kingdom of Greece (hereinafter the " Government ") wishes to make arrangements for securing from time to time on a simplified basis, materials from the Agency;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government agree as follows:

Article I

Upon approval by the Agency of a project proposed by the Government for the peaceful uses of atomic energy and of the allocation thereto of special fissionable or other materials, the Agency and the Government will enter into a supplementary agreement to this Agreement (hereinafter the " Supplementary Agreement ") [2] which shall inter alia:

(*a*) Define the project;

(*b*) Specify the materials allocated (hereinafter, and in the Supplementary Agreements, the " supplied material ");

(*c*) Set forth the terms and conditions, including charges, on which the supplied material is to be provided, which in general will be accomplished by incor-

[1] Came into force on 2 June 1970 by signature, in accordance with article XIV.

[2] Not published.

[TRADUCTION [1] — TRANSLATION [2]]

ACCORD CADRE [3] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE SOUS FORME DE FOURNITURE DE MATIÈRES POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a notamment pour attribution d'aider ses Membres à acquérir des produits fissiles spéciaux ou d'autres matières destinés à la recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement royal de Grèce (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire prendre des dispositions en vue d'obtenir de temps à autre des matières par l'intermédiaire de l'Agence, suivant des modalités simplifiées;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Après approbation par l'Agence d'un projet du Gouvernement concernant les applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et de l'allocation de produits fissiles spéciaux ou d'autres matières pour l'exécution de ce projet, l'Agence et le Gouvernement concluent un accord complémentaire au présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord complémentaire [4] ») qui doit notamment:

a) Définir le projet;

b) Spécifier les matières affectées au projet (dénommées ci-après et dans les accords complémentaires « les matières fournies »);

c) Enoncer les conditions — y compris les redevances — auxquelles les matières fournies doivent être livrées, ce qui en général sera réalisé par incorporation

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[3] Entré en vigueur le 2 juin 1970 par la signature, conformément à l'article XIV.

[4] Non publié.

porating into the Supplementary Agreement the provisions of the related instrument concluded between the Agency and the supplier (hereinafter the " Supply Instrument "); and

(*d*) Set forth any special provisions.

Article II

Except as may be otherwise specified in the Supplementary Agreement, the Government shall perform on behalf of the Agency all obligations which the Agency assumes in the Supply Instrument, and the Agency and the Government shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the seller and the purchaser in that Instrument.

Article III

The Government shall communicate to the supplier any necessary shipping instructions, and shall also indicate the person(s) authorized to accept the shipment and to sign a receipt therefor. If the Supply Instrument provides that the supplier is to deliver the supplied material to the Agency, then such person(s) designated by the Government is/are hereby also authorized and should be instructed to accept and sign on behalf of the Agency.

Article IV

The Government shall transmit to the Agency, immediately after accepting possession of the supplied material, a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged, which receipt should specify the exact amount and description of the nuclear material transferred and the date and place of transfer of possession.

Article V

Unless otherwise specified in the Supplementary Agreement:

(*a*) The Government shall pay to the Agency, within thirty days of receiving its invoice, an amount equal to that which the Agency is required to pay to the supplier pursuant to the Supply Instrument. If that Instrument provides for any penalty charge to be paid by the Agency in case of delayed payment, the Agency shall be entitled to a similar charge in case of a delay in payment by the Government; and

dans l'Accord complémentaire des dispositions de l'instrument pertinent liant l'Agence et le fournisseur (ci-après dénommé « l'Instrument de fourniture »);

d) Le cas échéant, contenir toutes les dispositions spéciales.

Article II

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement s'acquitte au nom de l'Agence de toutes les obligations que l'Agence assume en vertu de l'Instrument de fourniture, et l'Agence et le Gouvernement ont à l'égard l'un de l'autre, *mutatis mutandis*, les mêmes droits et obligations qui sont attribués respectivement au vendeur et à l'acheteur dans cet Instrument.

Article III

Le Gouvernement communique au fournisseur toutes les instructions nécessaires au sujet de l'expédition des matières; il indique également la ou les personnes autorisées à prendre livraison des matières et à signer la décharge. Si l'Instrument de fourniture prévoit que le fournisseur doit livrer les matières fournies à l'Agence, la ou les personnes désignées par le Gouvernement sont également autorisées par le présent Accord à en prendre livraison et à signer la décharge au nom de l'Agence, et doivent recevoir des instructions en ce sens.

Article IV

Aussitôt après avoir pris possession des matières fournies, le Gouvernement communique à l'Agence une copie de la décharge, laquelle doit spécifier la quantité et les caractéristiques exactes des matières nucléaires transférées, ainsi que la date et le lieu du transfert.

Article V

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement,

a) Le Gouvernement paie à l'Agence, dans les trente jours qui suivent la réception de la facture, un montant égal à celui que l'Agence doit payer au fournisseur conformément à l'Instrument de fourniture. Si cet Instrument prévoit une sanction pécuniaire à l'encontre de l'Agence en cas de retard dans le paiement, l'Agence a le droit d'imposer la même sanction au Gouvernement en cas de retard de sa part;

(*b*) The Government shall assume and pay directly all costs in connection with the supplied material that are not charged by the supplier to the Agency, including costs of fabrication, transportation and insurance, to whomsoever these may be payable.

Article VI

Unless otherwise provided in the Supply Instrument, title to the supplied material shall pass to the Government at the time it accepts possession of the material. If the Supply Instrument provides that title shall be transferred to the Agency, then the title shall upon such transfer immediately and automatically vest in the Government.

Article VII

Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Government while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Government or shall be accompanied by a responsible person designated by the Government. The conditions of the shipment shall conform, as far as possible, to those set forth in the Agency's Regulations on the Safe Transport of Radioactive Materials.

Article VIII

The Government undertakes that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Article IX

Upon its delivery to the Government, any supplied nuclear material shall be subject to Agency safeguards to the extent provided for in Agency document INFCIRC/66/Rev. 2. The necessary safeguards procedures shall be determined by the Board of Governors of the Agency after the Director General of the Agency has consulted with the Government, except if the material can be exempted or suspended from the application of safeguards and the Government so requests.

Article X

Unless otherwise provided in the Supplementary Agreement, the Government shall apply to operations carried out in implementation of each project the Agency's Basic Safety Standards and its specialized regulations, and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's Codes of Practice. The Government shall arrange for the submis-

b) De même, le Gouvernement prend à sa charge toutes les dépenses relatives aux matières fournies que le fournisseur ne réclame pas à l'Agence, en particulier les frais de transformation, de transport et d'assurance, et les règle directement à qui de droit.

Article VI

Sauf si l'Instrument de fourniture en dispose autrement, le Gouvernement acquiert la propriété des matières fournies au moment où il en prend possession. Si l'Instrument de fourniture prévoit que la propriété est transférée à l'Agence, la propriété est dévolue immédiatement et automatiquement au Gouvernement, lors du transfert.

Article VII

Toute partie des matières fournies qui est expédiée par ordre du Gouvernement pendant que ces matières sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Gouvernement, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Gouvernement. Les conditions de l'expédition sont conformes, dans toute la mesure possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

Article VIII

Le Gouvernement s'engage à ce que les matières fournies ne soient pas employées de manière à servir à des fins militaires.

Article IX

Dès leur livraison au Gouvernement, les matières nucléaires fournies sont soumises aux garanties de l'Agence dans la mesure prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2. Les modalités d'application des garanties seront déterminées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence après que le Directeur général de l'Agence aura consulté le Gouvernement, sauf si ces matières peuvent être exemptées des garanties ou si les garanties peuvent être suspendues et que le Gouvernement le demande.

Article X

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, chaque projet est soumis aux dispositions ci-après en matière de santé et de sécurité: le Gouvernement applique aux opérations exécutées pour la mise en œuvre de chaque projet les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et ses règlements spéciaux et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les

sion of the reports specified in paragraphs 25 (*a*), 26 and 27 of Agency document INFCIRC/18 with respect to any supplied material and operations involving it. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document; the Government shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency [1] to the Agency's inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

Article XI

Pursuant to Article VIII. B of the Statute of the Agency, [2] the Government shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency does not claim, on the basis of its participation resulting from this Agreement and the Supplementary Agreements thereto, any right in any inventions or discoveries arising from the projects. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article XII

Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article XIII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any Supplementary Agreement thereto (including any Supply Instrument incorporated therein), which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal. At the request of the Agency, the supplier may also join in such proceeding as a separate party.

Each party to the disputes proceeding shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the " Court ") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

[2] *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence. Le Gouvernement prend les dispositions voulues pour présenter les rapports prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 25 et aux paragraphes 26 et 27 du document de l'Agence INFCIR/18 au sujet des matières fournies et des opérations les concernant. L'Agence peut procéder à des inspections spéciales dans les conditions spécifiées au paragraphe 32 dudit document; le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence [1] aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XI

Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence [2], le Gouvernement met gratuitement à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence. L'Agence n'invoque pas sa participation aux projets en vertu du présent Accord et des accords complémentaires y afférents pour réclamer un droit quelconque sur les inventions ou découvertes qui résulteraient de l'exécution des projets. Des licences peuvent toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui sont fixées d'un commun accord.

Article XII

Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article XIII

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y afférent (y compris tout instrument de fourniture qui y serait incorporé) et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé est soumis à un tribunal d'arbitrage. A la demande de l'Agence, le fournisseur peut se joindre à la procédure en qualité de Partie indépendante.

Chaque Partie désigne un arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») peut, à la demande de l'une des Parties, nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.
[2] *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

any party to the proceeding. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the proceeding. If within thirty days after the last of the necessary number of arbitrators has been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the proceeding. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the Court.

Article XIV

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government.

DONE in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 2 June 1970

For the Government of the Kingdom of Greece:

PANAYIOTIS DEMOPOULOS

Athens, 11 May 1970

---

ainsi désignés ou nommés élisent par décision unanime un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi que d'autres arbitres de manière que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un au nombre des Parties. Si, dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou l'un des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires, à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article XIV

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 2 juin 1970

Pour le Gouvernement Royal de Grèce:

PANAYIOTIS DEMOPOULOS

Athènes, le 11 mai 1970

No. 11375

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, INDIA and UNITED STATES OF AMERICA

Agreement relating to safegnards provisions (with annex). Signed at Vienna on 27 January 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 October 1971.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, INDE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord concernant des dispositions relatives aux garauties (avec annexe). Signé à Vienne le 27 janvier 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 octobre 1971.

AGREEMENT [1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO SAFEGUARDS PROVISIONS

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of India have been co-operating on the construction and operation of a a civil atomic power station near Tarapur in Maharashtra State under their Agreement for Co-operation of 8 August 1963,[2] which requires that materials, equipment and devices made available to India by the United States of America for use at the Tarapur Atomic Power Station, or in connection therewith, be used solely for peaceful purposes;

WHEREAS the Agreement for Co-operation reflects the mutual recognition by the two Governments of the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency;

WHEREAS the Agency is authorized, pursuant to its Statute,[3] to apply safeguards at the request of the parties to any bilateral or multilateral arrangement;

WHEREAS Article VI of the Agreement for Co-operation contains provisions for safeguards;

WHEREAS the two Governments have requested the Agency to enter into a trilateral agreement;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 25 February 1970;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows:

UNDERTAKING BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 1. The Government of India agrees not to use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or device while subject to this Agreement.

[1] Came into force on 27 January 1971 by signature, in accordance with section 26.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 488, p. 21.

[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION [1] — TRANSLATION [2]]

ACCORD [3] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN CONCERNANT DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien coopèrent pour la construction et l'exploitation d'une centrale atomique civile près de Tarapur (État de Maharashtra), en vertu de l'Accord de coopération du 8 août 1963 [4], qui stipule que les matières, matériel et dispositifs mis à la disposition de l'Inde par les États-Unis d'Amérique pour être utilisés à la centrale atomique de Tarapur, ou en rapport avec celle-ci, doivent servir exclusivement à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, qu'il est souhaitable d'utiliser les moyens et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que l'Agence est habilitée, de par son Statut [5], à appliquer des garanties à tout accord bilatéral ou multilatéral, à la demande des Parties;

CONSIDÉRANT que l'article VI de l'Accord de coopération contient des dispositions relatives à des garanties;

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements ont demandé à l'Agence de conclure un accord trilatéral;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 25 février 1970;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

1. Le Gouvernement indien s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, matériel ou dispositifs tant qu'ils sont soumis au présent Accord.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[3] Entré en vigueur le 27 janvier 1971 par la signature, conformément au paragraphe 26.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 21.

[5] *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Section 2. The Government of the United States of America agrees not to use in such a way as to further any military purpose any special nuclear material, equipment or device while subject to this Agreement.

Section 3. The Agency agrees to implement in accordance with this Agreement the provisions of paragraphs B and C of Article VI of the Agreement for Co-operation and to apply the provisions *mutatis mutandis* in the United States of America in respect of special nuclear material produced in the Tarapur Atomic Power Station which may be received in the United States of America or to equivalent material substituted therefor.

Section 4. The rights of the Government of the United States of America under Article VI of the Agreement for Co-operation to implement the safeguards provisions will be suspended with respect to materials, equipment and devices while subject to this Agreement. It is understood that no other rights and obligations of the Government of India and the Government of the United States of America between themselves under Article VI and under other provisions of the Agreement for Co-operation, including those arising by reason of Article VII, will be affected by this Agreement.

Section 5. The Governments of India and the United States of America shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Co-operation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 6. This Agreement covers items listed in the Annex to this Agreement (which Annex includes those items already transferred under the Agreement for Co-operation and subject to Article VI thereof) and those subsequently notified to the Agency pursuant to Section 7.

Section 7. (*a*) The Governments of India and the United States of America shall jointly notify the Agency of:

(i) Transfers to India of materials, equipment and devices under the Agreement for Co-operation and any return thereof to the United States of America; and

(ii) Transfers to the United States of America of special nuclear material produced in India in or by the use of materials, equipment or devices transferred under the Agreement for Co-operation.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières nucléaires spéciales, matériel ou dispositifs, tant qu'ils sont soumis au présent Accord.

3. L'Agence accepte de mettre en œuvre, conformément au présent Accord, les dispositions des paragraphes B et C de l'article VI de l'Accord de coopération et de les appliquer, *mutatis mutandis*, sur le territoire des États-Unis d'Amérique aux matières nucléaires spéciales produites à la centrale atomique de Tarapur que les États-Unis d'Amérique peuvent recevoir ou aux matières équivalentes qui leur sont substituées.

4. Le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de mettre en œuvre les dispositions relatives aux garanties, qu'il détient en vertu de l'article VI de l'Accord de coopération, est suspendu en ce qui concerne les matières, matériel et dispositifs tant qu'ils sont soumis au présent Accord. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement indien qui découlent des dispositions de l'article VI et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations qui découlent de l'article VII.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

6. Sont soumis au présent Accord les articles énumérés dans l'annexe au présent Accord (y figurent les articles déjà transférés en vertu de l'Accord de coopération et soumis aux dispositions de l'article VI dudit Accord) et ceux pour lesquels l'Agence aura reçu ultérieurement une notification conformément au paragraphe 7.

7. a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien notifient conjointement à l'Agence:

i) Les transferts de matières, de matériel et de dispositifs à l'Inde effectués en vertu de l'Accord de coopération et les transferts en retour aux États-Unis d'Amérique;

ii) Les transferts aux États-Unis d'Amérique des matières nucléaires spéciales produites en Inde dans les matières, le matériel ou les dispositifs transférés en vertu de l'Accord de coopération ou par suite de leur utilisation;

(*b*) The Government concerned shall notify the Agency of:

(i) Any facility while it is containing, using, fabricating, or processing, any special nuclear material transferred to the Government of India under the Agreement for Co-operation for, or special nuclear material produced at, the Tarapur Atomic Power Station; and

(ii) Any special nuclear material produced in India in, or by use of, materials, equipment or devices transferred under the Agreement for Co-operation. This notification is normally to be made by way of reports.

The notification required under (*a*) above shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or device arrives in India. All notifications under this Section shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give to the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or devices.

Section 8. The Agency shall, within 30 days of its receipt of a joint notification pursuant to Section 7 advise both Governments that it is able to implement provisions of Article VI of the Agreement for Co-operation or that it is unable to do so, in which case, however, it may indicate at what future time or under which conditions and to what extent it would be able to do so, if the Governments so desire. Produced material for which notification is to be made under Section 7 (*b*) (ii) shall be subject to this Agreement from the time it is produced.

Section 9. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or devices subject to this Agreement to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or devices may be transferred and shall thereupon cease to be subject to this Agreement, provided that:

(*a*) Such materials, equipment or devices are subject to Agency safeguards; or

(*b*) The materials, equipment or devices are subject to safeguards other than those applied by the Agency under this Agreement, but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

b) Les Gouvernements envoient à l'Agence, chacun pour soi, une notification indiquant:

i) Les installations qui contiennent, utilisent, transforment ou traitent des matières nucléaires spéciales transférées au Gouvernement indien en vertu de l'Accord de coopération pour la centrale atomique de Tarapur ou produites dans cette centrale;

ii) Les matières nucléaires spéciales produites en Inde dans les matières, le matériel ou les dispositifs transférés en vertu de l'Accord de coopération ou par suite de leur utilisation. Cette notification est normalement faite au moyen de rapports.

La notification prévue à l'alinéa *a* ci-dessus est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée des matières, du matériel ou du dispositif en Inde. Toutes les notifications prévues au présent paragraphe indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires, soit du matériel ou des dispositifs importants.

8. Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification commune prévue au paragraphe 7, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements qu'elle est à même de mettre en œuvre les dispositions de l'article VI de l'Accord de coopération ou qu'elle n'est pas en état de le faire, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment ou à quelles conditions et dans quelle mesure il lui sera possible de le faire, si tel est le désir des Gouvernements. Les matières produites devant faire l'objet d'une notification en vertu du sous-alinéa ii de l'alinéa *b* du paragraphe 7 sont soumises au présent Accord dès le moment où elles sont produites.

9. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, matériel ou dispositifs soumis au présent Accord à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Ces matières, matériel ou dispositifs peuvent être transférés et cessent d'être soumis au présent Accord, si l'une des conditions suivantes est remplie:

a) Ces matières, matériel ou dispositifs sont soumis aux garanties de l'Agence;

b) Ces matières, matériel ou dispositifs sont soumis à des garanties autres que celles que l'Agence applique en vertu du présent Accord, mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

Section 10. Whenever either Government intends to transfer special nuclear material subject to this Agreement to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for applying safeguards, any notification that will be required pursuant to Section 7 (*b*) should be made to the Agency before such transfer is effected. The Agency shall also be given the opportunity as early as possible in advance of the transfer to review the design of the facility for the sole purpose of determining that the arrangements provided for in this Agreement can be effectively applied. For purposes of such review, the Agency shall require only a minimum amount of information and data consistent with carrying out such a review. It shall complete the review promptly on receipt of such information.

Section 11. The notifications provided for in Sections 9 and 10 shall be sent to the Agency at least two weeks before each such transfer. The contents of these notifications shall conform, so far as appropriate, to the requirements of Section 7.

Section 12. For the purposes of this Agreement it is agreed that the Agency shall have the rights and obligations of the United States of America under paragraphs B and C of Article VI of the Agreement for Co-operation. It is also agreed that the Agency shall apply these provisions *mutatis mutandis* in the United States of America in respect of special nuclear material produced in the Tarapur Atomic Power Station which may be received in the United States of America or to equivalent material substituted therefor.

Section 13. Notwithstanding anything contained in this Agreement, the Government of India shall have the right, upon prior notice to the Agency, to remove from the scope of this Agreement quantities of special nuclear material provided it has, pursuant to mutually acceptable measurement arrangements, placed agreed equivalent quantities of the same type of special nuclear material under the scope of this Agreement. The Government of the United States of America shall have the same right with respect to special nuclear material produced at the Tarapur Atomic Power Station and acquired by it.

Section 14. In the event of unusual incidents, special reports may be requested, including such amplifications and elucidations as each party considers relevant to the achievement of the objectives of this Agreement.

Section 15. The provisions of this Agreement shall be terminated with respect to:

(*a*) Items, other than produced special nuclear material, transferred from India to the United States of America under the Agreement for Co-operation;

10. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières nucléaires spéciales soumises au présent Accord dans une installation relevant de sa juridiction, à laquelle l'Agence n'a pas antérieurement accepté d'appliquer des garanties, la notification prévue aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 7 est faite à l'Agence avant que le transfert ne soit effectué. L'Agence doit aussi avoir la possibilité, aussitôt que possible avant le transfert, d'examiner les plans de l'installation à seule fin de s'assurer que les mesures prévues dans le présent Accord sont effectivement applicables. Aux fins de cet examen, l'Agence n'exige que le minimum de renseignements et de données nécessaires pour lui permettre de mener cet examen à bien. Elle procède à l'examen dès réception de ces renseignements.

11. Les notifications prévues aux paragraphes 9 et 10 sont envoyées à l'Agence au moins deux semaines avant chaque transfert. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 7.

12. Aux fins du présent Accord, il est convenu que l'Agence a les droits et obligations des États-Unis d'Amérique découlant des paragraphes B et C de l'article VI de l'Accord de coopération. Il est convenu en outre que l'Agence applique ces dispositions, *mutatis mutandis*, sur le territoire des États-Unis d'Amérique aux matières nucléaires spéciales produites à la centrale atomique de Tarapur, que les États-Unis d'Amérique peuvent recevoir ou aux matières équivalentes qui leur sont substituées.

13. Nonobstant les dispositions du présent Accord, le Gouvernement indien a le droit, après notification à l'Agence, de soustraire du champ d'application du présent Accord certaines quantités de matières nucléaires spéciales, à condition d'avoir, conformément aux modes de mesure convenus, étendu l'application du présent Accord à des quantités équivalentes agréées de matières nucléaires spéciales du même type. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a le même droit à l'égard des matières nucléaires spéciales produites à la centrale atomique de Tarapur et acquises par lui.

14. En cas d'incidents inhabituels, des rapports spéciaux peuvent être demandés; ils contiendront les renseignements complémentaires et explications qui, de l'avis de chaque Partie, sont utiles à la réalisation des objectifs du présent Accord.

15. Les dispositions du présent Accord cessent de s'appliquer:

a) Aux articles, autres que les matières nucléaires spéciales produites, qui sont transférés de l'Inde aux États-Unis d'Amérique conformément à l'Accord de coopération;

(*b*) Produced nuclear material when such material is removed from the scope of this Agreement as provided in Section 13;

(*c*) Any items transferred pursuant to Section 9;

(*d*) Material with respect to which the Agency has determined that it has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Section 16. The conditions for exemption, suspension, or termination of the provisions of this Agreement on items not covered by Section 15 above shall be decided by mutual agreement.

Section 17. The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it under this Agreement except with the consent of the Government of the State to which the information relates; provided, however, that specific information relating to implementation of its responsibilities in a State may be given to the Board and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with the Agreement, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities.

Section 18. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If such Government fails to take fully corrective action within a reasonable time:

(*a*) The Agency shall be relieved of its undertaking under Section 3 for such time as the Board determines; and

(*b*) The Board may take any measures provided for in Article XII, C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Section 19. Personnel designated by the Agency in accordance with Section 12 above, performing functions under this Agreement, shall be governed by paragraphs 1 to 3, 5 to 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document.

Section 20. The Government of India shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency[1] to Agency

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

b) Aux matières nucléaires produites lorsque ces matières sont soustraites du champ d'application du présent Accord, comme prévu au paragraphe 13;

c) A tout article transféré conformément au paragraphe 9;

d) Aux matières au sujet desquelles l'Agence a constaté qu'elles ont été consommées, ou diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenue pratiquement irrécupérables.

16. Les conditions permettant d'exempter des dispositions du présent Accord des articles non visés au paragraphe 15 ci-dessus, de suspendre leur application à ces articles ou d'y mettre fin sont fixées d'un commun accord.

17. L'Agence ne publie ni communique à aucun État, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de la mise en œuvre du présent Accord, sauf avec le consentement du gouvernement de l'État que ces renseignements concernent; toutefois, des détails particuliers touchant l'accomplissement de ses obligations peuvent être communiqués au Conseil et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles dans le cadre de l'Accord, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses obligations.

18. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation:

a) L'Agence est libérée de l'engagement contracté en vertu du paragraphe 3, pendant toute la période fixée par le Conseil;

b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

19. Le personnel désigné par l'Agence conformément au paragraphe 12 ci-dessus et qui exerce des fonctions en vertu du présent Accord est régi par les dispositions des paragraphes 1 à 3, 5 à 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs.

20. Le Gouvernement indien applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence[1] au personnel de l'Agence

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

personnel performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 21. The Government of the United States of America shall apply the provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States of America to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 22. Each party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a party to comply with this Agreement.

Section 23. (*a*) In carrying out its functions under this Agreement within the United States of America, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States of America nationals by any protection against third party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States of America.

(*b*) The Government of India shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of India.

Section 24. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 22 and 23, shall, if they so provide, be given effect immediately by the parties, pending the final settlement of any dispute.

AMENDMENT, MODIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 25. If the Board modifies the Safeguards System as contained in Agency document INFCIRC/66/Rev. 2, or the Inspectors Document, or

exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

21. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique applique les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* des États-Unis d'Amérique aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

22. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

23. a) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis d'Amérique, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis d'Amérique de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis d'Amérique;

b) Le Gouvernement indien prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

24. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des paragraphes 22 et 23, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

25. Si le Conseil modifie le système de garanties tel qu'il figure dans le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2 ou le Document relatif aux

modifies the general nature of its safeguards agreements, this Agreement shall be amended, if the Governments so request, to take account of any or all such modifications. The parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. Additionally, the parties shall, after this Agreement has been in effect for a period of three years, and every five years thereafter, undertake a review of its provisions and implementation with a view to determining whether it should be amended.

Section 26. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government.

Section 27. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Co-operation, as it may be extended from time to time, unless terminated sooner by any party upon six months' notice to the other parties or as may otherwise be agreed.

DEFINITIONS

Section 28. For the purposes of this Agreement:

(*a*) " Agency " means the International Atomic Energy Agency;

(*b*) " Board " means the Board of Governors of the Agency;

(*c*) " Agreement for Co-operation " means the Agreement for Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of India concerning the Civil Uses of Atomic Energy, signed on 8 August 1963;

(*d*) " Inspectors Document " means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;

(*e*) " Nuclear material " means any source material or special nuclear material as they are defined in Article IX of the Agreement for Co-operation.

inspecteurs, ou qu'il modifie le caractère général de ses accords de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de ces modifications. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. En outre, trois ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, puis tous les cinq ans, les Parties procèdent à un examen de ses dispositions et de son application en vue de déterminer s'il y a lieu de l'amender.

26. Le présent Accord entre en vigueur, après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement.

27. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération tel qu'il pourrait être prorogé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue.

DÉFINITIONS

28. Aux fins du présent Accord:

a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;

b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;

c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 8 août 1963;

d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendu exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961;

e) Par « Matières nucléaires », il faut entendre les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales telles qu'elles sont définies à l'article IX de l'Accord de coopération.

DONE in Vienna, this twenty-seventh day of January 1971, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of India:

V. C. TRIVEDI

For the Government of the United States of America:

T. KEITH GLENNAN

ANNEX

The following constitutes the initial list of items transferred to India under the Agreement for Co-operation:

I. *Materials*

Type	*Per cent enriched*	*Quantity (rounded to nearest gram)*	
		Total U	*^{235}U*
1. 598 fuel elements containing rods with varying enrichments and quantities of uranium and ^{235}U as indicated.	2.4965%	27 608 812	689 254
	1.8019%	12 711 381	229 046
	1.4088%	1 145 510	16 138
	2.4800%	27 616 593	685 524
	1.8100%	12 649 381	228 457
	1.4000%	1 154 644	16 104
	TOTAL	82 886 321	1 864 523
2. 68 in-core detector assemblies	93%	4	4

II. *Equipment and Devices*

Two boiling-water nuclear power reactors for the Tarapur Atomic Power Station located at Tarapur, Maharashtra State, India, manufactured by the General Electric Company with a combined net electrical output rating of approximately 380 megawatts electrical.

FAIT à Vienne, le 27 janvier 1971, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement Indien:
V. C. TRIVEDI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
T. KEITH GLENNAN

ANNEXE

Liste initiale des articles transférés à l'Inde en vertu de l'Accord de coopération:

I. *Matières*

	Taux d'enrichissement	*Quantité en grammes (arrondie à l'unité la plus proche)*	
		U (total)	*^{235}U*
1. 598 éléments combustibles contenant des barres d'uranium de taux d'enrichissement divers. Les quantités de U et de ^{235}U correspondantes sont indiquées en regard	2,4965%	27 608 812	689 254
	1,8019%	12 711 381	229 046
	1,4088%	1 145 510	16 138
	2,4800%	27 616 593	685 524
	1,8100%	12 649 381	228 457
	1,4000%	1 154 644	16 104
	TOTAL	82 886 321	1 864 523
2. 68 ensembles de détection dans le cœur	93%	4	4

II. *Matériel et dispositifs*

Deux réacteurs de puissance nucléaires à eau bouillante pour la centrale atomique de Tarapur, située à Tarapur, dans l'État de Maharashtra (Inde), construits par la General Electric Company et représentant ensemble une puissance nominale nette d'environ 380 mégawatts électriques.

No. 11376

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, ZAIRE and UNITED STATES OF AMERICA

Second Snpply Agreement—*Contract for the transfer to the Democratic Republic of the Congo of enriched uranium for a research reactor.* Signed at Vienna on 31 March, 9 and 15 April 1971

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 October 1971.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, ZAÏRE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Deuxième accord de fourniture — *Contrat pour la cession à la République démocratique du Congo d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche.* Signé à Vienne les 31 mars, 9 et 15 avril 1971

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 octobre 1971.

SECOND SUPPLY AGREEMENT[1]—*CONTRACT FOR THE TRANSFER TO THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR*

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of the Democratic Republic of the Congo (hereinafter called the "Congo") on 27 June 1962 [2] signed an agreement (hereinafter called the "Project Agreement") for assistance by the Agency to the Congo in continuing the execution for peaceful purposes of a project consisting of the TRICO research reactor (hereinafter called the "reactor"), and in securing the special fissionable material necessary therefor;

WHEREAS the Agency, the Congo and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), on 27 June 1962 [3] signed a contract for the transfer of enriched uranium for the reactor (hereinafter called the "First Supply Agreement");

WHEREAS the Agency and the Congo on 27 September 1966 [4] signed an agreement for additional assistance by the Agency to the Congo (hereinafter called the "Project Extension Agreement") for upgrading the reactor and improving its usefulness;

WHEREAS, in connection with the Project Extension Agreement, the Agency, the Commission and the Congo on 20 December 1967 and 5 February and 14 February 1968 [5] signed an amendment to the First Supply Agreement pursuant to which a supply of enriched uranium was delivered to the Congo;

WHEREAS the Congo has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium for increasing the maximum power level of the reactor from 250 to 1,000 kilowatt with a pulsing capability of up to 1,000 megawatt;

---

[1] Came into force on 15 April 1971 by signature, in accordance with section 9.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 463, p. 31.

[3] *Ibid.*, vol. 463, p. 17.

[4] *Ibid.*, vol. 588, p. 337.

[5] *Ibid.*, vol. 637, p. 394.

DEUXIÈME ACCORD DE FOURNITURE[1] — *CONTRAT POUR LA CESSION À LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO D'URANIUM ENRICHI DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE*

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement de la République démocratique du Congo (ci-après dénommé « le Congo ») ont signé le 27 juin 1962[2] un accord (ci-après dénommé «l'accord de projet», concernant l'aide accordée par l'Agence au Congo pour lui permettre de continuer à exécuter un projet comportant l'exploitation du réacteur de recherche TRICO (ci-après dénommé « le réacteur ») à des fins pacifiques, et de se procurer les produits fissiles spéciaux nécessaires à cette fin,

CONSIDÉRANT que l'Agence, le Congo et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont signé le 27 juin 1962[3] un contrat pour la cession d'uranium enrichi (ci-après dénommé « le premier Accord de fourniture ») destiné au réacteur,

CONSIDÉRANT que l'Agence et le Congo ont signé le 27 septembre 1966[4] un accord concernant l'aide supplémentaire accordée par l'Agence au Congo (ci-après dénommé « l'Accord portant extension du projet ») en vue d'augmenter la puissance du réacteur et d'accroître son utilité,

CONSIDÉRANT que, dans le cadre de l'Accord portant extension du projet, l'Agence, la Commission et le Congo ont signé le 22 décembre 1967 et les 5 février et 14 février 1968[5] respectivement un amendement au premier Accord de fourniture aux termes duquel une certaine quantité d'uranium enrichi a été livrée au Congo,

CONSIDÉRANT que le Congo a demandé l'aide de l'Agence pour se procurer aux États-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi pour faire passer la puissance maximum du réacteur de 250 à 1 000 kilowatts, avec possibilité de le pulser jusqu'à 1 000 mégawatts,

---

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1971 par la signature, conformément au paragraphe 9.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 31.

[3] *Ibid.*, vol. 463, p. 17.

[4] *Ibid.*, vol. 588, p. 336.

[5] *Ibid.*, vol. 637, p. 395.

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the additional assistance for the project on 23 February 1971;

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959 [1] concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute [2] certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS the Congo has made arrangements with a manufacturer in the United States of America for the fabrication of enriched uranium into additional fuel elements for the reactor;

NOW THEREFORE, the Agency, the Commission and the Congo hereby agree as follows:

Article I

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission approximately 14.5 kilograms of uranium enriched to approximately 20% by weight in the isotope uranium-235 (hercinafter called the "fuel material"), the precise quantities to be determined pursuant to Section 3, contained in fuel elements for the reactor.

Section 2. The Agency shall transfer to the Congo and the Congo shall accept from the Agency the fuel material.

Section 3. The conditions specified in Sections 3 (*a*), 3 (*b*), 3 (*e*) and 3 (*f*) of the First Supply Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfers of the fuel material mentioned in Sections 1 and 2.

Article II

PAYMENT

Section 4. The Agency shall send an invoice to the Congo at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to Section 3 (*b*) of the First Supply Agreement. Within thirty (30) days from the date of this invoice the Congo shall pay to the Agency in United States

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

[2] *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and 471, p. 334.

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé l'aide supplémentaire pour le projet le 23 février 1971,

CONSIDÉRANT que l'Agence et les États-Unis ont conclu le 11 mai 1959 [1] un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut [2], une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

CONSIDÉRANT que le Congo a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique pour la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles pour le réacteur,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission et le Congo sont convenus de ce qui suit:

Article premier

CESSION D'URANIUM ENRICHI

1. Sous réserve de dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence, et l'Agence accepte de la Commission, environ 14,5 kilogrammes d'uranium enrichi à environ 20% en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément au paragraphe 3, qui seront contenus dans des éléments combustibles destinés au réacteur.

2. L'Agence cède le combustible au Congo et le Congo l'accepte de l'Agence.

3. Les modalités spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *f* du paragraphe 3 de l'article premier du premier Accord de fourniture s'appliquent *mutatis mutandis* aux cessions visées aux paragraphes 1 et 2.

Article II

MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture au Congo lorsque les parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du premier Accord de fourniture. Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de cette facture, le Congo verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, une somme

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

[2] *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 5. On all amounts not received by the Agency within thirty (30) days from the date of the invoice, the Congo shall pay interest at the per-annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the thirty-first (31st) day from the date of the invoice.

Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to Section 3 (*e*) of the First Supply Agreement. Within sixty (60) days from the date of this invoice the Agency shall pay for the fuel material as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material provided, however, that in the event said charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth below, the Agency may, and at the request of the Congo shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder.

Percentage enrichment by weight in the isotope ^{235}U of the enriched uranium	*Price US $/g of enriched uranium*
19	2.104
19,5	2.163
20	2.222

Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. On all amounts not received by the Commission within sixty (60) days from the date of the invoice, the Agency shall pay interest at the per-annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the sixty-first (61st) day from the date of the invoice.

Section 6. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US $50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II, A of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and the Congo of that decision. The payments provided in Sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any free material thus made available.

égale à celle que l'Agence devra payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Sur tous les montants que l'Agence ne reçoit pas dans les trente (30) jours à compter de la date de la facture, le Congo verse des intérêts à un taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé par la Commission de temps à autre, les intérêts commençant à courir le trente-et-unième (31e) jour après la date de la facture.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 3 du premier Accord de fourniture. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix du combustible aux tarifs indiqués pour l'uranium enrichi dans le *Federal Register* des États-Unis et appliqués à la date de la cession du combustible; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession sont supérieurs aux prix indiqués ci-après, l'Agence peut annuler le contrat, et doit le faire si le Congo le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait.

Taux d'enrichissement, en poids en uranium-235	*Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des États-Unis)*
19	2,104
19,5	2,163
20	2,222

Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Sur tous les montants que la Commission ne reçoit pas dans les soixante (60) jours à compter de la date de la facture, l'Agence verse des intérêts à un taux annuel (sur la base de 365 jours) fixé par la Commission de temps à autre, les intérêts commençant à courir le soixante-et-unième (61e) jour après la date de la facture.

6. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent contrat réunit les conditions voulues, elle décide, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent contrat est conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre; elle avise sans délai l'Agence et le Congo de la décision prise. Les versements prévus aux paragraphes 4 et 5 sont réduits de la valeur de toute quantité de matière que la Commission alloue gratuitement au projet.

Article III

GENERAL PROVISIONS

Section 7. Articles III, IV and V of the First Supply Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfers specified in Sections 1 and 2.

Article IV

AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT

Section 8. It is understood by the Agency and the Congo that:

(*a*) The project defined in Article I of the Project Agreement, as extended pursuant to the Project Extension Agreement, is hereby extended to include the conversion of the reactor into a 1,000-kilowatt Triga Mark II reactor with a pulsing capability of up to 1,000 megawatt; and

(*b*) Article II of the Project Agreement as extended is hereby amended to include the material covered by this Contract under the definition of fuel material.

Article V

ENTRY INTO FORCE

Section 9. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and the Congo.

DONE in triplicate in the English and French languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 15 April 1971

For the Government of the Democratic Republic of the Congo:

HONORÉ WAKU

Vienna, 31 March 1971

For the United States Atomic Energy Commission, on behalf of the Government of the United States of America:

ALLAN M. LABOWITZ

Vienna, 9 April 1971

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Les dispositions des articles III, IV et V du premier Accord de fourniture s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cessions spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent contrat.

Article IV

AMENDEMENT DE L'ACCORD DE PROJET

8. L'Agence et le Congo conviennent que:

a) Le projet défini à l'article premier de l'accord de projet, modifié par l'accord portant extension du projet, est élargi de manière à comprendre la transformation du réacteur en un réacteur TRIGA Mark II de 1 000 kilowatts, avec possibilité de le pulser jusqu'à 1 000 mégawatts;

b) L'article II de l'accord de projet ainsi élargi est modifié de manière à comprendre les matières visées par le présent contrat sous la définition du combustible.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et du Congo.

FAIT en triple exemplaire, en langues française et anglaise, les textes dans les deux langues faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 15 avril 1971

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

ALLAN M. LABOWITZ

Vienne, le 9 avril 1971

Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Congo:

HONORÉ WAKU

Vienne, le 31 mars 1971

No. 11377

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, PAKISTAN and UNITED STATES OF AMERICA

Second Supply Agreement—*Contract for the transfer of enriched uranium for a nuclear power reactor in Pakistan* (with annex). Signed at Vienna on 22 June 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 October 1971.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, PAKISTAN et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Deuxième accord de fourniture — *Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de puissance au Pakistan* (avec annexe). Signé à Vienne le 22 juin 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 octobre 1971.

SECOND SUPPLY AGREEMENT[1]—*CONTRACT FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A NUCLEAR POWER REACTOR IN PAKISTAN*

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the " Agency ") and the Government of Pakistan (hereinafter called " Pakistan ") on 17 June 1968 [2] signed an Agreement for assistance by the Agency to Pakistan in connection with the establishment of a project for peaceful purposes (hereinafter called the " Project Agreement ") consisting of the Karachi Nuclear Power Station (hereinafter called the " KANUPP reactor ");

WHEREAS the Agency, Pakistan and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the " Commission "), acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the " United States "), on the same date [3] signed a Contract for the transfer of enriched uranium for the KANUPP reactor (hereinafter called the " First Supply Agreement "), pursuant to which a supply of enriched uranium was delivered to Pakistan for use in the booster rods of the reactor;

WHEREAS Pakistan, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium over a period of approximately eight years;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the additional assistance for the project on 10 June 1971; and

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959 [4] concluded an Agreement for Cooperation (hereinafter called the " Cooperation Agreement "), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute [5] certain quantities of special fissionable material;

---

[1] Came into force on 22 June 1971 by signature, in accordance with section 11.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 650, p. 243.

[3] *Ibid.*, p. 229.

[4] *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

[5] *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION [1] — TRANSLATION [2]]

DEUXIÈME ACCORD DE FOURNITURE[3] — *CONTRAT POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHI DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE PUISSANCE AU PAKISTAN*

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé « le Pakistan ») ont signé, le 17 juin 1968 [4], un accord relatif à l'aide de l'Agence au Pakistan pour la réalisation d'un projet à des fins pacifiques (ci-après dénommé « l'Accord de projet ») représenté par la centrale nucléaire de Karachi (ci-après dénommée « le réacteur KANUPP »);

CONSIDÉRANT que l'Agence, le Pakistan et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), ont signé à la même date [5] un contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné au réacteur KANUPP (ci-après dénommé « le premier Accord de fourniture »), en vertu duquel de l'uranium enrichi a été fourni au Pakistan pour être utilisé dans les barres de surréactivité dudit réacteur;

CONSIDÉRANT que le Pakistan a demandé à l'Agence, dans le cadre de l'Accord de projet, de l'aider à obtenir des États-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi pendant une période d'environ huit ans;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé l'octroi d'une assistance supplémentaire relative au projet le 10 juin 1971;

CONSIDÉRANT que l'Agence et les États-Unis ont conclu, le 11 mai 1959 [6], un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut [7], une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

---

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[3] Entré en vigueur le 22 juin 1971 par la signature, conformément au paragraphe 11.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 650, p. 243.

[5] *Ibid.*, p. 229.

[6] *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

[7] *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

NOW THEREFORE, the Agency, the Commission and Pakistan hereby agree as follows:

Article I

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

Section 1. During a period of eight (8) years from 6 August, 1971, but in no event longer than the period during which the Cooperation Agreement remains in force, the Commission, subject to the provisions of the Cooperation Agreement, shall transfer to the Agency, and the Agency shall accept from the Commission, all of Pakistan's requirements for uranium enriched to approximately 10.5 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the " enriched uranium ") up to a total amount of 100 kilograms of uranium, the exact quantities and enrichments to be determined pursuant to Section 3.

Section 2. The Agency shall transfer to Pakistan, and Pakistan shall accept from the Agency, the enriched uranium received by the Agency pursuant to Section 1.

Section 3. The conditions of the transfer of the enriched uranium shall be as follows:

(*a*) Within ninety (90) days after the entry into force of this Contract and on or before 1 January of each calendar year thereafter, Pakistan shall provide the Agency with a written schedule of Pakistan's requirements for enriched uranium for the following twelve (12) month period, and at the same time Pakistan shall provide the Commission with a copy of such schedule. Such schedule shall have as its sole purpose facilitating deliveries hereunder and shall not be binding on the Parties.

(*b*) Pakistan shall provide the Agency and the Commission at least sixty (60) days' written notice of the amounts of enriched uranium to be made available for the implementation of this Contract.

(*c*) The Commission shall make available amounts of enriched uranium necessary for implementation of this Contract, in the standard form meeting the Commission's specifications as of the date of delivery, at a facility of the Commission, and shall deliver such enriched uranium, F. O. B. commercial conveyance (or vehicle provided by Pakistan, acting on behalf of the Agency) at such facility. Pakistan, acting on behalf of the Agency, shall arrange for the transport of such enriched uranium to a United States port of export designated by Pakistan, acting on behalf of the Agency, after consultation with the Commission.

(*d*) Unless otherwise agreed, title to the enriched uranium delivered in accordance with Section 3 (*c*) shall vest in the Agency at the port of export

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission et le Pakistan sont convenus de ce qui suit:

Article premier

CESSION D'URANIUM ENRICHI

1. Pendant une période de huit (8) ans, à compter du 6 août 1971, mais ne dépassant en aucun cas la période durant laquelle l'Accord de coopération reste en vigueur, la Commission cède à l'Agence, conformément aux clauses de l'Accord de coopération, et l'Agence accepte de la Commission toutes quantités d'uranium enrichi à environ 10,5 % en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « l'uranium enrichi ») dont le Pakistan aurait besoin, jusqu'à concurrence d'un total de 100 kilogrammes d'uranium, les quantités et taux d'enrichissement exacts devant être déterminés conformément au paragraphe 3.

2. L'Agence cède au Pakistan et le Pakistan accepte de l'Agence l'uranium enrichi que l'Agence a reçu conformément au paragraphe 1.

3. La cession de l'uranium enrichi s'effectue selon les modalités ci-après:

a) Dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Contrat, et par la suite au plus tard le 1er janvier de chaque année civile, le Pakistan communique à l'Agence un état de ses besoins en uranium enrichi pour les douze (12) mois suivants, et en envoie simultanément copie à la Commission. Cet état est établi à seule fin de faciliter les livraisons en vertu du présent Contrat et les Parties ne sont pas tenues de s'y conformer.

b) Le Pakistan fait savoir par écrit à l'Agence et à la Commission, au moins soixante (60) jours à l'avance, les quantités d'uranium enrichi qui doivent être rendues disponibles en vue de l'exécution du présent Contrat.

c) La Commission rend disponibles, dans une de ses installations, les quantités d'uranium enrichi nécessaires à l'exécution du présent Contrat, sous la forme type répondant à ses spécifications en vigueur à la date de livraison, et livre cet uranium enrichi franco à bord d'un moyen de transport commercial (ou d'un véhicule fourni par le Pakistan, agissant au nom de l'Agence) dans ladite installation. Le Pakistan, agissant au nom de l'Agence, prend des dispositions pour le transport de cet uranium enrichi au port d'embarquement des États-Unis que le Pakistan, agissant au nom de l'Agence, désigne après consultation avec la Commission.

d) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le titre de propriété de l'uranium enrichi livré conformément à l'alinéa *c* du présent paragraphe est

designated in accordance with Section 3 (*c*) and shall thereafter immediately and automatically vest in Pakistan.

(*e*) Neither the United States, the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and use of the enriched uranium after delivery in accordance with Section 3 (*c*). Pakistan, acting on behalf of the Agency, shall hold the Commission harmless from any and all liability (including third-party liability) for any cause whatsoever arising out of or resulting from the transport of the enriched uranium to the port of export and shall be responsible to the Commission for loss of or damage to the enriched uranium and for such charges (determined in accordance with established Commission pricing policy) as the Commission may require with respect to the enriched uranium. Nothing in this paragraph shall deprive the Agency, Pakistan, or any other person of any rights under Section 170 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

Article II

PAYMENT

Section 4. The Agency shall send an invoice to Pakistan at or subsequent to the time of each delivery of enriched uranium made pursuant to Section 3 (*c*). Within thirty (30) days from the date of this invoice, Pakistan shall pay to the Agency in the United States currency a sum equal to that which the Agency will be obligated to pay to the Commission pursuant to Section 5. On all amounts not received by the Agency within thirty (30) days from the date of invoice, Pakistan shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission for general application to monies due the Commission, such interest to commence on the thirty-first (31st) day from the date of invoice.

Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time of each delivery of enriched uranium pursuant to Section 3 (*c*). Within sixty (60) days from the date of this invoice the Agency shall pay for the enriched uranium as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event the charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth in the Annex to this Contract, which are the charges in effect on the date of the entry into force of this Contract pursuant to Section 11, the Agency may,

transféré à l'Agence au port d'embarquement désigné conformément à ce même alinéa, après quoi il est immédiatement et automatiquement transféré au Pakistan.

e) Ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assume de responsabilité en ce qui concerne la manipulation et l'utilisation du combustible dans des conditions de sécurité après sa livraison conformément à l'alinéa *c* du présent paragraphe. Le Pakistan, agissant au nom de l'Agence, dégage la Commission de toute responsabilité (y compris la responsabilité civile), quelle qu'elle soit, résultant du transport de l'uranium enrichi au port d'embarquement; il est responsable envers la Commission des pertes ou dommages concernant l'uranium enrichi et du paiement des redevances (déterminées conformément au barème en vigueur) que la Commission peut demander pour l'uranium enrichi. Aucune disposition du présent alinéa ne peut priver l'Agence, le Pakistan ou toute autre personne d'aucun des droits prévus au paragraphe 170 de la loi dite *United States Atomic Energy Act of 1954*, telle qu'elle pourrait être modifiée.

Article II

MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture au Pakistan lors de chaque livraison d'uranium enrichi faite conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 3. Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de cette facture, le Pakistan verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence doit payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les trente (30) jours qui suivent la date de la facture, le Pakistan verse un intérêt au taux annuel (pour une année de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission pour application générale aux montants qui lui sont dus, cet intérêt commençant à courir le trente et unième (31e) jour à compter de la date de la facture.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lors de chaque livraison d'uranium enrichi faite conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 3. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix de l'uranium enrichi au tarif indiqué pour l'uranium enrichi dans le *Federal Register* des États-Unis et en vigueur à la date de la cession de la matière; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession de la matière sont supérieurs aux prix indiqués dans l'annexe au présent Contrat — qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat conformément au paragraphe 11 — l'Agence peut

and at the request of Pakistan shall, cancel this Contract without incurring additional obligations of any kind hereunder. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. On all amounts not received by the Commission within sixty (60) days from the date of invoice, the Agency shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission for general application to monies due the Commission, such interest to commence on the sixty-first (61st) day from the date of invoice.

Article III

RESPONSIBILITY

Section 6. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Pakistan or any person claiming through Pakistan for the safe handling and use of the enriched uranium.

Article IV

DETERMINATION OF QUANTITIES AND PROPERTIES; SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 7. Unless otherwise agreed, the Commission's determination of the quantities and properties of enriched uranium delivered hereunder shall be final and binding upon the Parties.

Section 8. Section 10 of Article V of the First Supply Agreement shall apply to the transfers specified in Article I of this Contract.

Article V

AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT

Section 9. It is understood by the Agency and Pakistan that Section 2 of the Project Agreement is hereby amended to include the enriched uranium covered by this Contract under the definition of fuel material.

Article VI

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 10. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

annuler le Contrat, et doit le faire si le Pakistan le lui demande, sans encourir aucune obligation supplémentaire de ce fait. Le montant est réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Sur toute somme que la Commission n'a pas reçue dans les soixante (60) jours suivant la date de la facture, l'Agence verse un intérêt au taux annuel (pour une année de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission pour application générale aux montants qui lui sont dus, cet intérêt commençant à courir le soixante et unième (61e) jour à compter de la date de la facture.

Article III

RESPONSABILITÉ

6. L'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard du Pakistan, ou de toute personne représentée par le Pakistan, en ce qui concerne la manipulation et l'utilisation du combustible dans des conditions de sécurité.

Article IV

DÉTERMINATION DES QUANTITÉS ET CARACTÉRISTIQUES; RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

7. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la détermination par la Commission des quantités d'uranium enrichi livrées en vertu du présent Contrat, ainsi que des caractéristiques de cet uranium, est définitive et obligatoire pour les Parties.

8. Les dispositions du paragraphe 10 de l'article V du premier Accord de fourniture s'appliquent aux cessions visées à l'article premier du présent Contrat.

Article V

AMENDEMENT DE L'ACCORD DE PROJET

9. L'Agence et le Pakistan conviennent que le paragraphe 2 de l'Accord de projet est modifié par le présent Contrat de manière à inclure l'uranium enrichi faisant l'objet du présent Contrat conformément à la définition du combustible.

Article VI

DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

10. Aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique ne sauraient participer à l'exécution de la totalité ou d'une partie du présent Contrat, ni à tirer un bénéfice de son exécution.

Article VII

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 11. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Pakistan.

Section 12. This Contract shall remain in force for a period of eight (8) years from 6 August 1971, but in no event longer than the period during which the Cooperation Agreement remains in force, provided, however, that upon extension of the Cooperation Agreement the Parties shall, at the request of any one of them, consult with the objective of amending this Contract to extend its duration.

DONE in Vienna, on the twenty-second day of June 1971, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

IVAN ZHELUDEV

For the Government of Pakistan:

ENVER MURAD

For the United States Atomic Energy Commission on behalf of the Government of the United States of America:

DWIGHT J. PORTER

ANNEX

SCHEDULE OF CHARGES

Percentage enrichment by weight in the isotope ^{235}U of the enriched uranium	*Price*	
	US $/gram of uranium delivered prior to 6 September 1971	*US $/gram of uranium delivered after 6 September 1971*
9	0.93272	0.99351
10	1.04868	1.11754
11	1.16518	1.24215
12	1.28168	1.36676

No. 11377

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

11. Le présent Contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment autorisés de la Commission et du Pakistan.

12. Le présent Contrat reste en vigueur pendant une période de huit (8) ans, à compter du 6 août 1971, mais ne dépassant en aucun cas la période durant laquelle l'Accord de coopération est en vigueur, étant entendu toutefois qu'après prolongation de l'Accord de coopération les Parties se consultent, à la demande de l'une d'entre elles, au sujet de l'opportunité de modifier le présent Contrat en vue d'en prolonger la validité.

FAIT à Vienne le 22 juin 1971, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:
IVAN JELOUDEV

Pour le Gouvernement pakistanais:
ENVER MURAD

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
DWIGHT J. PORTER

ANNEXE

TARIFS

Taux d'enrichissement en poids en uranium-235	*Prix du gramme d'uranium enrichi livré avant le 6 septembre 1971 (en dollars des États-Unis)*	*Prix du gramme d'uranium enrichi livré après le 6 septembre 1971 (en dollars des États-Unis)*
9	0,93272	0,99351
10	1,04868	1,11754
11	1,16518	1,24215
12	1,28168	1,36676

No. 11378

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, CANADA and INDIA

Agreement relating to safeguards provisions. Signed at Vienna on 30 September 1971

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 October 1971.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, CANADA et INDE

Accord concernant des dispositions relatives aux garanties. Signé à Vienne le 30 septembre 1971

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 octobre 1971.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO SAFEGUARDS PROVISIONS

WHEREAS the Government of Canada and the Government of India have been co-operating closely in the development of nuclear energy for peaceful purposes and have concluded the Agreement between the Government of Canada and the Government of India relating to the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station of 16 December 1963,[2] as amended by the Supplementary Agreement of 16 December 1966 (together hereinafter referred to as the Co-operation Agreement) and supplemented by Exchanges of Letters of 16 December 1966, and of 26 July 1968, which require that the two Governments will use the fissionable material produced in the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station only for peaceful purposes;

WHEREAS the Co-operation Agreement reflects the mutual recognition by the two Governments of the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency;

WHEREAS the Agency is authorized, pursuant to its Statute,[3] to apply safeguards at the request of the Parties to any bilateral or multilateral arrangements;

WHEREAS Articles X to XIV of the Co-operation Agreement contain provisions for safeguards and the Exchanges of Letters of 16 December 1966 and of 26 July 1968 set out the procedures by which these provisions are to be implemented;

WHEREAS the two Governments have requested the Agency to enter into a trilateral agreement providing for Agency administration of these safeguards provisions;

---

[1] Came into force on 30 September 1971 by signature, in accordance with section 26.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 45.

[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

ACCORD [1] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT INDIEN CONCERNANT DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien travaillent en étroite collaboration à la production d'énergie nucléaire pour des fins pacifiques et ont conclu, le 16 décembre 1963 [2], l'Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien visant la Station d'énergie atomique du Rajasthan et la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point, qui a été modifié par l'Accord complémentaire du 16 décembre 1966 (ci-après tous deux dénommés l'Accord de coopération) et complété par des échanges de lettres en date du 16 décembre 1966 et du 26 juillet 1968, aux termes desquels les deux Gouvernements doivent utiliser exclusivement à des fins pacifiques les matières fissiles produites par la Station d'énergie atomique du Rajasthan et la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point,

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, qu'il est souhaitable d'utiliser les moyens et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que l'Agence est habilitée, de par son Statut [3], à appliquer des garanties à tout accord bilatéral ou multilatéral, à la demande des Parties,

CONSIDÉRANT que les articles X à XIV de l'Accord de coopération contiennent des dispositions relatives à des garanties et que les échanges de lettres des 16 décembre 1966 et 26 juillet 1968 énoncent les modalités d'application de ces dispositions,

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements ont demandé à l'Agence de conclure un accord trilatéral prévoyant que l'Agence mettra en œuvre ces dispositions relatives aux garanties,

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1971 par la signature, conformément au paragraphe 26.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 45.

[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 9 June 1971;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows:

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 1. The Government of Canada agrees that the nuclear material used or produced in the Douglas Point Nuclear Generating Station will be used only for peaceful purposes.

Section 2. The Government of India agrees that the nuclear material used or produced in the Rajasthan Atomic Power Station will be used only for peaceful purposes.

Section 3. The Agency agrees to implement in accordance with this Agreement the provisions of Articles X to XIV inclusive of the Co-operation Agreement. For the purpose of implementing the aforementioned provisions, the detailed procedures set forth in paragraphs 1 to 8 inclusive of the Exchange of Letters of 16 December 1966 and in paragraphs 1 to 5 inclusive of the Exchange of Letters of 26 July 1968, shall apply. Additionally, subsidiary arrangements between the Agency and each of the two Governments shall, to the extent necessary, specify further how such provisions and procedures are to be applied. In concluding such arrangements each Government shall seek the concurrence of the other Government with a view to ensuring that the said arrangements are mutually compatible.

Section 4. The rights of the Government of Canada and the Government of India under Articles X to XIV inclusive of the Co-operation Agreement and in paragraphs 1 to 8 inclusive of the Exchange of Letters of 16 December 1966 and in paragraphs 1 to 5 inclusive of the Exchange of Letters of 26 July 1968 in respect of nuclear material used or produced in the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station respectively will be suspended while such nuclear material is subject to this Agreement and such rights shall thereupon be assumed by the Agency. It is understood that other rights and obligations of the Government of Canada and the Government of India under the Co-operation Agreement will not be affected by this Agreement.

Section 5. The Governments of Canada and India shall promptly notify the Agency of any amendment to the Co-operation Agreement.

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 9 juin 1971,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

ENGAGEMENTS PRIS PAR LES GOUVERNEMENTS ET PAR L'AGENCE

1. Le Gouvernement canadien s'engage à utiliser exclusivement à des fins pacifiques les matières nucléaires utilisées ou produites à la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point.

2. Le Gouvernement indien s'engage à utiliser exclusivement à des fins pacifiques les matières nucléaires utilisées ou produites à la Station d'énergie atomique du Rajasthan.

3. L'Agence accepte de mettre en œuvre, conformément au présent Accord, les dispositions des articles X à XIV inclus de l'Accord de coopération. Aux fins de la mise en œuvre de ces dispositions sont appliquées les modalités énoncées en détail aux paragraphes 1 à 8 inclus de l'échange de lettres du 16 décembre 1966 et aux paragraphes I à 5 inclus de l'échange de lettres du 26 juillet 1968. En outre, des arrangements subsidiaires conclus entre l'Agence et chaque Gouvernement précisent, dans la mesure nécessaire, la manière dont ces dispositions et modalités doivent être appliquées. Pour conclure ces arrangements, chaque Gouvernement consulte l'autre Gouvernement en vue d'assurer que ces arrangements sont compatibles.

4. Les droits que détiennent le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien en vertu des articles X à XIV inclus de l'Accord de coopération et des paragraphes 1 à 8 inclus de l'échange de lettres du 16 décembre 1966, ainsi que des paragraphes 1 à 5 inclus de l'échange de lettres du 26 juillet 1968 sont suspendus en ce qui concerne les matières nucléaires utilisées ou produites à la Station d'énergie atomique du Rajasthan ou à la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point, respectivement, tant que ces matières nucléaires sont soumises au présent Accord et ces droits sont alors exercés par l'Agence. Il est entendu que le présent Accord ne modifie pas les autres droits et obligations du Gouvernement canadien et du Gouvernement indien qui découlent de l'Accord de coopération.

5. Le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération.

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 6. This Agreement shall apply to all nuclear material listed in the Annex to this Agreement and to nuclear material which is subsequently transferred under the Co-operation Agreement or used or produced in the Douglas Point Nuclear Generating Station or the Rajasthan Atomic Power Station.

Section 7. (*a*) The Governments of Canada and India shall notify the Agency of transfers between Canada and India of nuclear material pursuant to the Co-operation Agreement;

(*b*) The Government concerned shall notify the Agency of production and use of nuclear material in the Douglas Point Nuclear Generating Station or in the Rajasthan Atomic Power Station pursuant to Article XIV of the Co-operation Agreement and in accordance with paragraph 6 of the Exchange of Letters of 16 December 1966 and paragraphs 3 to 5 inclusive of the Exchange of Letters of 26 July 1968, and

(*c*) Notification required under Section 7 (*a*) shall be submitted in accordance with procedures to be agreed upon by the Parties; the establishment of such procedures shall not delay the implementation of this Agreement. All notifications under Section 7 (*a*) and (*b*) shall include to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantities involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear material.

Section 8. The Agency shall within thirty days of receipt of a notification pursuant to Section 7 (*a*) advise both Governments that, in accordance with this Agreement, it is able to implement the provisions of Articles X to XIV inclusive of the Co-operation Agreement in respect of the nuclear material covered by such notification or that it is unable to do so, in which case, however, it may indicate at what future time or under which conditions and to what extent it would be able to do so. Produced nuclear material for which notification is to be made under Section 7 (*b*) shall be subject to this Agreement from the time it is produced.

Section 9. (*a*) The Government of Canada or the Government of India shall convey to the Agency such information as may be required by the Agency

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

6. Sont soumises au présent Accord toutes les matières nucléaires énumérées dans l'annexe au présent Accord et les matières nucléaires qui sont ultérieurement transférées en vertu de l'Accord de coopération ou qui sont utilisées ou produites à la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point ou à la Station d'énergie atomique du Rajasthan.

7. a) Le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien notifient à l'Agence les transferts de matières nucléaires effectués entre le Canada et l'Inde en vertu de l'Accord de coopération;

b) Le Gouvernement intéressé notifie à l'Agence la production et l'utilisation de matières nucléaires à la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point ou à la Station d'énergie atomique du Rajasthan conformément à l'article XIV de l'Accord de coopération et au paragraphe 6 de l'échange de lettres du 16 décembre 1966, ainsi qu'aux paragraphes 3 à 5 inclus de l'échange de lettres du 26 juillet 1968;

c) Les notifications prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 7 ci-dessus sont faites selon des modalités convenues entre les Parties; l'établissement de ces modalités ne retarde pas la mise en œuvre du présent Accord. Toutes les notifications prévues aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 7 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières considérées, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer de grandes quantités de matières nucléaires.

8. Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 7, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements que, conformément au présent Accord, elle est à même de mettre en œuvre les dispositions des articles X à XIV inclus de l'Accord de coopération en ce qui concerne les matières nucléaires visées par ces notifications ou qu'elle n'est pas en état de le faire, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment ou à quelles conditions et dans quelle mesure il lui sera possible de le faire. Les matières nucléaires produites devant faire l'objet d'une notification en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 7 sont soumises au présent Accord dès le moment où elles sont produites.

9. a) Le Gouvernement canadien ou le Gouvernement indien communique à l'Agence les renseignements relatifs à la Station d'énergie nucléaire

to the extent it is relevant to the implementation of this Agreement, regarding the Douglas Point Nuclear Generating Station or the Rajasthan Atomic Power Station; and

(*b*) If either Government intends to transfer nuclear material subject to this Agreement to any facility or place within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for applying safeguards, for the purpose of storing, containing, using, fabricating, processing or reprocessing such nuclear material, the Government concerned shall notify the Agency in advance and such information as may be required by the Agency to the extent it is relevant to the implementation of this Agreement shall be conveyed to the Agency before such transfer is effected. Details of the system of records and reports shall be mutaully agreed between the Government concerned and the Agency before such records need to be kept or reports made, bearing in mind that these provisions shall be implemented in a manner designed to avoid delaying the intended transfer.

Section 10. In amplification of sub-paragraph 2 (*c*) of the Exchange of Letters of 16 December 1966, transfers of nuclear material subject to this Agreement to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments may be made and the nuclear material involved shall thereupon cease to be subject to this Agreement, provided that such nuclear material will become subject to:

(*a*) Agency safeguards in the recipient country; or

(*b*) Safeguards other than those applied by the Agency under this Agreement but generally consistent with such safeguards and accepted as such by the Agency.

The Government concerned shall notify the Agency in advance of any such intended transfer of nuclear material in order that the Agency shall assure itself that such safeguards can be applied.

Section 11. (*a*) Heavy water supplied by Canada for the Rajasthan Atomic Power Station during the first six months following the entry into force of this Agreement shall not be transferred from the Station except as agreed by the Governments of Canada and India. The Agency shall verify the quantity and disposition of such heavy water in the Station in accordance with the relevant provisions of this Agreement. The Governments shall notify the Agency of any transfer between them of such heavy water. A system of records and reports with respect to such heavy water shall be established in accordance with arrangements to be agreed between the Government of

de Douglas Point ou à la Station d'énergie atomique du Rajasthan, dont l'Agence peut avoir besoin, dans la mesure où ils sont nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord;

b) Si l'un des Gouvernement a l'intention de transférer des matières nucléaires soumises au présent Accord dans une installation ou en un lieu relevant de sa juridiction, auxquels l'Agence n'a pas antérieurement accepté d'appliquer des garanties, afin que ces matières nucléaires y soient stockées, contenues, utilisées, transformées, traitées ou retraitées, ce Gouvernement adresse une notification préalable à l'Agence et lui communique avant que le transfert soit effectué les renseignements dont elle peut avoir besoin, dans la mesure où ils sont nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord. Le Gouvernement intéressé et l'Agence arrêtent d'un commun accord le détail du système de comptabilité et de rapports avant qu'il faille tenir cette comptabilité ou établir ces rapports, en tenant compte du fait que ces dispositions doivent être appliquées de manière à éviter de retarder le transfert prévu.

10. Comme il résulte de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'échange de lettres du 16 décembre 1966, des matières nucléaires soumises au présent Accord peuvent être transférées à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements et ces matières nucléaires cessent alors d'être soumises au présent Accord, à condition qu'elles soient ensuite soumises:

a) Aux garanties de l'Agence dans le pays destinataire; ou

b) A des garanties autres que celles que l'Agence applique en vertu du présent Accord, mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées comme telles par l'Agence.

Le Gouvernement intéressé notifie au préalable à l'Agence tout projet de transfert de matières nucléaires de cette nature afin que l'Agence s'assure que les garanties peuvent être appliquées.

11. a) L'eau lourde fournie par le Canada pour la Station d'énergie atomique du Rajasthan au cours des six premiers mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ne peut être transférée hors de la Station, sauf comme convenu entre les Gouvernements canadien et indien. L'Agence vérifie la quantité et l'affectation de cette eau lourde dans la Station, conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord. Les Gouvernements notifient à l'Agence tout transfert entre eux de cette eau lourde. Un système de comptabilité et de rapports concernant cette eau lourde est établi conformément aux arrangements convenus entre le Gouvernement indien et l'Agence. L'Agence

India and the Agency. The Agency shall provide each Government with an annual statement of the quantity of such heavy water in the Station as of the end of the calendar year concerned.

(*b*) In any event, upon conclusion of the first five-year period of this Agreement, such heavy water shall be removed from the scope of this Agreement by re-transfer from India to Canada or by substitution in accordance with procedures agreed to by Canada and India.

(*c*) It is further agreed that:

(i) Nuclear material produced by the use during the aforesaid five-year period of such heavy water, and all subsequent generations of nuclear material produced in or by the use of such nuclear material, shall be subject to the implementation by the Agency of the safeguards provisions of this Agreement; and

(ii) All nuclear material produced in the Station during the aforesaid five-year period shall for this period:

(*aa*) be retained in the Station, or

(*bb*) may be transferred to other facilities or places in accordance with Section 9 (*b*), in which event any nuclear material which might be produced in or by the use of such transferred nuclear material shall be retained in the facility where it is produced or returned to the Station, or an equivalent quantity of nuclear material shall be substituted for such produced nuclear material, in accordance with Section 13, for retention in that facility or in the Station, and such produced nuclear material or nuclear material substituted therefore shall be subject to the implementation by the Agency of the safeguards provisions of this Agreement, or

(*cc*) may be transferred in accordance with the provisions of Section 10 of this Agreement.

Section 12. The notifications provided for in Sections 9 (*b*) and 10 shall be sent to the Agency at least two weeks before each such transfer. The contents of these notifications shall conform, so far as appropriate, to the requirements of Section 7.

Section 13. Notwithstanding anything contained in this Agreement each Government shall have the right upon prior notice to the Agency to remove

fournit à chaque Gouvernement un état annuel de la quantité d'eau lourde se trouvant à la Station à la fin de l'année civile considérée;

b) En tout cas, à l'expiration de la première période de cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, cette eau lourde est soustraite du champ d'application du présent Accord, soit en étant retransférée de l'Inde au Canada, soit en faisant l'objet d'une substitution conformément aux modalités convenues entre le Canada et l'Inde;

c) Il est en outre convenu que:

i) Les matières nucléaires obtenues par suite de l'utilisation de cette eau lourde au cours de la période de cinq ans susmentionnée, et toutes les générations suivantes de matières nucléaires produites dans ces matières nucléaires ou obtenues par suite de leur utilisation, sont soumises à l'application par l'Agence des dispositions du présent Accord relatives aux garanties;

ii) Toutes les matières nucléaires produites à la Station au cours de la période de cinq ans susmentionnée:

aa) Demeurent à la Station pendant cette période,

bb) Peuvent être transférées pendant cette période dans d'autres installations ou lieux, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 9, auquel cas les matières nucléaires qui pourraient être produites dans ces matières nucléaires transférées ou obtenues par suite de leur utilisation demeurent dans l'installation où elles ont été obtenues ou sont renvoyées à la Station, ou encore une quantité équivalente de matières nucléaires est substituée à ces matières nucléaires obtenues, conformément au paragraphe 13, pour demeurer dans l'installation ou à la Station, et ces matières nucléaires obtenues ou les matières nucléaires à elles substituées sont soumises à l'application par l'Agence des dispositions du présent Accord relatives aux garanties,

cc) Peuvent être transférées pendant cette période, conformément aux dispositions du paragraphe 10 du présent Accord.

12. Les notifications prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 9 et au paragraphe 10 sont envoyées à l'Agence au moins deux semaines avant chaque transfert. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 7.

13. Nonobstant les dispositions du présent Accord, chaque Gouvernement a le droit, après notification à l'Agence, de soustraire du champ d'application

from the scope of this Agreement quantities of nuclear material, provided it has, pursuant to mutually acceptable measurement arrangements, placed under the scope of this Agreement agreed equivalent quantities thereof.

Section 14. In the event that a special report is required to be submitted as contemplated in paragraph 6 (*c*) of the Exchange of Letters of 16 December 1966 and paragraph 5 of the Exchange of Letters of 26 July 1968, such additional amplifications and clarifications as the Government concerned and the Agency consider relevant shall be provided by that Government to the Agency.

Section 15. The provisions of this Agreement shall be terminated with respect to:

(*a*) Nuclear material transferred from Canada or India pursuant to Section 10;

(*b*) Nuclear material removed from the scope of this Agreement pursuant to Section 13 and;

(*c*) Nuclear material with respect to which the Agency has determined that it has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of safeguards, or has become practically unrecoverable.

Section 16. The conditions for exemption, suspension or termination of the provisions of this Agreement with respect to nuclear material not covered by Section 15, or by paragraphs 3 and 4 of the Exchange of Letters of 16 December 1966, shall be decided by mutual agreement among the Parties.

Section 17. The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it under this Agreement except with the consent of the Government of the State to which the information relates; provided, however, that specific information relating to implementation of its responsibilities in a State may be given to the Board and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with this Agreement, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities.

Section 18. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If such Government fails to take fully corrective action within a reasonable time:

du présent Accord certaines quantités de matières nucléaires, à condition d'avoir conformément aux modes de mesure convenus, étendu l'applieation du présent Accord à des quantités équivalentes convenues de ces matières.

14. Lorsqu'un rapport spécial doit être soumis, comme prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 6 de l'échange de lettres du 16 décembre 1966 et au paragraphe 5 de l'échange de lettres du 26 juillet 1968, le Gouvernement intéressé fournit à l'Agence les renseignements complémentaires et explications que ce Gouvernement et l'Agence jugent pertinents.

15. Les dispositions du présent Accord cessent de s'appliquer:

a) Aux matières nucléaires qui sont transférées du Canada ou de l'Inde, conformément au paragraphe 10;

b) Aux matières nucléaires qui sont soustraites du champ d'application du présent Accord conformément au paragraphe 13;

c) Aux matières nucléaires dont l'Agence a constaté qu'elles ont été consommées, ou diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

16. Les conditions permettant d'exempter des dispositions du présent Accord des matières nucléaires non visées au paragraphe 15 ou aux paragraphes 3 et 4 de l'échange de lettres du 16 décembre 1966, de suspendre leur application à ces matières ou d'y mettre fin sont fixées d'un commun accord entre les Parties.

17. L'Agence ne publie ni ne communique à aucun État, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de la mise en œuvre du présent Accord, sauf avec le consentement du Gouvernement de l'État que ces renseignements concernent; toutefois, des détails particuliers touchant l'accomplissement de ses obligations peuvent être communiqués au Conseil et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles relatives à l'Accord, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses obligations.

18. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation:

(*a*) The Agency shall be relieved of its undertaking under Section 3 for such time as the Board determines; and

(*b*) The Board may take any measures provided for in Article XII. C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Section 19. Personnel designated by the Agency in accordance with paragraphs 1 to 3 of the Inspectors Document to perform functions under this Agreement shall be governed by paragraph 8 of the Exchange of Letters of 16 December 1966.

Section 20. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency shall apply to the Agency, its inspectors, and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

Section 21. Agency inspectors, in locations where this is necessary, shall be provided, on request and for reasonable compensation if agreed on, with appropriate equipment for carrying out inspections and with suitable accommodation and transport.

Section 22. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 23. Canada and India shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under their respective jurisdictions shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Canada and India respectively.

Section 24. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 21, 22 and 24, shall, if they

a) L'Agence est libérée de l'engagement contracté en vertu du paragraphe 3, pendant toute la période fixée par le Conseil;

b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

19. Le personnel désigné par l'Agence, conformément aux paragraphes 1 à 3 du Document relatif aux inspecteurs, pour exercer des fonctions en vertu du présent Accord est régi par les dispositions du paragraphe 8 de l'échange de lettres du 16 décembre 1966.

20. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

21. Lorsqu'il le faut, il est fourni aux inspecteurs de l'Agence, sur demande et contre paiement d'une juste indemnité, s'il en est ainsi convenu, l'équipement nécessaire pour procéder à des inspections, ainsi que des locaux et moyens de transport appropriés.

22. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

23. Le Canada et l'Inde prennent toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers que les ressortissants du Canada et de l'Inde respectivement, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de leurs juridictions respectives.

24. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des para-

so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Section 25. The Parties shall, four years after the coming into force of this Agreement, and every five years thereafter, consult to review its provisions and implementation with a view to determining whether it should be amended. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement and take such action as may be mutually agreed. If the Board modifies the Safeguards System as contained in Agency document INFCIRC/66/Rev.2, or the Inspectors Document, or modifies the general nature of its safeguards agreements, this Agreement shall be amended, if the Parties so request, to take account of any or all such modifications.

Section 26. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government.

Section 27. This Agreement shall be concluded for the duration of the Co-operation Agreement. It shall remain in force for an initial period of five years and shall stand extended automatically thereafter unless terminated by any Party, either at the end of the first five-year period or at any time thereafter, upon six months' prior notice to the other Parties, or as may otherwise be agreed; provided, however, that the provisions of Section 11 (*c*) (i) of this Agreement shall continue to apply.

DEFINITIONS

Section 28. For the purposes of this Agreement:

(*a*) " Agency " means the International Atomic Energy Agency;

(*b*) " Boards " means the Board of Governors of the Agency;

(*c*) " Statute " means the Statute of the International Atomic Energy Agency; and

(*d*) " Inspectors Document " means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961.

graphes 21, 22 et 23, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

25. Quatre ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, puis tous les cinq ans, les Parties se consultent pour procéder à un examen de ses dispositions et de son application en vue de déterminer s'il y a lieu de le modifier. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord et prennent toutes mesures dont elles peuvent convenir. Si le Conseil modifie le système de garanties tel qu'il figure dans le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2 ou le Document relatif aux inspecteurs, ou qu'il modifie le caractère général de ses accords de garanties, le présent Accord est modifié, à la demande des Parties, pour tenir compte de ces modifications.

26. Le présent Accord entre en vigueur, après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement.

27. Le présent Accord est conclu pour la durée de l'Accord de coopération. Il reste en vigueur pendant une période initiale de cinq ans au terme de laquelle il est automatiquement reconduit à moins qu'une des Parties ne le dénonce à la fin de la première période de cinq ans ou à tout autre moment ultérieurement, en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue, à condition, toutefois, que les dispositions du sous-alinéa *c*, i, du paragraphe 11 du présent Accord continuent d'être appliquées.

DÉFINITIONS

28. Aux fins du présent Accord:

a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;

b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;

c) Par « Statut », il faut entendre le Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique;

d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendu exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.

DONE in Vienna, this 30th day of September 1971, in triplicate in English and French, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Canada:

N. F. H. BERLIS

For the Government of India:

V. C. TRIVEDI

FAIT à Vienne, le 30 septembre 1971, en trois exemplaires en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement du Canada:

N. F. H. BERLIS

Pour le Gouvernement de l'Inde:

V. C. TRIVEDI

No. 11379

EGYPT
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Treaty of friendship and co-operation. Signed at Cairo on 27 May 1971

Authentic texts: Arabic and Russian.

Registered by Egypt and the Union of Soviet Socialist Republics on 28 October 1971.

ÉGYPTE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Traité concernant l'amitié et la coopération. Signé au Caire le 27 mai 1971

Textes authentiques: arabe et russe.

Enregistré par l'Égypte et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 28 octobre 1971.

واذا لم يعلن احد الطرفين المتعاقدين الساميين قبل انقضاء المدة المشار اليها بسنة عن رغبته في انهاء مفعول المعاهدة ستبقى نافذة المفعول لمدة الخمس سنوات اللاحقة وهكذا ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين السامين الآخر بسنة قبل انقضاء السنوات الخمس الجارية بأنه ينوى انهاء مفعولها وذلك بصورة كتابية .

المادة الثانية عشرة

ان هذه المعاهدة يجب التصديق عليها وستصبح نافذة المفعول منذ يوم تبادل وثائق التصديق ، الذى سيتم في أقرب وقت بمدينة موسكو .

حررت هذه المعاهدة من أصلين كل منهما باللغتين العربية والروسية ، ولكل من النصين نفس القوة .

تحريرا في : مدينة القاهرة الثالث من ربيع الآخر سنة ١٣٩١ هجرية
الموافق السابع والعشرين من شهر مايو ١٩٧١ ميلادية

عن الجمهورية العربية المتحدة

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية

المادة السابعة

واذ يهتم الطرفان المتعاقدان الساميان اهتماما عميقا بتأمين السلام وأمن الشعب ويعتبران أهمية كبيرة لتنسيق اعمالهما على الصعيد الدولي في النضال من اجل السلام ، وتحقيقا لهذا الهدف سيتشاور الطرفان على مختلف المستويات بانتظام حول جميع المسائل الهامة التي تخص مصالح كلتي الدولتين .

وفي حالة نشوء أوضاع تشكل ، حسب رأي كلا الطرفين ، تهديدا للسلام أو خرقا للسلام ، فانهما سيتصلان ببعضهما على الفور بقصد تنسيق موقفيهما من اجل ازالة التهديد الناشيء أو اعادة السلام .

المادة الثامنة

وتعزيزا للقدرة الدفاعية للجمهورية العربية المتحدة سيواصل الطرفان المتعاقدان الساميان تطوير التعاون في المجال العسكري على اساس الاتفاقات المناسبة فيما بينهما ، ويشمل هذا التعاون ، بشكل خاص ، العون في تدريب افراد القوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة ، وفي استيعابهم للعتاد وللاسلحة التي يتم توريدها الى الجمهورية العربية المتحدة من اجل تقوية قدرتها على ازالة آثار العدوان وكذلك تقوية قدرتها على مواجهة العدوان عموما .

المادة التاسعة

وانطلاقا من اهداف ومبادئ هذه المعاهدة ، يعلن كل من الطرفين المتعاقدين الساميين انه سوف لا يدخل في احلاف وسوف لا يشترك في اية تكتلات لمجموعة من الدول ، او يشترك في اعمال أو اجراءات موجهة ضد الطرف المتعاقد السامي الآخر .

المادة العاشرة

يعلن كل من الطرفين المتعاقدين الساميين ان تعهداته بموجب الاتفاقات الدولية السارية لا تتنافى مع احكام هذه المعاهدة ويتعهد بعدم الدخول في اية اتفاقات دولية تتنافى معها .

المادة الحادية عشرة

ستبقى هذه المعاهدة سارية المفعول لمدة خمسة عشرة عاما ابتداء من اليوم الذي تصبح فيه نافذة المفعول .

المادة الثالثة

وسعيا منهما الى العمل بأقصى جهد لحفظ السلام العالمي وأمن الشعوب، ستستمر الجمهورية العربية المتحدة واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية بكل حزم في بذل الجهود الرامية الى التوصل الى سلام عادل ودائم في الشرق الاوسط وتأمينه وفقا لاهداف ومبادئ ميثاق الامم المتحدة .

وتطبيقا لسياستهما الخارجية السلمية ، سيناضل الطرفان المتعاقدان الساميان من اجل السلام ، وتخفيف التوتر الدولي ، والتوصل الى نزع السلاح العام الشامل ، وحظر السلاح النووي وغيره من اسلحة الدمار الشامل .

المادة الرابعة

واسترشادا بالمثل العليا لحرية ومساواة جميع الشعوب ، يندد الطرفان المتعاقدان الساميان بالامبريالية والاستعمار بجميع اشكالها ومظاهرها ، وسيظلان يناضلان ضد الامبريالية من اجل تصفية الاستعمار تصفية تامة ونهائية ، تنفيذا لاعلان الامم المتحدة الخاص بمنح الاستقلال لجميع البلدان والشعوب المستعمرة ، كما سيظلان يناضلان بدأب ضد التمييز والتفرقة العنصرية .

المادة الخامسة

سيواصل الطرفان المتعاقدان الساميان العمل في المستقبل على توسيع وتعميق التعاون الشامل وتبادل الخبرة في المجالات الاقتصادية والعلمية والفنية ، وذلك في الصناعة والزراعة والري والاستفادة من الثروات الطبيعية وتنمية مصادر الطاقة واعداد الفنيين والمتخصصين وفي مجالات الاقتصاد الاخرى .

وسينمي الطرفان التجارة والملاحة بين كلتي الدولتين على اساس المنفعة المتبادلة وعلى اساس مبادئ نظام الدولة الأكثر رعاية .

المادة السادسة

سيعمل الطرفان المتعاقدان الساميان على مواصلة تطوير التعاون بينهما في مجالات العلوم والفنون والآداب والتعليم والصحة والصحافة والاذاعة والتليفزيون والسينما والسياحة والرياضة البدنية وغيرها من المجالات .

كما سيعمل الطرفان على توسيع التعاون والاتصالات المباشرة بين التنظيمات السياسية والاجتماعية للعاملين وبين المؤسسات الصناعية والهيئات الثقافية والعلمية بقصد التعريف بشكل اعمق بحياة وعمل وانجازات شعبي كلا البلدين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة عن الصداقة والتعاون بين الجمهورية العربية المتحدة واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية

ان الجمهورية العربية المتحدة واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية اذ يؤمنان ايمانا راسخا بأن مواصلة تطوير الصداقة والتعاون الشامل بين الجمهورية العربية المتحدة واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية تتفق ومصالح شعبي الدولتين وتخدم قضية تدعيم السلام العالمي ،

واذ يستلهمان مثل النضال ضد الامبريالية والاستعمار ، وفي سبيل حرية الشعوب واستقلالها وتقدمها الاجتماعي ،

مصممين على خوض النضال باستمرار من أجل توطيد السلام والامن العالميين ، وفقا للنهج الثابت الذي يتبعانه في سياستهما الخارجية السلمية ،

واذ يؤكدان وفاءهما لأهداف ومبادئ ميثاق الامم المتحدة ،

ورغبة منهما في تثبيت وتدعيم العلاقات التقليدية ، علاقات الصداقة المخلصة القائمة بين كلتي الدولتين والشعبين عن طريق عقد معاهدة عن الصداقة والتعاون تكون أساسا للتطوير المطرد لتلك العلاقات .

قد اتفقا على ما يلي :

المادة الاولى

يعلن الطرفان المتعاقدان السامیان رسميا ان صداقة راسخة لا تنفصم عراها ستقوم على الدوام بين كلا البلدين وشعبيهما ، وانهما سيعملان في المستقبل ايضا لتطوير وتوثيق علاقات الصداقة والتعاون الشامل القائمة بينهما في المجال السياسي والاقتصادي والعلمي والفني والثقافي والمجالات الأخرى على أساس مبادئ احترام السيادة وسلامة الاراضي وعدم التدخل في الشئون الداخلية لبعضهما والمساواة في الحقوق والمنفعة المتبادلة .

المادة الثانية

ان الجمهورية العربية المتحدة التي جعلت هدفها التحول الاشتراكي للمجتمع ، واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية بوصفه دولة اشتراكية ، سوف يتعاونان تعاونا وثيقا في توفير الظروف اللازمة لصيانة ومواصلة تطوير المكاسب الاجتماعية والاقتصادية لشعبيهما .

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ОБЪЕДИНЕННОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Объединенная Арабская Республика,

твердо убежденные в том, что дальнейшее развитие дружбы и всестороннего сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Объединенной Арабской Республикой отвечает интересам народов обоих государств и служит делу укрепления всеобщего мира,

воодушевленные идеалами борьбы против империализма и колониализма, за свободу, независимость и социальный прогресс народов,

преисполненные решимости неуклонно вести борьбу за упрочение международного мира и безопасности, в соответствии с неизменным курсом их миролюбивой внешней политики,

подтверждая верность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

движимые стремлением закрепить и упрочить традиционные отношения искренней дружбы между обоими государствами и народами путем заключения Договора о дружбе и сотрудничестве, создав этим основу для их дальнейшего развития,

согласились о нижеследующем.

Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны торжественно заявляют, что между обеими странами и их народами всегда будет существовать нерушимая дружба. Они будут и впредь развивать и укреплять существующие между ними отношения дружбы и всестороннего сотрудничества в политической, экономической, научно-технической, культурной и других областях на основе принципов уважения суверенитета, территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела друг друга, равноправия и взаимной выгоды.

Статья 2

Союз Советских Социалистических Республик как социалистическое государство и Объединенная Арабская Республика, поставившая своей целью социалистическое переустройство общества, будут тесно и всесторонне сотрудничать в обеспечении условий для сохранения и дальнейшего развития социально-экономических завоеваний их народов.

Статья 3

Руководствуясь стремлением всемерно содействовать поддержанию международного мира и безопасности народов, Союз Советских Социалистических Республик и Объединенная Арабская Республика со всей решимостью будут продолжать предпринимать усилия, направленные на достижение и обеспечение прочного и справедливого мира на Ближнем Востоке в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций.

Проводя миролюбивую внешнюю политику, Высокие Договаривающиеся Стороны будут выступать за мир, ослабление международной напряженности, достижение всеобщего и полного разоружения и запрещения ядерного и других видов оружия массового уничтожения.

Статья 4

Руководствуясь идеалами свободы и равноправия всех народов, Высокие Договаривающиеся Стороны осуждают империализм и колониализм во всех их формах и проявлениях. Они будут и впредь выступать против империализма, за полную и окончательную ликвидацию колониализма во исполнение Декларации ООН о предоставлении независимости всем колониальным странам и народам, вести неуклонную борьбу против расизма и апартеида.

Статья 5

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и дальше расширять и углублять всестороннее сотрудничество и обмен опытом в экономической и научно-технических областях — в промышленности, сельском и водном хозяйстве, ирригации, разработке природных ресурсов, развитии энергетики, подготовке национальных кадров и других областях экономики.

Стороны будут расширять торговлю и мореплавание между обоими государствами на основе принципов взаимной выгоды и наибольшего благоприятствования.

Статья 6

Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему развитию сотрудничества между ними в области науки, искусства, литературы, образования, здравоохранения, нечати, радио, телевидения, кино, туризма, физической культуры и других областях.

Стороны будут содействовать расширению сотрудничества и неносредственных связей между политпческими и общественными организациями трудящихся, преднриятиями, культурными и научнымп учрежденпями с целью более глубокого взаимного ознакомления с жизнью, трудом и достижениями народов обеих стран.

Статья 7

Будучи глубоко заиптересованы в обеспечении мира и безонасности народов и придавая большое значение согласованности своих действий на международной арене в борьбе за мир, Высокие Договаривающиеся Стороны с этой целью будут регулярно консультироваться друг с другом на различных уровнях по всем важным вонросам, затрагивающим интересы обопх государств.

В случае возникновения ситуаций, создающих, но мнению обеих Сторон, угрозу миру или нарушение мира, они будут незамедлительно вступать в контакт друг с другом с целью согласования своих нозиций в интересах устранения возникшей угрозы или восстановления мира.

Статья 8

В интересах укренления обороноспособности Объединенной Арабской Республики Высокие Договаривающиеся Стороны будут нродолжать развивать сотрудничество в военной области на основе соответствующих соглашений между ннми. Такое сотрудничество будет предусматривать, в частности, содействие в обучении военного персонала ОАР, в освоении вооружения и снаряжения, поставляемого в Объединенную Арабскую Республику в целях усиления ее сноспособности в деле ликвидации последствий агрессии, также как в усилении ее способности нротивостоять агрессии вообще.

Статья 9

Исходя из целей и принципов настоящего Договора, каждая из Высоких Договаривающихся Сторон заявляет, что она не будет вступать

в союзы и не будет принимать участие ни в каких группировках государств, а также в действиях или мероприятиях, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон заявляет, что ее обязательства по действующим международным договорам не находятся в противоречии с положениями настоящего Договора и обязуется не вступать в какие-либо международные соглашения, несовместимые с ним.

Статья 11

Настоящий Договор будет действовать в течение 15 лет со дня вступления его в силу.

Если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит за один год до истечения указанного срока о своем желании прекратить действие Договора, он будет оставаться в силе на следующие 5 лет и так до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за один год до истечения текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении прекратить его действие.

Статья 12

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в ближайшее время в городе Москве.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

СОВЕРШЕНО в городе Каире 27 мая 1971 года, что соответствует 3 рабиа ас-сани 1391 года Хиджры.

За Союз Советских Социалистических Республик:	За Объединенную Арабскую Республику:
[*Signed — Signé*] [1]	[*Signed — Signé*] [2]

[1] Signed by N. Podgorny — Signé par N. Podgorny.

[2] Signed by Mohamed Anwar El-Sadat — Signé par Mohamed Anouar al-Sadate.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY [1] OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED ARAB REPUBLIC

The Union of Soviet Socialist Republics and the United Arab Republic,

Being firmly convinced that the further development of the friendship and all-round co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Arab Republic is in accordance with the interests of the peoples of the two States and serves the cause of strengthening universal peace,

Inspired by the ideals of the struggle against imperialism and colonialism and for the freedom, independence and social progress of peoples,

Determined to struggle steadfastly for the consolidation of international peace and security, in accordance with the unfailing course of their peace-loving foreign policy,

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Desiring to confirm and strengthen the traditional relations of genuine friendship between the two States and their peoples by means of the conclusion of a Treaty of Friendship and Co-operation, thereby creating a basis for their further development,

Have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties solemnly declare that indestructible friendship will always exist between the two countries and their peoples. They shall continue to develop and strengthen the relations of friendship and all-round co-operation existing between them in the political, economic, scientific,

[1] Came into force on 1 July 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 12.

[TRADUCTION [1] — TRANSLATION [2]]

TRAITÉ [3] CONCERNANT L'AMITIÉ ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

La République arabe unie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Fermement convaincues que le développement continu de l'amitié et de la coopération totale entre la République arabe unie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques répond aux intérêts des peuples des deux États et sert à renforcer la cause de la paix mondiale,

S'inspirant de l'idéal de la lutte contre l'impérialisme et le colonialisme pour la liberté, l'indépendance et le progrès social des peuples,

Résolues à mener sans cesse la lutte pour promouvoir la paix et la sécurité internationales conformément à la ligne constamment suivie dans leur politique étrangère de paix,

Réaffirmant leur fidélité aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Animées par le désir de raffermir et de consolider les relations traditionnelles d'amitié sincère entre les deux États et leurs peuples par la conclusion d'un traité d'amitié et de coopération qui servira de base au développement ultérieur de ces relations,

Sont convenues de ce qui suit:

Article 1

Les Hautes Parties contractantes déclarent solennellement qu'il existera toujours entre les deux Pays et leurs peuples une amitié solide et inébranlable. Elles s'efforceront de développer et de resserrer à l'avenir les relations d'amitié et de coopération totale qui existent entre elles dans les domaines politique,

[1] Traduction fournie par le Gouvernement égyptien.

[2] Translation supplied by the Government of Egypt.

[3] Entré en vigueur le 1er juillet 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 12.

technical, cultural and other fields on the basis of the principles of respect for sovereignty, territorial integrity, non-intervention in each other's internal affairs, equal rights and mutual benefit.

Article 2

The Union of Soviet Socialist Republics as a socialist State and the United Arab Republic, which has chosen as its goal the socialist transformation of society, shall co-operate closely and in every way possible to ensure conditions favourable to the maintenance and further development of the social and economic achievements of their peoples.

Article 3

Desiring to contribute in every way possible to the maintenance of international peace and security of peoples, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Arab Republic shall continue with all possible determination to make efforts to establish and ensure a lasting and just peace in the Middle East in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

In pursuance of their peace-loving foreign policy, the High Contracting Parties shall strive for peace, the reduction of international tension, general and complete disarmament and the prohibition of nuclear and other weapons of mass destruction.

Article 4

Guided by the ideals of the freedom and equality of all peoples, the High Contracting Parties condemn imperialism and colonialism in all their forms and manifestations. They shall continue to oppose imperialism and support the complete and final elimination of colonialism pursuant to the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, and to wage a steadfast struggle against racism and *apartheid.*

Article 5

The High Contracting Parties shall continue to expand and intensify all-round co-operation and exchange of experience in the economic and scientific and technical fields, in industry, agriculture, water management, irrigation, exploitation of natural resources, the development of power systems and the training of national specialists as well as in other areas of the economy.

économique, scientifique, technique, culturel et autres sur la base des principes du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence d'un pays dans les affaires intérieures de l'autre pays, de l'égalité des droits et des intérêts réciproques.

Article 2

La République arabe unie, qui s'est assigné pour objectif la transformation socialiste de la société, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en tant qu'État socialiste, coopéreront étroitement afin d'assurer les circonstances favorables au maintien et au développement ultérieur des acquisitions sociales et économiques de leurs peuples.

Article 3

Animées par le désir d'œuvrer par tous les moyens en vue de sauvegarder la paix mondiale et la sécurité des peuples, la République arabe unie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques continueront à déployer fermement les efforts destinés à établir une paix juste et durable au Moyen-Orient conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies.

En application de leur politique étrangère de paix, les Hautes Parties contractantes lutteront pour maintenir la paix, pour contribuer à la détente internationale, pour réaliser le désarmement général et complet et pour interdire l'usage des armes nucléaires et autres armes de destruction massive.

Article 4

S'inspirant de l'idéal de la liberté et de l'égalité de tous les peuples, les Hautes Parties contractantes condamnent l'impérialisme et le colonialisme sous tous leurs aspects et formes et, en exécution de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance à tous les pays et peuples colonisés, elles continueront à lutter contre l'impérialisme en vue de liquider totalement et définitivement le colonialisme et à mener une lutte indéfectible contre l'apartheid et la discrimination raciale.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes continueront à l'avenir d'œuvrer pour élargir et approfondir la coopération totale et pour procéder à l'échange de l'expérience dans les domaines économique, scientifique et technique, dans l'industrie, l'agriculture, l'irrigation, l'exploitation des ressources naturelles, le développement des sources de l'énergie, la formation des cadres et des spécialistes et dans les autres domaines économiques.

The Parties shall expand trade and shipping between the two States on the basis of the principles of mutual advantage and most-favoured-nation treatment.

Article 6

The High Contracting Parties shall promote the further development of co-operation between themselves in science, art, literature, education, health, the press, radio, television, cinematography, tourism and physical culture as well as in other fields.

The Parties shall promote the expansion of co-operation and direct contacts between workers' political and social organizations, entreprises and cultural and scientific institutions so that the peoples of the two countries may become better acquainted with each other's life, work and achievements.

Article 7

Being deeply interested in ensuring the peace and security of peoples and attaching great importance to co-ordinating their activities on the international scene in the struggle for peace, the High Contracting Parties shall for that purpose regularly consult together at various levels regarding all important questions affecting the interests of the two States.

In the event of a situation arising which, in the opinion of the two Parties, constitutes a threat to the peace or a breach of the peace, the Parties shall immediately contact each other for the purpose of co-ordinating their positions in the interests of removing the said threat or of restoring peace.

Article 8

In the interests of strengthening the defence capability of the United Arab Republic, the High Contracting Parties shall continue to develop co-operation in military matters on the basis of appropriate agreements between themselves. Such co-operation shall provide in particular for assistance in the training of the military personnel of the United Arab Republic and instruction in the use of the arms and equipment supplied to the United Arab Republic for the purpose of strengthening its capability to overcome the consequences of aggression and to resist aggression in general.

Article 9

In accordance with the purposes and principles of this Treaty, each of the High Contracting Parties declares that it will not enter into any alliances, join any group of States or participate in any actions or measures directed against the other High Contracting Party.

Les deux Parties développeront le commerce et la navigation entre les deux États sur la base des avantages mutuels et de la clause de la nation la plus favorisée.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes entreprendront de développer la coopération entre elles dans les domaines de la science, de l'art, des lettres, de l'enseignement, de la santé, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, du tourisme, de la culture physique et dans d'autres domaines.

Les deux Parties procéderont à l'élargissement de la coopération et des contacts directs entre les organisations politiques et sociales des travailleurs, les entreprises industrielles et les organismes culturels et scientifiques aux fins d'une connaissance plus profonde de la vie, du travail et des réalisations des peuples des deux pays.

Article 7

Étant profondément intéressées au maintien de la paix et de la sécurité des peuples et accordant une grande importance à la coordination de leurs actions dans l'arène internationale pour la lutte en faveur de la paix, les Hautes Parties contractantes se consulteront régulièrement à divers niveaux sur toutes les questions importantes touchant aux intérêts des deux États.

Au cas où surgiraient des situations constituant, selon l'avis des deux Parties, une menace pour la paix ou une violation de la paix, elles prendront immédiatement contact pour coordonner leurs positions afin d'éliminer la menace créée ou rétablir la paix.

Article 8

En vue de consolider la capacité défensive de la République arabe unie, les Hautes Parties contractantes continueront de développer leur coopération dans le domaine militaire conformément aux accords appropriés. Cette coopération prévoira en particulier de fournir l'aide pour entraîner le personnel militaire de la République arabe unie et lui faire assimiler l'utilisation des équipements et des armes fournies à la République arabe unie en vue de renforcer sa capacité à liquider les séquelles de l'agression aussi bien qu'à s'opposer à toute agression en général.

Article 9

Se basant sur les objectifs et les principes de ce Traité, chacune des Hautes Parties contractantes déclare qu'elle n'adhérera à aucun pacte et ne participera à aucun groupement d'États, ou à aucun acte ou à aucune mesure dirigée contre l'autre Partie contractante.

Article 10

Each of the High Contracting Parties declares that its obligations under international treaties currently in force do not conflict with the provisions of this Treaty and undertakes not to enter into any international agreements which are not consistent therewith.

Article 11

This Treaty shall be valid for a term of 15 years from the date of its entry into force.

If neither of the High Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Treaty one year prior to the expiry of the above-mentioned term, it shall be extended for successive five-year terms until such time as one of the High Contracting Parties gives written notice of its desire to terminate it one year before the expiry of the current five-year term.

Article 12

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow as soon as possible.

This Treaty has been drafted in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

DONE at Cairo on 27 May 1971, corresponding to 3 Rabi' -al-Akhir 1391 A. H.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

[N. PODGORNY]

For the United Arab Republic:

[MOHAMED ANWAR EL-SADAT]

Article 10

Chacune des Hautes Parties contractantes déclare que ses engagements découlant d'accord internationaux en vigueur ne sont pas en contradiction avec les dispositions de ce Traité et s'engage à n'adhérer à aucun accord international incompatible avec ce Traité.

Article 11

Le présent Traité sera valable pour une durée de 15 ans à partir du jour de son entrée en vigueur.

Si l'une des Hautes Parties contractantes ne manifeste pas, un an avant l'échéance du délai prévu, son désir de dénoncer le Traité, celui-ci demeurera en vigueur pour les cinq années suivantes et ainsi de suite tant qu'aucune des Hautes Parties contractantes n'aura notifié par écrit à l'autre Partie une année avant l'expiration du quinquennat en cours son intention de dénoncer le présent Traité.

Article 12

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu le plus tôt possible à Moscou.

Le présent Traité est rédigé en double exemplaire en langues arabe et russe, les deux textes faisant également foi.

FAIT au Caire, 3 Rabi al-Akhir 1391 de l'Hégire, soit le 27 mai 1971.

Pour la République arabe unie:

[MOHAMED ANOUAR AL-SADATE]

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

[N. PODGORNY]

No. 11380

FRANCE
and
ZAIRE

Agreement on cultural and technical co-operation (with exchanges of letters dated 17 July 1963 on the remuneration and privileges granted to French cultural co-operation and technical assistance persounel). Initialled at Kinshasa on 17 July 1963 and signed at Paris on 17 December 1963

Authentic text: French.

Registered by France on 3 November 1971.

FRANCE
et
ZAÏRE

Accord de coopération culturelle et technique (avec échanges de lettres datées du 17 juillet 1963 sur la rémunération et les avantages accordés au persounel français de coopération culturelle ou d'assistance technique). Paraphé à Kinshasa le 17 juillet 1963 et signé à Paris le 17 décembre 1963

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 3 novembre 1971.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement de la République du Congo, d'autre part,

Désireux de resserrer leurs relations et de fixer, sur la base de l'égalité entre les Parties contractantes, le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel et technique, afin d'assurer le développement de la République du Congo,

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

DE LA COOPÉRATION CULTURELLE

Article 1

Les deux Gouvernements décident d'organiser la coopération culturelle entre les deux États, selon des modalités qui seront ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires, en application du présent Accord, qui leur servira de base.

Article 2

Afin de mettre en œuvre cette coopération et à la demande du Gouvernement congolais, le Gouvernement français assurera dans la mesure de ses possibilités:

a) La mise à la disposition du Gouvernement congolais d'enseignants français et la participation à la formation des enseignants congolais;

b) La création éventuelle d'établissements et d'associations culturels;

c) L'octroi de bourses universitaires et l'organisation de stages d'études ou de perfectionnement;

[1] Entré en vigueur le 22 mars 1966, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa constitution, conformément à l'article 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Congo,

Desiring to strengthen their relations and to establish, on the basis of equality between the Contracting Parties, the general framework for their co-operation in the cultural and technical fields in order to ensure the development of the Republic of the Congo,

Have agreed on the following provisions:

TITLE I

CULTURAL CO-OPERATION

Article 1

The two Governments hereby decide to organize cultural co-operation between the two States, in accordance with methods to be determined subsequently by means of supplementary arrangements in pursuance of this Agreement, which shall serve as the basis for such arrangements.

Article 2

With a view to giving practical effect to that co-operation, and at the request of the Congolese Government, the French Government shall, in so far as it is able, arrange for:

(*a*) The assignment to the Congolese Government of French teachers and participation in the training of Congolese teachers;

(*b*) The possible establishment of cultural institutions and associations;

(*c*) The granting of university scholarships and the organization of courses of study or advanced study;

[1] Came into force on 22 March 1966, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other Party that the procedures required under its Constitution had been completed, in accordance with article 15.

d) L'envoi de documentation, l'organisation de conférences, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'informations culturelles et scientifiques;

e) La mise en œuvre d'un enseignement par correspondance, par la radio et la télévision;

f) L'aide aux bibliothèques scientifiques, universitaires et scolaires du Congo.

Article 3

Les deux Gouvernements étudieront les problèmes d'équivalence partielle ou totale des diplômes obtenus sur leur territoire.

Article 4

Les deux Gouvernements accorderont les plus larges facilités à l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales et de manifestations artistiques destinés à faire mieux connaître les cultures des deux pays.

Article 5

Les deux Gouvernements faciliteront réciproquement la diffusion sur leurs territoires respectifs d'œuvres cinématographiques, musicales, radiophoniques et télévisées ainsi que la diffusion de livres, de périodiques et autres publications culturelles et des catalogues qui y sont relatifs.

Ils prêteront, dans toute la mesure du possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ce domaine.

Ils favoriseront, d'autre part, le rapatriement des recettes provenant de la distribution des films comme des envois de livres aux libraires de chacun des deux Pays, ainsi que, d'une façon générale, des droits d'auteurs dus à divers titres et des cachets des artistes ayant participé aux manifestations organisées au titre de l'article 4.

Article 6

Les deux Gouvernements s'attacheront à accorder le maximum de facilités à l'entrée sur leur territoire, puis à la présentation et à la diffusion des livres, des périodiques et autres publications, des œuvres d'art, des reproductions d'œuvres d'art, des partitions musicales, des films et des disques édités ou produits dans l'un des deux Pays, à condition qu'ils soient à usage culturel, ainsi que du matériel culturel destiné aux établissements visés à l'article 2.

(*d*) The sending of documentation, the organization of lectures, the presentation of films or other means of disseminating cultural and scientific information;

(*e*) The development of education by correspondence, radio and television;

(*f*) Assistance to scientific, university and school libraries in the Congo.

Article 3

The two Governments shall study the problems regarding partial or total equivalence between diplomas awarded in their territories.

Article 4

The two Governments shall grant every facility for the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances and artistic events designed to increase knowledge of the cultures of the two countries.

Article 5

The two Governments shall facilitate, on a basis of reciprocity, the distribution in their respective territories of cinematographic works, musical works and radio and television programmes, as well as of books, periodicals and other cultural publications and catalogues thereof.

They shall, in so far as possible, assist in the events and exchanges organized in that field.

In addition, they shall facilitate the transfer of money received from the distribution of films and shipment of books to booksellers in each of the two countries and, in general, of various types of royalties and fees of artists who have participated in events organized in accordance with article 4.

Article 6

The two Governments shall endeavour to grant every facility for the entry into their territory and the subsequent presentation and distribution of books, periodicals and other publications, works of art, reproductions of works of art, musical scores, films and recordings published or produced in either country, provided they are intended for cultural purposes, as well as of cultural materials for the institutions referred to in article 2.

TITRE II

DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Article 7

Les deux Gouvernements décident d'organiser la coopération technique entre les deux États, selon des modalités qui seront ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires, en application du présent accord qui leur servira de base.

Article 8

Afin de mettre en œuvre cette coopération et en accord avec le Gouvernement congolais, le Gouvernement français assurera dans la mesure de ses possibilités:

a) L'octroi de bourses et l'organisation de stages d'études, de perfectionnement ou de formation professionnelle;

b) La mise à la disposition du Gouvernement congolais de techniciens chargés de missions de conseil auprès des services publics congolais ou d'actions de formation des cadres techniques et administratifs;

c) La mise à la disposition du Gouvernement congolais de techniciens appelés à servir au sein des administrations congolaises;

d) L'intervention des organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social;

e) L'aide au Congo pour la réalisation de ses programmes nationaux de recherche scientifique, fondamentale et appliquée, notamment par l'intervention d'établissements ou d'organismes spécialisés.

TITRE III

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 9

Les personnels mentionnés au présent Accord sont soumis aux lois et règlements de la République du Congo et au pouvoir hiérarchique de l'autorité administrative congolaise auprès de laquelle ils ont été placés, sous réserve des dispositions spéciales prévues à l'article 13 paragraphe *c*.

Article 10

Une commission mixte dont les membres sont désignés par les deux Gouvernements se réunit au moins une fois par an, à Paris ou à Léopoldville.

TITLE II

TECHNICAL CO-OPERATION

Article 7

The two Governments hereby decide to organize technical co-operation between the two States, in accordance with methods to be determined subsequently by means of supplementary arrangements in pursuance of this Agreement, which shall serve as the basis for such arrangements.

Article 8

With a view to giving practical effect to that co-operation, and by agreement with the Congolese Government, the French Government shall, in so far as it is able, arrange for:

(*a*) The granting of scholarships and the organization of courses of study, advanced study or vocational training;

(*b*) The assignment to the Congolese Government of technicians with advisory responsibilities, to be attached to Congolese public services or to provide training for technical and administrative personnel;

(*c*) The assignment to the Congolese Government of technicians for service with Congolese departments;

(*d*) Action by bodies specializing in surveys for purposes of economic and social development;

(*e*) Assistance to the Congo in the implementation of its national programmes of basic and applied scientific research, in particular through the action of specialized institutions or bodies.

TITLE III

COMMON PROVISIONS

Article 9

The personnel referred to in this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the Republic of the Congo and to the superior authority of the Congolese administrative body to which they are assigned, subject to the special provisions of article 13, paragraph (*c*).

Article 10

A mixed commission, the members of which shall be appointed by the two Governments, shall meet at least once each year, in Paris or Léopoldville.

Elle examine à la lumière des résultats déjà obtenus, le programme des actions à entreprendre au cours de l'année suivante et le soumet à l'assentiment des deux Gouvernements. Le programme peut être modifié d'un commun accord en cours d'année.

Article 11

La sélection des candidats aux bourses culturelles et techniques du Gouvernement français est préparée par une commission mixte spéciale qui se réunit chaque année à Léopoldville.

Article 12

En ce qui concerne l'envoi de personnel, la coopération instaurée entre le Gouvernement français et le Gouvernement congolais s'établit sur la base d'un financement commun et selon les modalités suivantes:

a) Le Gouvernement français prend en charge le voyage et la rémunération du personnel effectuant une mission d'une durée inférieure à un an. Le Gouvernement congolais assure à ce personnel un logement et les moyens (transport ou indemnité forfaitaire de transport) nécessaires à l'accomplissement de sa mission;

b) En ce qui concerne les missions dont la durée est égale ou supérieure à un an, le Gouvernement français prend en charge le voyage du personnel et de sa famille. Le Gouvernement congolais verse à ce personnel une rémunération qui sera fixée par un arrangement particulier et lui assure un logement et les moyens nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Le Gouvernement français verse à ses ressortissants un complément de rémunération.

Article 13

Les professeurs, experts, ingénieurs, instructeurs et autres techniciens français envoyés au Congo dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir sont placés pendant leur séjour sur le territoire de cet État sous le régime suivant:

a) Le Gouvernement congolais exonère de tous droits de douane ou autres taxes, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre espèce de charges fiscales, les meubles et effets personnels introduits sur le territoire de cet État par les personnels désignés au présent article ainsi que par les membres de leur famille, à condition que ces

It shall consider, in the light of past results, the programme of activities to be undertaken during the following year and shall submit it to the two Governments for approval. The programme may be amended by agreement during the year.

Article 11

The candidates for the cultural and technical scholarships offered by the French Government shall be selected by a special mixed commission which shall meet annually at Léopoldville.

Article 12

With regard to the transfer of personnel, the co-operation instituted between the French Government and the Congolese Government shall be organized on a basis of joint financing and according to the following procedures:

(*a*) The French Government shall pay the travel expenses and remuneration of personnel on assignments of less than one year. The Congolese Government shall provide such personnel with accommodation and the facilities (transportation or a fixed transportation allowance) required for their work;

(*b*) In respect of assignments of one year or more, the French Government shall pay the travel expenses of the personnel and their families. The Congolese Government shall pay such personnel remuneration the amount of which shall be established by a special arrangement and shall provide them with accommodation and the facilities required for their work. The French Government shall pay its nationals supplementary remuneration.

Article 13

Teachers, experts, engineers, instructors and other French technicians sent to the Congo under this Agreement or any supplementary arrangements which may be made shall, while in the territory of that State, be subject to the following régime:

(*a*) The Congolese Government shall exempt from all customs duties and other import or export charges, prohibitions and restrictions, and from other fiscal levies of any kind, furniture and personal effects imported into the territory of that State by the personnel referred to in this article and members of their families, provided such furniture and effects remain

meubles et effets demeurent leur propriété. Ces personnels sont exemptés au Congo de tous impôts sur la portion de leur traitement versée par le Gouvernement français.

b) Les personnels désignés au présent Accord peuvent, pour la partie de leur salaire versée en francs congolais par le Gouvernement congolais, dans la limite des autorisations prévues par la réglementation des changes et applicable aux techniciens étrangers, effectuer le transfert en France des fonds leur appartenant.

La part de rémunération qui serait versée en francs congolais par le Gouvernement français en vertu de la réglementation actuellement en vigueur sera virée au compte non résident transférable de chaque agent par les soins de l'Ambassade de France conformément aux dispositions actuellement appliquées. Elle sera intégralement transférable.

c) Les personnels visés au présent Accord jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 14

Dans le cas où le Gouvernement de la République française fournit au Gouvernement congolais ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement congolais autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane et d'autres charges, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toute espèce de charges fiscales.

Article 15

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 16

Le présent Accord, ainsi que tous arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions peut être modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 17

Chacun des deux Gouvernements peut dénoncer le présent Accord.

their property. Such personnel shall be exempt, in the Congo, from all taxes on the portion of their salary paid by the French Government.

(*b*) As regards the portion of their salary paid in Congolese francs by the Congolese Government, the personnel referred to in this Agreement may, within the limit applicable to foreign technicians in respect of the authorizations provided under the foreign exchange regulations, transfer to France the funds belonging to them.

The portion of the remuneration paid in Congolese francs by the French Government in accordance with the regulations currently in force shall be deposited by the Embassy of France in the transferable non-resident account of each official in accordance with the provisions currently applied. The amount in question shall be fully transferable.

(*c*) The personnel referred to in this Agreement shall enjoy immunity from legal process in respect of acts performed by them in the exercise of their functions.

Article 14

If the French Government provides any machines, implements or equipment to the Congolese Government, or to agreed organizations or institutions, the Congolese Government shall authorize the entry of such supplies free of customs duties and other import or export charges, prohibitions and restrictions or fiscal levies of any kind.

Article 15

Each Contracting Party shall notify the other Party when the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

Article 16

This Agreement and any supplementary arrangements entered into in pursuance of its provisions may be amended by agreement between the two Governments.

Article 17

This Agreement may be denounced by either of the two Governments.

La dénonciation est notifiée par le Gouvernement qui l'a décidée à l'autre Gouvernement. Elle prend effet 90 jours après cette notification.

FAIT en double exemplaire en langue française à Paris, le 17 décembre 1963.

Pour le Gouvernement de la République française:	Pour le Gouvernement de la République du Congo:
[*Signé*]	[*Signé*]
MICHEL HABIB-DELONCLE	M. LENGEMA
[SCEAU]	[SCEAU]

ÉCHANGES DE LETTRES SUR LA RÉMUNÉRATION ET LES AVANTAGES ACCORDÉS AU PERSONNEL FRANÇAIS DE COOPÉRATION CULTURELLE OU D'ASSISTANCE TECHNIQUE

I *a*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE

Le Président de la Délégation française

Léopoldville, le 17 juillet 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 12, paragraphe *b*, 2e alinéa, de l'accord de coopération culturelle et technique entre le Gouvernement de la République du Congo et le Gouvernement de la République française, qui a été paraphé aujourd'hui.

Cette disposition stipule:

« Le Gouvernement congolais verse à ce personnel une rémunération qui fera l'objet d'un arrangement particulier. »

The Government which has decided to denounce it shall notify the other Government. Such denunciation shall take effect 90 days after the notification.

DONE in Paris, on 17 December 1963, in duplicate in the French language.

For the Government of the French Republic:	For the Government of the Republic of the Congo:
[*Signed*]	[*Signed*]
MICHEL HABIB-DELONCLE	M. LENGEMA
[SEAL]	[SEAL]

EXCHANGES OF LETTERS ON THE REMUNERATION AND PRIVILEGES GRANTED TO FRENCH CULTURAL CO-OPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE PERSONNEL

I *a*

FRENCH REPUBLIC

EMBASSY OF FRANCE

Chairman of the French Delegation

Léopoldville, 17 July 1963

Sir,

I have the honour to refer to the second subparagraph of article 12, paragraph (*b*), of the Agreement on cultural and technical co-operation between the Government of the Republic of the Congo and the Government of the French Republic, which was initialled today.

It stipulates that:

"The Congolese Government shall pay such personnel remuneration the amount of which shall be established by a special arrangement."

J'ai l'honneur de vous faire savoir que pour tenir compte des préoccupations qui ont été exprimées par la délégation congolaise, le Gouvernement français accepte que la participation de la République du Congo à la rémunération du personnel français effectuant des missions de longue durée soit fixée forfaitairement sur une base mensuelle au taux de 12 000 francs congolais par agent. Cette somme sera versée en francs congolais par le Gouvernement congolais, à échéances mensuelles et à termes échus, au compte de l'Ambassade de France à Léopoldville.

Je vous serais obligé de me confirmer l'accord de votre Gouvernement à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

CLAUZEL

Monsieur le Président de la Délégation congolaise

II *a*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Président de la Délégation congolaise

Léopoldville, le 17 juillet 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont les termes sont les suivants:

[*Voir lettre I* a]

Je vous confirme l'accord du Gouvernement congolais sur les termes de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation congolaise:

[*Signé*]

M. LENGEMA

Secrétaire d'État au Ministère
des affaires étrangères

Monsieur le Président de la Délégation française
Léopoldville

I have the honour to inform you that, in order to take account of the wishes expressed by the Congolese delegation, the French Government agrees that the share of the Republic of the Congo in the remuneration of French personnel on long-term assignments shall be fixed at a flat rate of 12,000 Congolese francs for each official, on a monthly basis. That amount shall be paid in Congolese francs by the Congolese Government, in monthly instalments at the end of each month, to the account of the Embassy of France at Léopoldville.

I should be grateful if you would confirm that your Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

CLAUZEL

The Chairman of the Congolese Delegation

II *a*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Chairman of the Congolese Delegation

Léopoldville, 17 July 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I* a]

I confirm that the Congolese Government agrees to the terms of that letter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

M. LENGEMA
Chairman of the Congolese Delegation,
Secretary of State, Ministry of Foreign Affairs

The Chairman of the French Delegation
Léopoldville

I *b*

RÉPUBLIQUE DU CONGO
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Léopoldville, le 17 juillet 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'indépendamment des avantages accordés aux personnels français d'assistance technique par l'article 13 de l'accord de coopération culturelle et technique qui a été paraphé aujourd'hui, le Gouvernement de la République du Congo appliquera à ces personnels et à leurs familles les mêmes dispositions que celles qui seront appliquées aux experts de nationalité étrangère qui offrent leur assistance au Congo.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation congolaise:

[*Signé*]

M. LENGEMA

Secrétaire d'Etat au Ministère
des affaires étrangères

Monsieur le Président de la Délégation française
Léopoldville

II *b*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE

Léopoldville, le 17 juillet 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont les termes sont les suivants:

[*Voir lettre I* b]

Je vous confirme l'accord du Gouvernement français sur les termes de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

CLAUZEL

Monsieur le Président de la Délégation congolaise
Léopoldville

No. 11380

I *b*

REPUBLIC OF THE CONGO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Léopoldville, 17 July 1963

Sir,

I have the honour to inform you that, apart from the privileges granted to French technical assistance personnel under article 13 of the Agreement on cultural and technical co-operation which was initialled today, the Government of the Republic of the Congo will apply to such personnel and their families the same provisions as those applied to experts of foreign nationality offering their assistance in the Congo.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

M. LENGEMA

Chairman of the Congolese Delegation
Secretary of State, Ministry of Foreign Affairs

The Chairman of the French Delegation
Léopoldville

II *b*

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE

Léopoldville, 17 July 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I* b]

I confirm that the French Government agrees to the terms of that letter.

Accept, Sir, etc.

CLAUZEL

The Chairman of the Congolese Delegation
Léopoldville

No. 11381

FRANCE
and
IRELAND

Convention for the avoidance of douhle taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Paris on 21 March 1968

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 3 November 1971.

FRANCE
et
IRLANDE

Convention tendant à éviter les douhles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Paris le 21 mars 1968

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistrée par la France le 3 novembre 1971.

CONVENTION[1] ENTRE LA FRANCE ET L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Président de la République française et le Président d'Irlande, désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires:

Le Président de la République française:

M. Gilbert de Chambrun, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Conventions administratives et des Affaires consulaires au Ministère des Affaires étrangères;

Le Président d'Irlande:

Son Excellence M. Thomas Vincent Commins, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Irlande à Paris,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

1. La présente Convention est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur les revenus les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu.

2. Les dispositions de la présente Convention ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter pour les résidents de chacun des Etats contractants de la perception simultanée ou successive dans l'un et l'autre Etat des impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus.

[1] Entrée en vigueur le 15 juin 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dublin, conformément à l'article 26.

CONVENTION[1] BETWEEN FRANCE AND IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The President of the Republic of France and the President of Ireland, desiring to avoid, so far as possible, double taxation and to prevent fiscal evasion in the matter of taxes on income, have decided to conclude a Convention and for that purpose have named as plenipotentiaries:

The President of the Republic of France:

Monsieur Gilbert de Chambrun, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Conventions administratives et des Affaires consulaires au Ministère des Affaires étrangères, Paris;

The President of Ireland:

His Excellency Thomas Vincent Commins, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Ireland at Paris,

who, having exhibited their full powers which have been found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

Article 1

1. The present Convention shalla pply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or in the elements of income.

2. The provisions of this Convention have as their object the avoidance of double taxation which could result for residents of each of the Contracting States by the levying simultaneously or successively in one State and the other of the taxes to which the above paragraph 1 applies.

[1] Came into force on 15 June 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dublin, in accordance with article 26.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont:

A. En ce qui concerne la France:

a) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

b) La taxe complémentaire;

c) L'impôt sur les sociétés, y compris toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts.

B. En ce qui concerne l'Irlande: l'impôt sur le revenu (*income tax*), y compris la surtaxe (*surtax*) et l'impôt sur les bénéfices des sociétés (*corporation profits tax*).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, au début de chaque année, les modifications apportées à leur législation fiscale pendant le cours de l'année précédente.

5. Il est entendu que, dans le cas où la législation fiscale de l'un des Etats contractants ferait l'objet de modifications affectant sensiblement la nature ou le caractère des impôts visés au paragraphe 3 du présent article, les autorités compétentes des deux Etats se concerteraient pour déterminer les aménagements qu'il serait éventuellement nécessaire d'apporter à la présente Convention.

Article 2

Pour l'application de la présente Convention:

1° Le terme « France » désigne la France métropolitaine et les Départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion);

2° Les termes « un Etat contractant », « l'autre Etat contractant » désignent l'Irlande ou la France, selon le contexte;

3° Le terme « impôt » désigne l'impôt irlandais ou l'impôt français, selon le contexte;

4° Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

5° Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are

A. In the case of France:

(*a*) *l'impôt sur le revenu des personnes physiques* (the tax on the income of individuals);

(*b*) *la taxe complémentaire* (the complementary tax);

(*c*) *l'impôt sur les sociétés* (the tax on companies) including any witholding tax, prepayment *(précompte)* or advance payment with respect to the aforesaid taxes.

B. In the case of Ireland: the income tax (including sur-tax) and the corporation profits tax.

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the beginning of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws in the course of the preceding year.

5. It is agreed that in the case where the fiscal legislation of one of the Contracting States is made the subject of amendments which substantially affect the nature or character of the taxes to which paragraph 3 of this Article applies, the competent authorities of the two States shall consult together in order to determine what amendments will eventually have to be made in this Convention.

Article 2

In the application of this Convention:

1. The term " France " means Metropolitan France and the Overseas departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Reunion);

2. The terms " a Contracting State " and " the other Contracting State " mean Ireland or France as the context requires;

3. The term " tax " means Irish tax or French tax as the context requires;

4. The term " person " comprises an individual, a company and any other body of persons;

5. The term " company " means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

6° Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement, selon le contexte, une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

7° Les expressions «résident d'Irlande» et «résident de France» désignent respectivement:

— Toute personne qui est résidente d'Irlande pour l'application de l'impôt irlandais et qui n'est pas résidente de France pour l'application de l'impôt français,

— Et toute personne qui est résidente de France pour l'application de l'impôt français et qui n'est pas résidente d'Irlande pour l'application de l'impôt irlandais.

8° Une société est considéreée comme résidente d'Irlande lorsqu'elle est dirigée et contrôlée en Irlande. Il est entendu que cette disposition ne s'oppose pas à l'application, conformément à la législation irlandaise, de l'impôt sur les bénéfices des sociétés (*corporation profits tax*) dans le cas d'une société constituée en Irlande et qui n'est pas dirigée et contrôlée en France.

Une société est considérée comme résidente de France lorsqu'elle est dirigée et contrôlée en France.

9° Le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

a) Constituent notamment des établissements stables:

aa) Un siège de direction;

bb) Une succursale;

cc) Un bureau;

dd) Une usine;

ee) Un atelier;

ff) Une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

gg) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

b) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

aa) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

bb) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

6. The expressions " enterprise of a Contracting State " and " enterprise of the other Contracting State " mean respectively as the context requires an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

7. The expressions " resident of Ireland " and " resident of France " mean respectively:

—any person who is a resident of Ireland for the purposes of Irish tax and who is not a resident of France for the purposes of French tax, and

—any person who is a resident of France for the purposes of French tax and who is not a resident of Ireland for the purposes of Irish tax;

8. A company shall be regarded as a resident of Ireland if it is managed and controlled in Ireland. It is agreed that this provision does not prevent the application, according to Irish law, of the corporation profits tax in the case of a company incorporated in Ireland which is not managed and controlled in France.

A company shall be regarded as a resident of France if it is managed and controlled in France.

9. The term " permanent establishment " means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(*a*) A permanent establishment shall include especially:

(*aa*) a place of management;

(*bb*) a branch;

(*cc*) an office;

(*dd*) a factory;

(*ee*) a workshop;

(*ff*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*gg*) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(*b*) The term " permanent establishment " shall not be deemed to include:

(*aa*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*bb*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

cc) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

dd) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

ee) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

c) Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa *d* ci-après, est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

d) On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

e) Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

10° L'expression « autorités compétentes » désigne:

Dans le cas de l'Irlande, les Commissaires du Revenu ou leurs représentants dûment autorisés;

Dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances ou ses représentants dûment autorisés.

11° Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'est pas autrement défini a la signification qui lui est attribuée par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

(*cc*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*dd*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*ee*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(*c*) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom subparagraph (*d*) applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(*d*) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business there through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(*e*) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business there (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

10. The expression " competent authorities " means:

in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their duly authorised representatives;

in the case of France, the Minister of Finance and Economic Affairs or his duly authorised representatives.

11. In the application of this Convention by a Contracting State any term or expression which is not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 3

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, y compris les revenus provenant des entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'entreprises autres que les entreprises agricoles et forestières ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 4

1. Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, l'impôt peut être perçu dans l'autre Etat sur les bénéfices de l'entreprise, mais uniquement dans la mesure où ces bénéfices sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des deux Etats, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

Article 3

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term " immovable property " shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or from the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 above shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 4

1. The industrial and commercial profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the other State on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de prodécer autrement.

Article 5

Lorsque:

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 6

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

Article 5

Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 6

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

Article 7

1. Les revenus provenant de la cession d'une participation dans une société de capitaux ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est le résident.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas quand la participation cédée fait partie de l'actif d'un établissement stable que le cédant possède dans l'autre Etat. Dans ce cas, l'article 4 est applicable.

Article 8

1. Les sociétés résidentes d'Irlande, qui possèdent un établissement stable en France, restent soumises en France, en ce qui concerne les répartitions de bénéfices qu'elles effectuent, à l'application, au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, d'une retenue à la source, dans les conditions prévues par la législation française.

2. Une société résidente d'Irlande ne peut être soumise en France à la retenue visée au paragraphe 1 ci-dessus en raison de sa participation dans la gestion ou dans le capital d'une société résidente de France ou à cause de tout autre rapport avec cette société, mais les bénéfices distribués par cette dernière société et passibles de cette retenue sont, le cas échéant, augmentés pour l'assiette de ladite retenue de tous les bénéfices ou avantages que la société résidente d'Irlande aurait indirectement retirés de la société résidente de France dans les conditions prévues à l'article 5 ci-dessus, la double imposition étant évitée en ce qui concerne ces bénéfices et avantages conformément aux dispositions de l'article 21.

Article 9

1. En ce qui concerne la France, le taux de la retenue à la source appliquée au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques aux dividendes définis au paragraphe 5 ci-après ne peut excéder 15 p. 100 lorsque ces revenus bénéficient à un résident d'Irlande.

Toutefois ce taux ne peut excéder 10 p. 100 sur les dividendes distribués par une société résidente de France à une société résidente d'Irlande qui possède

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, of there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 7

1. Income arising from the alienation of shares in a company shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

2. Paragraph 1 shall not apply when the shares alienated form part of the assets of a permanent establishment which the alienator possesses in the other State. In that case, Article 4 shall apply.

Article 8

1. A company which is a resident of Ireland and which possesses a permanent establishment in France shall, so far as the distribution of profits which it makes is concerned, remain liable in France to the application, in respect of the tax on the income of individuals, of a withholding tax under the conditions prescribed by French law.

2. A company which is a resident of Ireland shall not be liable in France to the withholding tax mentioned in the above paragraph 1 by reason of its participation in the management or in the capital of a company which is a resident of France or by reason of any other relationship with that company, but the profits distributed by the latter company and subject to that withholding tax shall be, in such a case, increased for the assessment of the said withholding tax by all the profits or benefits which the company which is a resident of Ireland may have indirectly derived from the company which is a resident of France under the conditions prescribed in Article 5; and double taxation shall so far as these profits or benefits are concerned be avoided in accordance with the provisions of Article 21.

Article 9

1. In relation to France the rate of withholding at source applied, in respect of the tax on the income of individuals, to dividends defined in paragraph 5 below shall not exceed 15% while the income arises to a resident of Ireland.

However, the rate shall not exceed 10% on dividends distributed by a company being a resident of France to a company being a resident of Ireland

depuis un an, sous la forme nominative, des actions ou parts d'intérêt représentant au moins 50 p. 100 du capital de la première société.

2. Les dividendes provenant de sources situées en Irlande qui sont versés à une personne physique résidente de France sont exonérés de la surtaxe irlandaise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissesement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, l'article 4 est applicable.

4. Les autorités compétentes des deux Etats s'entendent sur les modalités d'application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Lorsque les dividendes distribués par une société résidente de France donnent lieu à la perception du précompte mobilier, les bénéficiaires de ces dividendes résidents d'Irlande peuvent obtenir le remboursement de ce précompte sous déduction de la retenue à la source afférente au montant des sommes remboursées, perçue conformément aux dispositions du présent article.

Article 10

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat. Les autorités compétentes des deux Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette disposition.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contrac-

which has held for a year in its own name shares or *parts d'intérêt* representing at least 50% of the capital of the first company.

2. Dividends arising from sources situated in Ireland which are paid to an individual being a resident of France shall be exempt from Irish sur-tax.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, Article 4 shall apply.

4. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 1 and 2 above.

5. The term " dividends " as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. When the prepayment (*précompte*) is levied on dividends paid by a company being a resident of France, the recipients of these dividends who are residents of Ireland shall be entitled to the refund of that prepayment, subject to deduction of the withholding tax with respect to the refunded amount, in accordance with the provisions of the present Article.

Article 10

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this provision.

2. The term " interest " as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated by the taxation law of the State in which the income arises, to income from money lent.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting

tant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas, l'article 4 est applicable.

4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément aux législations nationales des Etats contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 11

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les profits provenant de l'aliénation des droits ou biens mentionnés au paragraphe 2 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

4. Les sommes payées pour la location ou le droit d'utilisation des films cinématographiques ou de télévision ne sont pas traitées comme redevances. L'article 4 leur est applicable.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou des profits, résident d'un État contractant, a, dans l'État contractant d'où proviennent ces redevances ou profits, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. L'article 4 est alors applicable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des

State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, Article 4 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting States' own laws, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 11

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term " royalties " as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. Profits from the alienation of any rights or property mentioned in paragraph 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Sums paid for the hire or right of usage of cinematograph or television films shall not be treated as royalties. Article 4 shall apply in such a case.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties or the profits, being a resident of a Contracting State, has in the Contracting State in which these royalties or profits arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to them is effectively connected. Article 4 shall then apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the

redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément aux législations nationales des États contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Sous réserve des dispositions des articles 13, 14 et 15, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 13

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées directement ou par prélèvement sur des fonds constitués par un État contractant à une personne physique au titre de services rendus à cet État dans l'exercice de fonctions administratives (civiles ou militaires), ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, cette disposition ne trouve pas à s'appliquer lorsque les rémunérations sont allouées à une personne physique qui possède la nationalité

royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting States' own laws, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Subject to the provisions of Articles 13, 14 and 15, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 13

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State to any individual in respect of services rendered to that State in the discharge of administrative functions (civil or military), shall be taxable only in that State.

However, this provision shall not be applied if the remuneration is granted to an individual who is a national of the other State without being at the same

de l'autre État sans posséder en même temps la nationalité du premier État; en ce cas, les rémunérations ne sont imposables que dans l'État dont cette personne physique est la résidente.

2. Les dispositions des articles 12, 14 et 15 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants.

Article 14

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 13, les pensions et autres rémunérations similaires, versées au titre d'activités salariées antérieures, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

2. Ne sont également imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident les rentes provenant de sources situées dans l'autre État. Le terme « rentes » désigne toute somme déterminée payable à une personne physique périodiquement et à échéances fixes, en vertu d'une obligation, durant la vie ou pendant une période de temps spécifiée ou dont la durée est déterminable.

Article 15

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'erxecice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » comprend, en particulier, les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

time a national of the first State; in that case, the remuneration shall be taxable only in the State of which the individual is a resident.

2. The provisions of Articles 12, 14 and 15 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States.

Article 14

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 13, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

2. In like manner an annuity arising from sources situated in one State shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficiary is a resident. The term "annuity" means a fixed sum payable periodically to an individual at fixed due dates, by virtue of an obligation, during life or during a specified period of time the duration of which can be determined.

Article 15

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 17

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des États contractants, séjournant dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 18

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

Article 19

La rémunération qu'une personne physique d'un État contractant reçoit pour se livrer à des études ou à des recherches d'un niveau très élevé ou pour enseigner, pendant une période de résidence temporaire n'excédant pas deux ans, dans une université, un institut de recherches, un lycée, un collège ou un autre établissement analogue dans l'autre État contractant, n'est pas imposable dans ce dernier État.

Article 20

Les éléments du revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article 21

Il est entendu que la double imposition sera évitée de la manière suivante:

A. En ce qui concerne la France:

1. Les revenus autres que ceux visés au paragraphe 2 ci-dessous sont exonérés des impôts français mentionnés à l'article 1er, paragraphe 3, A, de la présente Convention lorsque ces revenus sont, en vertu de la Convention, imposables en Irlande.

2. *a*) Les dividendes provenant de sources situées en Irlande, dont bénéficie une personne qui est un résident de France et qui sont soumis à l'impôt irlandais soit directement, soit sous forme de retenue, sont exonérés en France de la retenue à la source perçue au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, dans la limite d'un taux de 24 p. 100.

Article 17

Payments which a student or business apprentice from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 18

Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 19

The remuneration which an individual of a Contracting State receives for undertaking study or research at a very advanced level or for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, research institute, school, college or other similar establishment in the other Contracting State shall not be taxable in the latter State.

Article 20

Items of income not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article 21

It is agreed that double taxation shall be avoided as follows:

A. In the case of France:

1. Income other than that mentioned in paragraph 2 below shall be exempt from the French taxes mentioned in paragraph 3, A, of Article 1 of this Convention while the income is, by reason of the Convention, taxable in Ireland.

2. (*a*) Dividends in the beneficial ownership of a person who is a resident of France which arise from sources situated in Ireland and which are subject to Irish tax either directly or by deduction shall be exempt in France from the withholding tax levied in respect of the tax on the income of individuals to the extent of the rate of 24%.

b) Dans la limite du même taux de 24 p. 100, les dividendes provenant de sources situées en Irlande, dont bénéficie une personne qui est un résident de France et qui sont exonérés de l'impôt irlandais en vertu du chapitre Ier ou du chapitre IV de la XXVe Partie de la loi relative à l'impôt sur le revenu de 1967 (no 6 de 1967), ne sont pas soumis en France à la retenue à la source perçue au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques. Cette retenue est néanmoins considérée comme ayant été entièrement acquittée pour le calcul soit de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, soit de tous autres impôts auxquels les dividendes dont il s'agit sont assujettis.

3. Dans les cas non réglés par les dispositions de la Convention, les revenus dont bénéficie une personne qui a une résidence habituelle en France (que cette personne soit ou non considérée comme résidant en Irlande pour l'application de la législation fiscale irlandaise) sont exonérés des impôts français lorsqu'ils ont leur source en Irlande et qu'ils sont imposables d'après la législation irlandaise.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3, l'impôt français peut être calculé sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après la législation française.

B. En ce qui concerne l'Irlande:

Sous réserve des dispositions de la législation de l'Irlande concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt de l'Irlande et relatif à l'impôt exigible dans un territoire situé hors de l'Irlande, l'impôt français, perçu directement ou sous forme de retenue, sur le revenu ayant sa source en France, est considéré comme un crédit déductible de tout impôt de l'Irlande exigible sur ce revenu. Lorsque le revenu est constitué par des dividendes versés par une société résidente de France, le crédit tient compte (indépendamment de la retenue à la source) de l'impôt français payable par la société au titre de ses bénéfices.

C. Il est entendu que:

a) Les revenus provenant de sources situées dans le Royaume-Uni dont bénéficie une personne qui réside en Irlande pour l'application de l'impôt irlandais et qui réside en France pour l'application de l'impôt français sont considérés comme provenant de sources situées en Irlande, si ces revenus ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni;

b) Les bénéfices ou rémunérations provenant des services personnels (y compris les services des professions libérales) rendus sur le territoire de l'un

(*b*) To the extent of the same rate of 24%, dividends in the beneficial ownership of a person who is a resident of France which arise from sources situated in Ireland and which are exempt from Irish tax by virtue of Chapter I or Chapter IV of Part XXV of the Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967), shall not be subject in France to the withholding tax levied in respect of the tax on the income of individuals. This withholding tax shall nevertheless be regarded as having been entirely paid in computing either the tax on the income of individuals or any other tax to which the dividends concerned are subject.

3. In any case not governed by the provisions of this Convention, income in the beneficial ownership of a person who has an habitual residence in France (whether that person is or is not regarded as resident in Ireland for the purposes of Irish tax law) shall be exempt from French tax where the source of the income is in Ireland and the income is chargeable in accordance with Irish law.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 3, French tax may be computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with French law.

B. In the case of Ireland:

Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland, French tax payable directly on or by deduction in respect of income from sources within France shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of France the credit shall take into account (independently of the withholding tax) the French tax payable by the company in respect of its profits.

C. It is agreed that

(*a*) income derived from sources in the United Kingdom by a person who is resident in Ireland for the purposes of Irish Tax and who is resident in France for the purposes of French tax shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subject to United Kingdom tax.

(*b*) profits or remuneration arising from personal services (including professional services) performed in the territory of one of the Contracting

des États contractants sont considérés comme un revenu ayant sa source dans cet État contractant, et les services d'une personne physique dont les services sont rendus en totalité ou principalement sur les navires ou avions exploités par un résident de l'un des États contractants sont considérés comme rendus dans ledit État.

Article 22

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. En particulier, les nationaux d'un État contractant bénéficient dans l'autre État contractant et dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier État des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

3. Le terme « nationaux » désigne:

a) En ce qui concerne la France, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité française;

b) En ce qui concerne l'Irlande, tous les citoyens d'Irlande;

c) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité dans les mêmes conditions.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

States shall be deemed to be income having its source in that Contracting State and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States shall be deemed to be performed in that State.

Article 22

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. In particular, the nationals of a Contracting State shall enjoy in the other Contracting State, and under the same conditions as the nationals of the latter State, all exemptions, basic abatements, deductions and reductions of tax whatsoever granted on account of family responsibilities.

3. The term "nationals" means:

(*a*) In the case of France, all individuals who possess French nationality;

(*b*) In the case of Ireland, all citizens of Ireland;

(*c*) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in the same circumstances.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relief and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature et dénomination.

7. Les dispositions du présent article ne doivent pas être considérées comme obligeant l'Irlande à accorder aux résidents de France les réductions ou exemptions d'impôt prévues:

a) Dans la loi de finances de 1956 (nº 8 de 1956: Bénéfices provenant de l'exploitation de certaines mines; Exonération temporaire d'impôt) ou dans la IIe Partie de la loi de finances de 1956 (nº 47 de 1956: Dispositions diverses) telles qu'elles ont été modifiées;

b) Par le chapitre II ou le chapitre III de la XXVe Partie de la loi relative à l'impôt sur le revenu de 1967 (nº 6 de 1967).

Article 23

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront les renseignements que les législations fiscales des deux États permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale et qui seront utiles pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente Convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale.

2. Les renseignements ainsi échangés, qui conservent un caractère secret, ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. L'assistance peut ne pas être donnée lorsque l'État requis estime qu'elle est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à ses intérêts généraux.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des États contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 24

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

7. The provisions of this Article shall not be considered as obliging Ireland to grant to residents of France the reductions in or exemptions from tax granted:

(*a*) by the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956) or by Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956) as subsequently amended in either case;

(*b*) by Chapter II or Chapter III of Part XXV of the Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967).

Article 23

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information, being such information as may be obtained under the fiscal legislation of the two States in the course of normal administrative practice, which shall serve to ensure the proper levy and recovery of the taxes which are the subject of this Convention and also the application, with respect to such taxes, of the legal provisions relating to the prevention of fiscal fraud.

2. Any information so exchanged retains its secret nature and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and recovery of the taxes which are the subject of this Convention. No information which would disclose a commercial, industrial or professional secret shall be exchanged. Assistance need not be given if the appropriate State considers that this might endanger its sovereignty or security or cause harm to its general interests.

3. The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

Article 24

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

Article 25

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Territoires d'Outre-Mer de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique ladite Convention. Une telle extension prendra effet à dater du jour et sous réserve des modifications et conditions (y compris celles relatives à la cessation d'application) qui seront fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme aux dispositions constitutionnelles de ces États.

2. A moins que les États contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la présente Convention en vertu de l'article 27 ci-après par l'un d'eux mettra fin à l'application de ses dispositions à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

Article 26

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Dublin aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront, pour la première fois:

a) En France:

Aux impôts établis au titre de l'année 1966 et des années postérieures. Toutefois, en ce qui concerne les revenus autres que ceux visés à l'article 11 de la présente Convention, aucune restitution ne sera accordée sur la

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25

1. This Convention may be extended either in its entirety or with necessary modifications to the Overseas Territories of the French Republic which impose taxes of a character similar to those to which the said Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including those as to termination) as may be specified and agreed upon between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with the constitutional procedures of those States.

2. Unless the Contracting States otherwise agree the denunciation of this Convention by virtue of Article 27 thereof by one of them shall also terminate the application of its provisions to every territory to which it shall have been extended under this Article.

Article 26

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

2. It shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time:

(*a*) In France:

to taxes charged in respect of the year 1966 and later years. However, in the case of income other than that which is the subject of Article 11 of this Convention, no repayment shall be made of the withholding tax (in

retenue à la source au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, qui aura été perçue en France lors du paiement desdits revenus au bénéficiaire, avant l'échange des instruments de ratification de la présente Convention;

b) En Irlande:

A l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1966;

A l'impôt sur les bénéfices des sociétés pour tout exercice commençant à partir du 1er avril 1966 et pour la partie non expirée de tout exercice en cours à cette même date.

Article 27

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Les deux États contractants peuvent dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile et à partir de l'année 1970. Dans ce cas, la Convention s'appliquera, pour la dernière fois:

a) En France:

Aux impôts établis au titre de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été faite;

b) En Irlande:

A l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) établi au titre de l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été faite;

A l'impôt sur les bénéfices des sociétés établi au titre de l'exercice expirant le 31 mars de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été faite et au titre de la partie expirée de tout exercice en cours à cette même date.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 21 mars 1968, en deux originaux en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

GILBERT DE CHAMBRUN

[SCEAU — SEAL]

[*Signé*]

THOMAS VINCENT COMMINS

[SCEAU — SEAL]

respect of tax on the income of individuals) which shall have been collected in France on the payment of the said income to beneficiaries before the exchange of instruments of ratification of this Convention.

(*b*) In Ireland:

as respects income tax (including sur-tax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1966;

as respects corporation profits tax for any accounting period beginning on or after the 1st April, 1966 and for the unexpired part of any accounting period current at that date.

Article 27

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention through diplomatic channels after prior notice of at least six months before the end of any calendar year after the year 1970. In such event the Convention shall apply for the last time:

(*a*) In France:

to taxes charged in respect of the calendar year following that in which the notice is given;

(*b*) In Ireland:

to income tax (ineluding sur-tax) in respect of the year of assessment beginning on the 6th April in the calendar year following that in which the notice is given;

to corporation profits tax in respect of any accounting period ending on the 31st March in the second calendar year following that in which the notice is given and in respect of the expired part of any accounting period current at that date.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed the present Convention and have affixed thereto their Seals.

DONE at Paris on 21 March 1968, in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

[*Signed — Signé*] [1] [*Signed — Signé*] [2]

---

[1] Signed by Gilbert de Chambrun — Signé par Gilbert de Chambrun.

[2] Signed by Thomas Vincent Commins — Signé par Thomas Vincent Commins.

No. 11382

FRANCE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement for the avoidance of double taxation in the field of air and sea transport. Signed at Moscow on 4 March 1970

Authentic texts: French and Russian.
Registered by France on 3 November 1971.

FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des transports aériens et maritimes. Signé à Moscou le 4 mars 1970

Textes authentiques: français et russe.
Enregistré par la France le 3 novembre 1971.

ACCORD [1] EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS AÉRIENS ET MARITIMES ENTRE LA FRANCE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'éviter la double imposition dans le domaine des transports aériens et maritimes, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

1. Les entreprises soviétiques de transports aériens et maritimes sont exonérés en France:

a) De tous impôts sur les bénéfices et revenus qu'elles retirent de l'exploitation d'aéronefs ou de navires;

b) De la contribution des patentes pour les installations utilisées par ces entreprises.

2. Les entreprises françaises de transports aériens et maritimes sont exonérées en U.R.S.S. de tous impôts sur les bénéfices et revenus qu'elles retirent de l'exploitation d'aéronefs ou de navires.

Article 2

1. Les ressortissants soviétiques se trouvant en France en vue d'y exercer une activité pour le compte des entreprises soviétiques visées à l'article 1er sont exonérés de tout impôt français sur les revenus qu'ils perçoivent au titre de cette activité.

Le montant de ces revenus n'est pas pris en compte pour l'assiette des impôts et taxes exigibles des employeurs à raison des salaires qu'ils versent.

2. Les ressortissants français se trouvant en U.R.S.S. en vue d'y exercer une activité pour le compte des entreprises françaises visées à l'article 1er sont exonérés de tous les impôts soviétiques sur les revenus qu'ils perçoivent au titre de cette activité.

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1971, premier jour du mois qui a suivi l'échange des notifications, effectué le 17 juin 1971, constatant que les procédures constitutionnelles requises avaient été accomplies dans les deux États, conformément à l'article 3.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОБЛАСТИ ВОЗДУШНОГО И МОРСКОГО ТРАНСПОРТА МЕЖДУ ФРАНЦИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая устранить двойное налогообложение в области воздушного и морского транспорта, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Советские предприятия воздушного и морского транспорта освобождаются во Франции:

a) от всех налогов на доходы и прибыли, которые они получают от эксплуатации воздушных и морских судов;

b) от уплаты торгово-промышленных налогов на сооружения, используемые этими иредприятиями.

2. Французские предприятия воздушного и морского транспорта освобождаются в СССР от всех налогов на доходы и нрибыли, которые они нолучают от экснлуатации воздушных и морских судов.

Статья 2

1. Советские граждане, находящиеся во Франции для работы в советских нредприятиях, упомянутых в статье 1, освобождаются от всех французских налогов на доходы, которые они получают в связи с этой работой.

Суммы этих доходов не принимаются во внимание при исчислении налогов и сборов, взимаемых с нанимателей в зависимости от суммы, выплачиваемой ими заработной платы.

2. Французские граждане, находящиеся в СССР для работы во французских предприятиях, упомянутых в статье 1, освобождаются от всех советских налогов на доходы, которые они получают в связи с этой работой.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange des notifications constatant quc les procédures constitutionnelles requises à cette fin ont été accomplies dans les deux États.

Il produira ses effets pour les bénéfices et revenus réalisés à compter du 1er janvier 1967.

Article 4

Le présent Accord restera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes, moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 4 mars 1970, en deux exemplaires, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

SEYDOUX

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

S. KOZYREV

Статья 3

Настоящее Соглашение вступит в силу в первый день месяца, следующего за обменом уведомлениями, констатирующими, что соответствующие конституционные формальности были соблюдены в обоих государствах.

Соглашение будет применяться к доходам и прибылям, полученным после 1 января 1967 года.

Статья 4

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Оно может быть денонсировано любой Договаривающейся Стороной нутем направления письменного уведомления другой Стороне за шесть месяцев.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 4 марта 1970 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Реснублики:

[*Signed — Signé*] [1]

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[*Signed — Signé*] [2]

---

[1] Signed by Seydoux — Signé par Seydoux.

[2] Signed by S. Kozyrev — Signé par S. Kozyrev.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT [1] FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF AIR AND SEA TRANSPORT BETWEEN FRANCE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to avoid double taxation in the field of air and sea transport, have agreed on the following provisions:

Article 1

1. Soviet air and sea transport enterprises shall be exempt in France:

(*a*) from all taxes on profits and income derived from the operation of aircraft or ships;

(*b*) from the business tax on installations used by these enterprises.

2. French air and sea transport enterprises shall be exempt in the Union of Soviet Socialist Republics from all taxes on profits and income derived from the operation of aircraft or ships.

Article 2

1. Soviet nationals who are in France for the purpose of pursuing an activity there on behalf of the Soviet enterprises referred to in article 1 shall be exempt from all French taxes on the income they receive in connexion with that activity.

The amount of that income shall not be taken into account in the assessment of the duties and taxes payable by employers on the salaries they pay.

2. French nationals who are in the Union of Soviet Socialist Republics for the purpose of pursuing an activity there on behalf of the French enterprises referred to in article 1 shall be exempt from all Soviet taxes on the income they receive in connexion with that activity.

[1] Came into force on 1 July 1971, the first day of the month following the exchange of the notifications, effected on 17 June 1971, confirming that the required constitutional procedures had been completed in the two States, in accordance with article 3.

Article 3

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following an exchange of notifications confirming that the required constitutional procedures have been completed in the two States.

It shall have effect in relation to profits and income earned as from 1 January 1967.

Article 4

This Agreement shall continue in force indefinitely. It may be terminated by either Contracting Party by giving six month' notice in writing to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Moscow on 4 March 1970, in duplicate in French and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

SEYDOUX

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

S. KOZYREV

No. 11383

FRANCE
and
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

Social Security Agreement. Signed at Paris on 18 January 1971

Authentic text: French.
Registered by France on 3 November 1971.

FRANCE
et
BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

Accord de sécurité sociale. Signé à Paris le 18 janvier 1971

Texte authentique: français.
Enregistré par la France le 3 novembre 1971.

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, d'autre part, ci-après appelée la Banque, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

1. Le personnel statutaire de la Banque occupé dans les Départements européens et les Départements d'Outre-Mer de la République française n'est pas soumis aux législations françaises relatives à la sécurité sociale et aux prestations familiales.

2. La Banque assure aux membres de ce personnel le service des prestations familiales et des prestations maladie, accidents du travail et vieillesse, dans les conditions du régime de prévoyance qu'elle a institué.

Article 2

Le personnel non statutaire de la Banque est soumis dans les conditions de droit commun aux législations françaises relatives à la sécurité sociale et aux prestations familiales.

Article 3

Les membres français du personnel statutaire de la Banque ont la faculté, dans le délai d'un an suivant leur engagement par la Banque ou leur prise de fonction au Bureau européen de celle-ci à Paris, d'adhérer au régime français de l'assurance volontaire pour le risque vieillesse.

[1] Entré en vigueur le 28 avril 1971, date à laquelle il avait été constaté de part et d'autre qu'il avait été satisfait aux formalités requises (avec effet à compter du 1er octobre 1970), conformément à l'article 7.

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

SOCIAL SECURITY AGREEMENT[3] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

The Government of the French Republic and the International Bank for Reconstruction and Development, hereinafter called the Bank, hereby agree to the following:

Article 1

1. Regular Bank staff members employed in the European and overseas departments of the French Republic shall not be subject to French legislation with respect to social security and family allowances.

2. The Bank provides such staff members with dependency allowances and with health, workmen's compensation and pension benefits under the scheme instituted by it.

Article 2

Staff members who do not have the status of regular Bank staff members shall be subject, under normal conditions, to French legislation on social security and family allowances.

Article 3

French members of the Bank's regular staff have the option, within one year following the date of their appointment with the Bank or of taking up their duties at its European Office in Paris, to participate in the French system of voluntary old age insurance.

[1] Translation supplied by the International Bank for Reconstruction and Development.

[2] Traduction fournie par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

[3] Came into force on 28 April 1971, the date on which it had been established on both sides that the necessary formalities relating thereto had been satisfied (with effect from 1 October 1970), in accordance with article 7.

Article 4

1. Les membres français du personnel statutaire de la Banque en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent Accord pourront, dans un délai d'un an courant à compter de cette date, demander leur admission au régime français de l'assurance volontaire vieillesse avec possibilité de rachat de cotisations dans la limite de leur temps de service à la Banque.

2. Le montant des versements rétroactifs dus par les agents visés par le présent article est calculé, pour l'ensemble de la période rachetée, sur les émoluments de l'emploi occupé par les intéressés à la date à laquelle ils formulent leur demande d'adhésion à l'assurance volontaire vieillesse, dans la limite du plafond des cotisations applicable au jour de la demande de rachat, et compte tenu du taux des cotisations en vigueur à cette même date.

Article 5

Les difficultés relatives à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités françaises compétentes et le Président de la Banque.

Article 6

Le présent Accord pourra, par simple échange de lettres, être étendu tel quel ou avec les aménagements nécessaires aux Territoires d'Outre-Mer de la République française.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été constaté de part et d'autre qu'il a été satisfait aux formalités requises à cette fin, et prendra effet à compter du 1er octobre 1970.

Article 8

1. Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année sauf dénonciation notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation, les stipulations du présent Accord restent applicables aux droits acquis en vertu de celui-ci, nonobstant les dispositions restrictives que les législations françaises de sécurités sociales prévoiraient pour les cas de séjour d'un assuré à l'étranger.

Article 4

1. French members of the Bank's regular staff already employed by the Bank on the date this Agreement enters into force shall have the option to apply, within one year of that date, for admission to the French system of voluntary old age insurance, and to make retroactive payments for the period they have been employed by the Bank.

2. The amount of the retroactive payments owed by staff members referred to in this article shall be calculated, for the whole of the period to which such payments relate, on the basis of the salary level of the post held by the staff member concerned at the time he applies for admission to the voluntary old age insurance system, within the limit of the maximum contributions applicable on the date of his request for retroactive participation and taking account of the rate of contributions on that same date.

Article 5

Problems arising out of the implementation of this Agreement shall be settled jointly by the relevant French authorities and the President of the Bank.

Article 6

This Agreement may, by a simple exchange of letters, be extended, either in its present form or with appropriate changes, to the overseas territories of the French Republic.

Article 7

This Agreement shall enter into force as soon as it has been established on both sides that the necessary formalities relating thereto have been satisfied, and it shall take effect from October 1, 1970.

Article 8

1. This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be automatically renewed from year to year unless notice of termination is given three months before the renewal date.

2. In the event of termination, the provisions of this Agreement shall remain applicable to the rights obtained thereunder, notwithstanding any restrictive provisions which the French social security legislation may introduce in respect of insured persons living abroad.

3. Le présent Accord pourra être revisé à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

FAIT à Paris, le 18 janvier 1971, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française:	Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:
[*Signé*]	[*Signé*]
GILBERT DE CHAMBRUN	L. PETER CHATENAY
[SCEAU]	[SCEAU]

3. This Agreement may be revised at the request of one or the other of the parties thereto.

DONE at Paris on January 18, 1971, in duplicate.

For the Government of the French Republic:	For the International Bank for Reconstruction and Development:
[*Signed*]	[*Signed*]
GILBERT DE CHAMBRUN	L. PETER CHATENAY
[SEAL]	[SEAL]

No. 11384

FRANCE
and
BULGARIA

Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Sofia on 14 May 1971

Authentic texts: French and Bulgarian.

Registered by France on 3 November 1971.

FRANCE
et
BULGARIE

Accord concernant la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Sofia le 14 mai 1971

Textes authentiques: français et bulgare.

Enregistré par la France le 3 novembre 1971.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Soucieux de développer leurs relations touristiques ainsi que la coopération entre les organismes officiels de tourisme des deux pays;

Reconnaissant l'intérêt commun des deux pays d'établir une coopération étroite et durable dans ce domaine dans des conditions réciproquement avantageuses;

Prenant en considération les recommandations de la Conférence des Nations Unies pour le Tourisme et les Voyages internationaux (Rome 1963)[2];

Reconnaissant l'importance du tourisme pour la connaissance mutuelle et la compréhension entre les peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser les voyages touristiques de leurs ressortissants, de l'un des pays vers l'autre, et inversement. A cet effet, une plus étroite coopération entre les organismes officiels de tourisme des deux pays sera mise en œuvre. Sur la base de la réciprocité, la diffusion des moyens de propagande et d'information touristique entre les deux pays sera facilitée conformément aux dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord.

Article 2

Chaque Partie contractante accordera, conformément à sa législation et sous réserve que rien ne s'y oppose, les visas nécessaires aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui les sollicitent à des fins touristiques.

[1] Entré en vigueur le 14 mai 1971 par la signature, conformément à l'article 9.

[2] *Recommandations pour le tourisme et les voyages internationaux* (publication des Nations Unies, numéro de vente: 64.I.6).

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА

Правителството на Народна Република България и Правителството на Република Франция,

Ръководени от желанието си за разширяване на туристическите отношения, както и сътрудничеството между официалните органи по туризма в двете страни,

Признавайки взаимния интерес на двете страни за установяване на тясно и трайно сътрудничество в тази област при взаимно изгодни условия,

Вземайки под внимание препоръките на Конференцията на ООН по туризма и международните пътувания (Рим 1963 г.),

Признавайки значението на туризма за взаимното опознаване и разбирателство между народите на двете страни, се споразумяха за следното:

Член 1

Договарящите страни се задължават да улесняват туристическите пътувания от едната към другата страна и обратно. За тази цел ще бъде осъществено по-тясно сътрудничество между официалните органи по туризма на двете страни. На реципрочна основа ще бъде улеснявано разпространението на туристически пропаганди и информационни материали между двете страни при условията на точка 4 и точка 5 от настоящата спогодба.

Член 2

Всяка договаряща страна съгласно своето законодателство, ако не съществуват пречки, ще издава на гражданите на другата договаряща страна необходимите визи, които се изискват за посещение с туристическа цел.

Article 3

Les deux Parties contractantes s'efforceront de simplifier les formalités et le contrôle aux frontières en faveur des touristes de l'autre Partie et de leurs véhicules.

Chaque Partie contractante veillera à ce que les mesures provisoires prises par elle à l'encontre d'un ressortissant de l'autre Partie ayant commis sur son territoire une infraction routière soient réduites au minimum.

Les Parties contractantes rechercheront les moyens propres à assurer d'une manière satisfaisante l'indemnisation des ressortissants de l'une des Parties pour les dommages résultant d'un accident de la circulation sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les deux Parties contractantes encourageront la publicité en faveur des sites touristiques des deux pays, échangeront de la documentation touristique et en faciliteront la diffusion. Elles organiseront des visites de journalistes, de fonctionnaires et d'experts en vue de développer la connaissance réciproque du potentiel touristique de chacun des deux pays.

Article 5

Les deux Parties contractantes mettront à profit les circonstances favorables pour organiser des expositions touristiques et des manifestations de coopération franco-bulgare dans le domaine du tourisme.

Les Parties contractantes favoriseront l'échange d'informations dans les domaines des constructions et des aménagements à caractère touristique, de l'enseignement touristique, de la coopération ainsi que sur toute autre question concernant le tourisme dont l'intérêt viendrait à être reconnu par les deux Parties.

Le matériel de propagande ou d'informations touristiques, qu'il soit acquis, offert ou échangé entre les deux pays, sera exempt de droits de douanes dans les conditions prévues par la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme du 4 juin 1954 [1].

Article 6

En vue de développer les échanges touristiques sur la base de la réciprocité des avantages, chaque Partie contractante facilitera les activités des Bureaux de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191.

Член 3

Двете договарящи страни ще съдействуват за опростяване граничните формалности и контрол за туристите от другата страна и тяхпите превозни средства.

Всяка договаряща страна ще полага грижа, за да сведе до минимум временните мерки за лишаване от свобода и предохранителните мерки взети спрямо гражданин на другата страна, извършил пътно нарушение на нейна територия.

Договарящите страни ще търсят подходящи начини за оспгуряване по задоволителен начин обезщетението на гражданите от едната страна за щетите, попесени при пътна злополука на територията на другата страна.

Член 4

Двете договарящи страни ще насърчават рекламата на туристическите обекти на двете страни, ще си разменят туристическа документация и улеспяват пейпото разпространение. Те ще организират посещения на журналисти, служители и специалисти с цел взаимното опознаване турпстическите възможности на всяка от двете страни.

Член 5

Двете договарящи страни ще използуват подходящи поводи за уреждане на туристически изложби и прояви на българо-френското сътрудничество в областта на туризма. Договарящите страни ще поощряват размяната на информация в областта туристическото строителство и оборудване, на туристическото обучепие, на сътрудничеството, както и за всички други въпроси, отнасящп се до туризма, които двете страни биха признали, че представляват интерес за тях.

Туристическите пропаганди и информационни материали придобити, предложепи или разменени ще бъдат освобождавани от митнически такси според условията предвидепи по Конвенцията за митпическите улеснения в полза на туризма от 4 юни 1954 г.

Член 6

С цел да се разшири туристическата обмяпа па взаимно изгодна основа, всяка договаряща страна ще улеснява дейността на бюрата за

tourisme et des compagnies aériennes de l'autre Partie fonctionnant sur son territoire.

Les Parties contractantes feront en sorte que cette réciprocité soit effective, et concrétisée notamment par des accords particuliers permettant une égalité de traitement des compagnies de l'un et l'autre pays pour l'acheminement et la réalisation du trafic aérien entre les deux territoires.

Article 7

Les paiements relatifs aux échanges touristiques seront effectués en francs convertibles ou en toute autre devise convertible conformément à l'article 1er du Protocole financier franco-bulgare du 1er novembre 1962.

Article 8

Une commission mixte, comprenant des représentants du Gouvernement de la République française et des représentants du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, est instituée pour étudier et appliquer les mesures visant à la réalisation du présent Accord.

La Commission se réunit au moins une fois tous les deux ans. Elle fait toutes recommandations utiles en vue de stimuler les échanges et la coopération dans le domaine du tourisme entre les deux pays.

Article 9

Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans et entre en vigueur à partir du jour de sa signature.

Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes de cinq ans successives sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce, par préavis écrit, trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Sofia, le 14 mai 1971, en deux exemplaires en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[*Signé*]
J.-P. DANNAUD

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie:

[*Signé*]
P. D. TODOROV

туризъм и въздушните комнании на другата страна, действуващи на нейна територия.

Договарящите страни ще действуват по такъв начин, че тази взаимност да бъде ефективна и конкретизирана със специални споразумения, позволяващи равноправие в отношенията към компаниите на едната и другата страна за пасочване и осъществяване на въздушния трафик между двете страни.

Член 7

Разплащанията, свързани с туристическия обмен ще се извършват в конвертируеми франкове или във всяка друга конвертируема валута съгласно член 1 от българо-френския финансов протокол от 1-ви ноември 1962 г.

Член 8

Създава се Смесена комисия, включваща представители на Правителството на Народна Република България и представители на правителството на Република Франция, за да проучва и прилага мерките, целящи осъществяването на настоящата спогодба.

Комисията се събира поне един път на две години. Тя прави всички препоръки, които намира полезни за насърчаване на размяната и сътрудничеството в областта на туризма между двете страни.

Член 9

Настоящата спогодба е валидна за период от пет години и влиза в сила от деня на подписването ѝ.

Тя ще бъде подновявана по мълчаливо съгласие за периоди от по пет последователни години, освен ако една от договарящите страни я депонсира с писмено предизвестие три месеца преди изтичане на валидността ѝ.

СЪСТАВЕНА в София на 14 май 1971 г. в два екземпляра на български и френски език, като и двата текста са еднакво достоверни.

За Представителството на Народна Република България:

[*Signed — Signé*] [1]

За Правителството на Република Франция:

[*Signed — Signé*] [2]

---

[1] Signed by P. D. Todorov — Signé par P. D. Todorov.

[2] Signed by J.-P. Dannaud — Signé par J.-P. Dannaud.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Anxious to develop their tourist relations and co-operation between the official tourist organizations of the two countries,

Recognizing the common interest of the two countries in establishing close and lasting co-operation in this field under mutually advantageous conditions,

Taking into consideration the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism (Rome, 1963),[2]

Recognizing the importance of tourism for knowledge of each other and understanding between the peoples of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to promote tourist travel by their nationals between the two countries. To that end, closer co-operation shall be established between the official tourist organizations of the two countries. On the basis of reciprocity, the dissemination of publicity and information material relating to tourism between the two countries shall be facilitated in accordance with the provisions of articles 4 and 5 of this Agreement.

Article 2

Each Contracting Party shall grant, in accordance with its legislation and provided that no impediments exist, the necessary visas to nationals of the other Contracting Party who request them for tourist purposes.

Article 3

The two Contracting Parties shall endeavour to simplify border formalities and controls in favour of tourists from the other Party and their vehicles.

[1] Came into force on 14 May 1971 by signature, in accordance with article 9.

[2] *Recommendations on International Travel and Tourism* (United Nations publication, Sales No. 64.I.6).

Each Contracting Party shall ensure that temporary measures taken by it against nationals of the other Party who have committed traffic offences in its territory are kept to a minimum.

The Contracting Parties shall seek suitables means of satisfactorily indemnifying the nationals of either Party for damages resulting from traffic accidents in the territory of the other Party.

Article 4

The two Contracting Parties shall promote publicity for the tourist sites of the two countries, exchange tourist material and facilitate its dissemination. They shall organize visits by journalists, officials and experts with a view to developing reciprocal knowledge of the tourist potential of each of the two countries.

Article 5

The two Contracting Parties shall take advantage of favourable circumstances in order to organize tourist exhibitions and manifestations of co-operation between France and Bulgaria in the field of tourism.

The Contracting Parties shall promote the exchange of information concerning tourist installations and facilities, tourist education, co-operation and any other question relating to tourism which both Parties may recognize to be of interest to them.

Publicity or information material relating to tourism, whether acquired, offered or exchanged between the two countries, shall be exempt from customs duties under the conditions laid down in the Convention concerning Customs Facilities for Touring of 4 June 1954. [1]

Article 6

With a view to developing tourist exchanges on a mutually advantageous basis, each Contracting Party shall facilitate the activities of the travel bureaux and airlines of the other Party which operate in its territory.

The Contracting Parties shall ensure that such reciprocity is effective and is given concrete form, in particular by specific agreements permitting equality of treatment for the airlines of either country in the routing and operation of air services between the two territories.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191.

Article 7

Payments relating to tourist exchanges shall be made in convertible francs or in any other convertible currency in accordance with article 1 of the Financial Protocol of 1 November 1962 between France and Bulgaria.

Article 8

A Mixed Commission, comprising representatives of the Government of the French Republic and representatives of the Government of the People's Republic of Bulgaria, shall be established to study and carry out measures to implement this Agreement.

The Commission shall meet at least once every two years. It shall make any useful recommendations with a view to stimulating exchanges and co-operation in the field of tourism between the two countries.

Article 9

This Agreement is valid for a term of five years and shall enter into force on the date of signature.

It shall be automatically renewed for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it in writing three months before the expiry of the current term.

DONE at Sofia, on 14 May 1971, in duplicate in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

J.-P. DANNAUD

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[*Signed*]

P. D. TODOROV

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 186. PROTOCOL, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946,[1] AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912,[2] AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

SUCCESSION

Notification received on:

1 November 1971

FIJI

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5.

[2] League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention as originally registered and published under the League of Nations, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 6, 7 and 9 of the League of Nations *Treaty Series*, as well as in United Nations *Treaty Series*, vol. 302, p. 378, and vol. 499, p. 382.

Although the Protocol of 11 December 1946 does not formally amend the 1912 Convention, it provides in its article III:

> " The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 [to] 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of Nations with the consent of the Netherlands Government, by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations. "

Actions relating to the Convention of 1912 as amended in effect by the above provision are registered in the same way as actions relating to the Conventions as formally amended by the Protocol of 1946, namely under No. 186 in part I originally assigned to the latter Protocol: for such actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 2, and 4 to 8, as well as annex A in volume 683.

ANNEXE A

N° 186. PROTOCOLE, SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946[1], AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912[2], À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

SUCCESSION

Notification reçue le:

1er novembre 1971

FIDJI

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour les faits ultérieurs relatifs à ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5.

[2] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs relatifs à cette Convention telle qu'originellement enregistrée et publiée sous la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 2, 4, 5, 6, 7 et 9 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations ainsi que dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 302, p. 378, et vol. 499, p. 382.

Le Protocole du 11 décembre 1946 n'amende pas formellement la Convention de 1912; toutefois, son article III dispose:

> « Les fonctions attribuées au Gouvernement des Pays-Bas en vertu des articles 21 [à] 25 de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et confiées au Secrétaire général de la Société des Nations, avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas, par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 15 décembre 1920, seront exercées désormais par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. »

Les formalités relatives à la Convention de 1912 telle qu'amendée en fait par la disposition susmentionnée sont enregistrées de la même manière que les formalités relatives aux Conventions telles que formellement amendées par le Protocole de 1946, c'est-à-dire sous le n° 186 de la partie I initialement affecté audit Protocole; pour ces formalités, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 et 2, et 4 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 683.

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912[1]

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925,[2] AS AMENDED[3] BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;[4] and

CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931,[5] AS AMENDED[6] BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946[7]

PARTICIPATION in the above-mentioned Conventions, as amended by the Protocol of 1946

The following State became a party to the above-mentioned Conventions as amended by the Protocol of 1946 following the deposit, effected on the date indicated, of its notification of succession to the original Conventions and to the amending Protocol:

FIJI..... 1 November 1971

(With retroactive effect from 10 October 1970, the date of accession of Fiji to independence.)

---

[1] See note 2, page 274 of this volume.

[2] League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXI, p. 317; for subsequent actions relating to the *unamended* Convention, see references in General Indexes Nos. 3 to 9 of the League of Nations *Treaty Series*.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 198; for subsequent actions relating to the Convention *as amended*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

[4] See note 1, page 274 of this volume.

[5] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301; for subsequent actions relating to the *unamended* Convention, see references in General Indexes Nos. 6 to 9 of the League of Nations *Treaty Series*.

[6] United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 202; for subsequent actions relating to the Convention *as amended*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

[7] United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5.

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912 [1]

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925 [2], AMENDÉE [3] PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946 [4]; et

CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931 [5], AMENDÉE [6] PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946 [7]

PARTICIPATION aux Conventions susmentionnées telles qu'amendées par le Protocole de 1946

L'État suivant est devenu partie aux Conventions susmentionnées telles qu'amendées par le Protocole de 1946 par suite du dépôt d'une notification de succession aux Conventions originelles et au Protocole d'amendement, effectué à la date indiquée:

FIDJI..... 1er novembre 1971

(Avec effet rétroactif au 10 octobre 1970, date de l'accession de Fidji à l'indépendance.)

---

[1] Voir note 2, p. 275 du présent volume.

[2] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; pour les faits ultérieurs concernant la Convention *non amendée*, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199; pour les faits ultérieurs concernant la Convention *telle qu'amendée*, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8.

[4] Voir note 1, p. 275 du présent volume.

[5] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; pour les faits ultérieurs concernant la Convention *non amendée*, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations.

[6] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203; pour les faits ultérieurs concernant la Convention *telle qu'amendée*, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8.

[7] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour les faits ultérieurs relatifs à ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5.

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946 [1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

2 November 1971

BAHRAIN

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 635, 652, 774 and 779.

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946 [1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

2 novembre 1971

BAHREÏN

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 635, 652, 774 et 779.

No. 445. PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949 [1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 November 1971

FIJI

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 4.

N° 445. PROTOCOLE AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910. SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949 [1]

SUCCESSION

Notification reçue le:

1er novembre 1971

FIDJI

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4.

No. 688. PROTOCOL BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946. SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948 [1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 November 1971

FIJI

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 44, p. 277; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volume 683.

N° 688. PROTOCOLE PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946. SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948 [1]

SUCCESSION

Notification reçue le:

1er novembre 1971

FIDJI

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 683.

No. 709. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947 [1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 November 1971

FIJI

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 169, and annex A in volumes 51, 68, 76, 77, 122, 207 and 354.

N° 709. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923. SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947 [1]

SUCCESSION

Notification reçue le:

1er novembre 1971

FIDJI

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 169, et annexe A des volumes 51, 68, 76, 77, 122, 207 et 354.

No. 710. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947 [1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 12 November 1947

The following State became a party to the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 1947 following the deposit, effected on the date indicated, of its notification of succession to the original Convention [2] and to the amending Protocol: [3]

FIJI..... 1 November 1971

(With retroactive effect from 10 October 1970, the date of accession of Fiji to independence)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 603 and 683.

[2] See p. 364 of this volume.

[3] See p. 281 of this volume.

N° 710. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947 [1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole du 12 novembre 1947

L'État suivant est devenu partie à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole de 1947 par suite du dépôt d'une notification de succession à la Convention [2] originelle et au Protocole d'amendement, effectué à la date indiquée [3]*:*

FIDJI.....1er novembre 1971

(Avec effet rétroactif au 10 octobre 1970, date de l'accession de Fidji à l'indépendance.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603 et 683.

[2] Voir p. 365 du présent volume.

[3] Voir p. 281 du présent volume.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949 [1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement as amended by the Protocol of 4 May 1949

The following State became a party to the above-mentioned Agreement as amended by the Protocol of 1949 following the deposit, effected on the date indicated, of its notification of succession to the original Agreement [2] *and to the amending Protocol:* [3]

FIJI ..... 1 November 1971

(With retroactive effect from 10 October 1970, the date of accession of Fiji to independence.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 47, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volume 683.

[2] See p. 363 of this volume.

[3] See p. 279 of this volume.

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949 [1]

PARTICIPATION à l'Arrangement susmentionné tel que modifié par le Protocole du 4 mai 1949

L'Etat suivant est devenu partie à l'Arrangement susmentionné tel qu'amendé par le Protocole de 1949 par suite du dépôt d'une notification de succession à l'Arrangement [2] *originel et au Protocole* [3] *d'amendement, effectué à la date indiquée:*

FIDJI..... 1er novembre 1971

(Avec effet rétroactif au 10 octobre 1970, date de l'accession de Fidji à l'indépendance.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 683.

[2] Voir p. 363 du présent volume.

[3] Voir p. 279 du présent volume.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO [1]

LXVII. PROTOCOL [2] FOR THE ACCESSION OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE [3] (WITH SCHEDULE). DONE AT GENEVA ON 11 AUGUST 1971

Authentic texts of the Protocol: English and French.

Authentic text of the schedule: French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 25 October 1971.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade [3] (hereinafter referred to as " contracting parties " and " the General Agreement ", respectively), the European Economic Community and the Government of the Democratic Republic of the Congo (hereinafter referred to as " the Congo "),

HAVING regard to the results of the negotiations directed towards the accession of the Congo to the General Agreement,

HAVE through their representatives agreed as follows:

PART I

GENERAL

1. The Congo shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 7, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol:

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 to 763, 771, 788 and 797.

[2] Came into force on 11 September 1971, the thirtieth day following the day (12 August 1971) upon which it had been accepted by the Democratic Republic of the Congo, in accordance with paragraph 7. The Protocol was accepted by signature on behalf of the following States on the dates indicated below:

State	*Date of signature*
Japan	14 September 1971
United States of America	22 September 1971

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 2, as well as annex A in volume 651.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER [1]

LXVII. PROTOCOLE [2] D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE [3] (AVEC ANNEXE). FAIT À GENEVE LE 11 AOÛT 1971

Textes authentiques du Protocole: anglais et français.

Texte authentique de l'annexe: français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 25 octobre 1971.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce [3] (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo (dénommé ci-après « le Congo »),

EU ÉGARD aux résultats des négociations menées en vue de l'accession du Congo à l'Accord général;

SONT CONVENUS, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. A compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 7 ci-après, le Congo sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 à 763, 771, 788 et 797.

[2] Entré en vigueur le 11 septembre 1971, le trentième jour après la date (12 août 1971) à laquelle il avait été accepté par la République démocratique du Congo, conformément au paragraphe 7. Le Protocole a été accepté par signature, au nom des États suivants aux dates indiquées ci-après:

Etat	*Date de la signature*
Japon	14 septembre 1971
États-Unis d'Amérique	22 septembre 1971

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 et 2, ainsi que l'annexe A du volume 651.

(*a*) Parts I, III and IV of the General Agreement, and

(*b*) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (*b*) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (*a*) The provisions of the General Agreement to be applied by the Congo shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which the Congo becomes a contracting party.

(*b*) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (*d*) of Article VII, and sub-paragraph 3 (*c*) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Congo shall be the date of this Protocol.

PART II

SCHEDULE

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to the Congo.

4. Should certain negotiations not be completed in time for the results to be annexed to this Protocol when it is opened for signature, any further concessions resulting from those negotiations shall be annexed to this Protocol, and shall be governed by the provisions thereof, as from the day following the signature of a Procès-Verbal by the interested parties.

5. (*a*) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(*b*) For the purpose of the reference in paragraph 6 (*a*) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

PART III

FINAL PROVISIONS

6. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties. It shall be open for signature by the Congo until the close of the twenty-

a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;

b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 du l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2, *b* de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. *a*) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par le Congo seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle le Congo deviendra partie contractante.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa *d* du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne le Congo sera la date du présent Protocole.

DEUXIÈME PARTIE

LISTE

3. La liste reproduite à l'annexe deviendra Liste du Congo annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. Pour le cas où certaines négociations ne seraient pas terminées en temps utile pour que les résultats en soient annexés au présent Protocole à la date à laquelle il sera ouvert à la signature, toute autre concession issue de ces négociations sera annexée au présent Protocole et sera régie par les dispositions dudit Protocole à compter du jour qui suivra la date de la signature d'un Procès-verbal par les parties intéressées.

5. *a*) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Dans le cas du paragraphe 6, *a* de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

6. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des Parties Contractantes. Il sera ouvert à la signature du Congo jusqu'au jour de la clôture de

seventh session. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

7. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by the Congo.

8. The Congo, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

9. The Congo may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 8 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

10. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 6, to each contracting party, to the European Economic Community and to the Congo.

11. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this eleventh day of August one thousand, nine hundred and seventy-one in a single copy, in the English and French languages, except as otherwise specified with respect to the schedule annexed hereto, both texts being authentic.

la vingt-septième session. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

7. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par le Congo.

8. Le Congo, étant devenu partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

9. Le Congo pourra, avant son accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 8, dénoncer son application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

10. Le Directeur général remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne et au Congo une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 6.

11. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le onze août mil neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, sauf indication du contraire en ce qui concerne la Liste ci-annexée, les deux textes faisant également foi.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche:
For Barbados:	Pour la Barbade:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil:
For the Union of Burma:	Pour l'Union birmane:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi:
For the Federal Republic of Cameroon:	Pour la République fédérale du Cameroun:
For Canada:	Pour le Canada:
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine:
For Ceylon:	Pour Ceylan:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili:
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo:
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque:
For the Republic of Dahomey:	Pour la République du Dahomey:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark:
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine:
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande:
For the French Republic:	Pour la République française:
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana:
For the Kingdom of Greece:	Pour le Royaume de Grèce:
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti:
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie:
For Ireland:	Pour l'Irlande:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne:
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque:
For Japan:	Pour le Japon:

HIDEO KITAHARA
14 September 1971

For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée:
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït:
For the Grand-Duchy of Luxemburg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
For the Malagasy Republic:	Pour la République malgache:
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie:
For Malta:	Pour Malte:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie:
For Mauritius:	Pour Maurice:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège:
For Pakistan:	Pour le Pakistan:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou:
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne:
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise:
For Southern Rhodesia:	Pour la Rhodésie du Sud:
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal:
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de la Sierra Leone:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède:
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise:
For Trinidad and Tobago:	Pour la Trinité-et-Tobago:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque:
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda:
For the United Arab Republic:	Pour la République arabe unie:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique:

WILLIAM K. MILLER
22 September 1971

For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie:
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne:
For the Democratic Republic of the Congo:	Pour la République démocratique du Congo:

JEAN NGUZA
12 août 1971 [1]

[1] 12 August 1971.

ANNEXE

LISTE LXVIII — RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

(Seul le texte français de la présente Liste fait foi)

PREMIÈRE PARTIE

Tarif de la nation la plus favorisée

Outre les droits dont les taux sont spécifiés ci-dessous, la République démocratique du Congo perçoit des droits fiscaux auxquels s'applique une Déclaration d'intention de la République démocratique du Congo, dont le texte figure en annexe au rapport du Groupe de travail de l'Accession (IBDD, Supplément nº 18).

Position du tarif	*Désignation des produits*	*Taux des droits de douane*
03.02.10	Poissons simplement salés ou en saumure, séchés ou fumés	5%
04.02	Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés:	
	Lait conservé:	
21	entier	5%
22	écrémé	5%
	Lait concentré, même sucré:	
31	entier	5%
32	écrémé	5%
	Lait à l'état sec (sous forme solide telle que blocs ou poudre) même sucré:	
41	entier	5%
42	écrémé	5%
10.05.10	Maïs	10%
10.06	Riz:	
20	Riz entier	10%
10.07.10	Sarrasin, millet, alpiste, graines de sorgho et dari; autres céréales	10%
11.01.	Farines de céréales:	
20	de froment et méteil	5%
11.07.	Malt, même torréfié:	
90	autres	10%
30.03.	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire:	
90	autres	10%

LISTE LXVIII — RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

PREMIÈRE PARTIE *(suite)*

Position du tarif	*Désignation des produits*	*Taux des droits de douane*
32.05.	Matières colorantes organiques synthétiques; produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores »; produits des types dits « agents de blanchiment optique » fixables sur fibre; indigo naturel:	
20	Indigo naturel ou synthétique	10%
90	autres	10%
48.01.98	Autres papiers fabriqués mécaniquement, en rouleaux ou en feuilles	15%
48.03.30	Papiers et cartons grease-proof, en rouleaux ou en feuilles	10%
68.14.10	Garnitures dc friction (segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques, rouleaux, etc.) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante, d'autres substances minérales ou de cellulose, même combinées avec des textiles ou autres matières	10%
84.06.	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons:	
	Parties et pièces détachées:	
99	pour autres moteurs	10%
84.10.	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur; élévateurs à liquides (à chapelet, à godets, à bandes souples, etc.):	
20	Pompes distributrices de carburants et de lubrifiants comportant un dispositif mesureur et compteur	5%
	Pompes à main:	
31	à eau	5%
32	à acide	5%
33	à huile	5%
39	autres	5%
40	Pompes alternatives	5%
50	Pompes rotatives	5%
60	Pompes centrifuges et turbo-pompes	5%

LISTE LXVIII — RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

PREMIÈRE PARTIE *(suite)*

Position du tarif	*Désignation des produits*	*Taux des droits de douane*
70	Pompes à injection	5%
80	Elévateurs de liquides divers	5%
90	Parties et pièces détachées	5%
84.22.	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention (ascenseurs, skips, treuils, crics, palans, grues, ponts roulants, transporteurs, téléfériques, etc.), à l'exclusion des machines et appareils du nº 84.23:	
20	Grues, autres que les voitures-grues, du nº 87.03	10%
30	Ponts roulants, ponts portiques, ponts tournants et similaires	10%
41	Ascenseurs, cages de mines, skips, monte-charges et similaires	10%
42	Elévateurs pour grains et graines	10%
50	Treuils et cabestans	10%
61	Crics, vérins; palans et moufles d'une force inférieure à 3 tonnes	10%
69	autres machines et appareils de levage	10%
80	autres machines et appareils de manutention	10%
90	Parties et pièces détachées	10%
84.23.	Machines et appareils, fixes ou mobiles, d'extraction, de terrassement, d'excavation ou de forage du sol (pelles mécaniques, haveuses, excavateurs, décapeurs, niveleuses, bulldozers, scrapers, etc.); sonnettes de battage, chasse-neige, autres que les voitures chasse-neige du nº 87.03:	
20	Excavateurs, pelles mécaniques, draglines	10%
30	Haveuses, railleteuses	10%
40	Décapeurs, pionniers, rouleaux pieds de mouton, dameuses, niveleuses, planeuses	10%
51	Machines et appareils de forage et de sondage	10%
52	Sonnettes de battage	10%
60	Bulldozers, scrapers et similaires	10%
80	autres	10%
90	Parties et pièces détachées	10%
84.41.21	Machines à coudre les tissus, même avec meuble	15%

LISTE LXVIII — RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

PREMIÈRE PARTIE *(suite)*

Position du tarif	*Désignation des produits*	*Taux des droits de douane*
84.59.	Machines, appareils et engins mécaniques, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent chapitre:	
20	pour l'huilerie, la savonnerie et l'industrie des graisses alimentaires	10%
30	pour l'industrie des matières plastiques artificielles, du caoutchouc et autres matières similaires	10%
40	pour la préparation des fils et câbles électriques	10%
50	pour les travaux publics, le bâtiment et autres travaux analogues	10%
80	autres	10%
90	Parties et pièces détachées	10%
85.01.	Machines génératrices, moteurs et convertisseurs rotatifs; transformateurs et convertisseurs statiques (redresseurs, etc.); bobines de réactance et selfs:	
	Générateurs, moteurs et convertisseurs rotatifs:	
21	de plus de 5000 kg	5%
22	de plus de 1000 kg à 5000 kg	5%
23	de plus de 200 kg à 1000 kg	5%
24	de plus de 50 kg à 200 kg	5%
25	de 50 kg et moins	5%
	Transformateurs, convertisseurs statiques, bobines de réactance et selfs:	
31	de plus de 5000 kg	5%
32	de plus de 1000 kg à 5000 kg	5%
33	de plus de 200 kg à 1000 kg	5%
34	de plus de 50 kg à 200 kg	5%
35	de 50 kg et moins	5%
90	Parties et pièces détachées	5%
87.01.	Tracteurs, y compris les tracteurs-treuils:	
20	Tracteurs à vapeur	5%
30	Tracteurs à chenilles	5%
40	Tracteurs-treuils	5%
90	Tracteurs, autres	5%
88.03.	Parties et pièces détachées des appareils des nos 88.01 et 88.02:	

LISTE LXVIII — RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

PREMIÈRE PARTIE *(suite)*

Position du tarif	*Désignation des produits*	*Taux des droits de douane*
20	Voilures et ailes complètes	5 %
30	Fuselages complets	5 %
40	Hélices	5 %
90	autres	5 %
91.01.10	Montres de poche, montres-bracelets et similaires (y compris les compteurs de temps des mêmes types)	15 %
97.07.10	Hameçons et épuisettes pour tous usages; articles pour la pêche à la ligne; appelants, miroirs à alouettes et articles de chasse similaires	15 %

LISTE LXVIII — RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

DEUXIÈME PARTIE

Tarif préférentiel

Néant

List of GATT instruments which have been accepted by the Democratic Republic of the Congo pursuant to paragraph 2 (a) *of the Protocol for the accession of the Democratic Republic of the Congo to the General Agreement on Tariffs and Trade,*[1] *effective 11 August 1971*

(a) *Instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations:*

Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 30);

Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 40);

Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 56);

Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 334);

Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 80);

Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 107, p. 311);

Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 113);

Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 3 April 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 398);

Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Torquay on 16 December 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 167, p. 265).

[1] See footnote 1, p. 284 of this volume.

Liste des instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont été acceptés par la République démocratique du Congo en application du paragraphe 2, alinéa a, *du Protocole d'accession de la République démocratique du Congo à l'Accord général* [1] *avec effet au 11 août 1971*

a) *Instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies:*

Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31);

Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41);

Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57);

Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335);

Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81);

Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311);

Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 113);

Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398);

Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Torquay le 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265);

[1] Voir note 1, p. 285 du présent volume.

(b) *Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade:*

Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and to the Texts of the Schedules, done at Geneva on 7 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 300);

Protocol amending the Preamble and Parts II and III, done at Geneva on 10 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 168);

Protocol of Rectifications to the French Text, done at Geneva on 15 June 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 316);

Procès-verbal of Rectifications concerning the Protocol Amending Part I and Article XXIX and XXX, the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organisational Amendments, done at Geneva on 3 December 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 246);

Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to Introduce a Part IV on Trade and Development, done at Geneva on 8 February 1965 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 320).

b) *Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:*

Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes et des Listes, fait à Genève le 7 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300);

Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III de l'Accord général, fait à Genève le 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169);

Protocole de rectification du texte français, fait à Genève le 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316);

Procès-Verbal de rectification du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, du Protocole portant amendement au Préambule et des Parties II et III, et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques, fait à Genève le 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247);

Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement, fait à Genève le 8 février 1965 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p.321).

No. 3703. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THAILAND RELATING TO THE HEADQUARTERS OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR ASIA AND THE FAR EAST IN THAILAND. SIGNED AT GENEVA ON 26 MAY 1954 [1]

LEASE AGREEMENT [2] SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF LETTERS AND PLAN). SIGNED AT BANGKOK ON 28 OCTOBER 1971

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 28 October 1971.*

WHEREAS it is the desire of the United Nations to construct buildings and facilities in Bangkok for the use of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East (hereinafter referred to as ECAFE) and for the use of certain other offices of the United Nations and its specialized agencies, and

WHEREAS the Government of Thailand (hereinafter referred to as the Government) is prepared to make the necessary land available for the construction of such buildings and facilities, and

WHEREAS the United Nations and the Government for this purpose wish to enter into an Agreement supplementary to their Agreement of 26 May 1954,[1] relating to the Headquarters of ECAFE in Thailand, in terms of article XII, section 25 (*a*) thereof,

The United Nations and the Government hereby agree as follows:

I. (1) The Government hereby leases to the United Nations for an annual rental of one dollar the land described and delineated in the Annex to this Agreement as " Leased Land " (and hereinafter referred to as the Leased Land) for a period of twenty years commencing on 1 November 1971 and expiring on 31 October 1991.

(2) The United Nations shall be entitled to extend this Agreement for an additional period of ten years. Notice of such extension shall be communicated by

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 260, p. 35.

[2] Came into force on 28 October 1971 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3703. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'ASIE ET L'EXTRÊME-ORIENT EN THAÏLANDE. SIGNÉ À GENÈVE LE 26 MAI 1954 [1]

ACCORD DE BAIL [2] COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES ET PLAN). SIGNÉ A BANGKOK LE 28 OCTOBRE 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 28 octobre 1971.

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies souhaite construire des bâtiments et installations à Bangkok pour l'usage de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient (ci-après dénommée « la CEAEO ») et pour l'usage de certains autres services de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement thaïlandais (ci-après dénommé « le Gouvernement ») est disposé à fournir les terrains nécessaires pour la construction desdits bâtiments et desdites installations,

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement souhaitent à cette fin conclure un accord additionnel à leur Accord du 26 mai 1954 [1], relatif au siège de la CEAEO en Thaïlande, conformément à l'article XII, sect. 25, *a*, dudit Accord,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit:

I. 1) Le Gouvernement loue à l'Organisation des Nations Unies, moyennant un loyer annuel de 1 dollar, les terrains décrits et délimités dans l'annexe au présent Accord comme « terrains loués » (ci-après dénommés « les terrains loués ») pour une période de 20 ans commençant le 1er novembre 1971 et expirant le 31 octobre 1991.

2) L'Organisation des Nations Unies aura la possibilité de proroger le présent Accord pour une période supplémentaire de dix ans. La notification de cette pro-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 35.

[2] Entré en vigueur le 28 octobre 1971 par la signature.

the Secretary-General of the United Nations to the Minister for Foreign Affairs of the Government at least six months prior to 31 October 1991.

(3) The United Nations and the Government may conclude a further agreement on the same terms and conditions as those contained in the present Agreement to provide for continued United Nations occupation of the Leased Land subsequent to the expiration of the additional ten-year period referred to in I (2) above.

II. The United Nations shall construct on the Leased Land buildings and facilities for the use of ECAFE and for the use of certain other offices of the United Nations and its specialized agencies.

III. (1) The Government shall make the Leased Land available to the United Nations on 1 November 1971 in such condition as to permit prompt commencement of the construction of the buildings and facilities referred to above.

(2) The Government shall in this connexion take the necessary steps to ensure that:

(*a*) All buildings, structures and installations presently on the Leased Land (excepting such buildings and structures as are referred to in subparagraph III (3) below) are removed from the Leased Land;

(*b*) All necessary accesses to the Leased Land will be cleared to facilitate passage of construction crews and equipment.

(3) The Government shall, upon a request to that effect being made to the Government by the United Nations, authorize the removal from the Leased Land (in accordance with the architectural plans for the new buildings and facilities which have been developed by the Government's architects) of

(*a*) that portion of the Sala Santitham building which fronts on Rajdamnern Avenue and is presently situated on the Leased Land; and

(*b*) the concrete structure described at the " Annex Building " and presently situated on the Leased Land.

IV. The Government shall take the necessary steps to ensure that connections to the main lines for all utilities (such as water, drainage, electricity, and telephone) necessary for the operation of the buildings and facilities to be erected on the Leased Land shall be brought to the boundaries of the Leased Land and established within the Leased Land in a manner adequate and sufficient to the needs of the United Nations.

V. To the extent permissible within the laws and regulations of Thailand the Government will ensure that use made of areas and buildings in the vicinity of the Leased

rogation sera adressée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement six mois au moins avant le 31 octobre 1991.

3) L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement peuvent conclure un autre accord dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues par le présent Accord pour permettre à l'Organisation des Nations Unies de continuer à occuper les terrains loués après l'expiration de la période supplémentaire de dix ans visée au paragraphe I, 2, ci-dessus.

II. L'Organisation des Nations Unies construira sur les terrains loués des bâtiments et des installations à l'usage de la CEAEO et à l'usage de certains autres services de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées.

III. 1) Le Gouvernement mettra les terrains loués à la disposition de l'Organisation des Nations Unies le 1er novembre 1971 dans des conditions qui permettront de commencer sans retard la construction des bâtiments et des installations visés ci-dessus.

2) Le Gouvernement prendra à cet égard toutes les mesures nécessaires pour que:

a) Les terrains loués soient libérés de tous les bâtiments, structures et installations qui s'y trouvent actuellement (à l'exception des bâtiments et des structures visées à l'alinéa III, 3, ci-après);

b) Tous les accès nécessaires aux terrains loués soient dégagés de manière à faciliter le passage des équipes et du matériel de construction.

3) A la demande de l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement donnera l'autorisation pour que soient enlevés des terrains loués (conformément aux plans des nouveaux bâtiments et installations qui ont été établis par les architectes du Gouvernement):

a) La partie du bâtiment « Sala Santitham » qui donne sur l'avenue Rajdamnern et qui est actuellement sise sur les terrains loués; et

b) La structure en béton connue sous le nom de « bâtiment annexe » et actuellement sise sur les terrains loués.

IV. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que des raccordements aux réseaux de distribution de tous les services publics (eau, égouts, électricité et téléphone) nécessaires au bon fonctionnement des bâtiments et des installations qui seront construits sur les terrains loués, soient amenés aux limites des terrains loués et installés sur ces terrains d'une manière qui réponde adéquatement aux besoins de l'Organisation des Nations Unies.

V. Dans la mesure où les lois et règlements de la Thaïlande le permettent, le Gouvernement veillera à ce que les terrains et les bâtiments situés à proximité des terrains

Land shall not be allowed to diminish the amenities of the Leased Land or of the buildings and facilities to be constructed thereon, or otherwise adversely affect their usefulness for the purposes for which they are used by the United Nations.

VI. Title to the Leased Land shall at all times during United Nations occupation thereof remain vested solely in the Government.

VII. (1) Ownership of all buildings, facilities and installations to be constructed on the Leased Land shall be vested in the United Nations.

(2) The United Nations shall be responsible for the maintenance, operation and repair of all buildings, facilities and installations constructed on the Leased Land at United Nations expense.

VIII. (1) Ownership of the buildings, facilities and installations constructed on the Leased Land shall be transferred to the Government (*a*) if the headquarters of ECAFE cease to be in Thailand and the United Nations does not wish to retain the buildings for the use of other United Nations offices in Bangkok; or (*b*) upon the expiration of United Nations occupation of the buildings, facilities and installations under the Lease Agreement then governing such occupation.

(2) Transfer of ownership of the buildings, facilities and installations to the Government shall be subject to the payment by the Government to the United Nations of a price based on the then fair value of the buildings, facilities and installations. If the Government and the United Nations are unable to agree on such a price, such a price shall be determined by a Committee of three expert assessors established as follows: one to be nominated by the Secretary-General of the United Nations; one to be nominated by the Government; and the third to be nominated jointly by the Secretary-General and the Government or if they fail to agree, on the nomination of the third expert assessor, by the President of the International Court of Justice. Decisions of the Committee shall be without appeal and final.

IX. (1) The Government agrees that if the headquarters of ECAFE cease to be in Thailand and the United Nations does not wish to retain the buildings for the use of other United Nations offices in Bangkok, the United Nations shall be entitled, subject to the consent of the Government, to transfer ownership or possession of the buildings to a party other than the Government.

(2) If such a transfer of ownership or possession is proposed by the United Nations, the United Nations and the Government shall consult with one another before such a transfer is effected, with a view to clarifying the manner and extent to which the provisions of the lease agreement, then providing for United Nations occupation of the Leased Land and ownership of the buildings, facilities and installations thereon, shall apply to the transferee.

loués ne soient pas utilisés de manière à diminuer l'agrément des terrains loués ou des bâtiments et installations qui y seront construits, ou de nuire de quelque autre manière à l'usage qu'en fait l'Organisation des Nations Unies.

VI. Le Gouvernement demeurera le seul propriétaire des terrains loués pendant toute la durée de l'occupation de ces terrains par l'Organisation des Nations Unies.

VII. 1) Tous les bâtiments, structures et installations qui seront construits sur les terrains loués seront la propriété de l'Organisation des Nations Unies.

2) L'Organisation des Nations Unies se charge de l'entretien, du fonctionnement et de la réparation de tous les bâtiments, structures et installations construits sur les terrains loués aux frais de l'Organisation.

VIII. 1) La propriété des bâtiments, des structures et des installations construits sur les terrains loués sera transférée au Gouvernement *a*) si la CEAEO cesse d'avoir son siège en Thaïlande et si l'Organisation des Nations Unies ne souhaite pas conserver les bâtiments à l'usage d'autres services des Nations Unies à Bangkok; ou *b*) lorsque l'occupation des bâtiments, des structures et des installations par l'Organisation des Nations Unies prendra fin conformément à l'accord de bail qui sera alors en vigueur.

2) Le transfert de la propriété des bâtiments, structures et installations au Gouvernement se fera moyennant le versement par le Gouvernement à l'Organisation des Nations Unies d'un prix fondé sur la valeur réelle qu'auront alors les bâtiments, les structures et les installations. Si le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies ne peuvent se mettre d'accord sur le prix, celui-ci sera déterminé par un comité composé de trois expertiseurs désignés comme suit: un expertiseur désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies; un expertiseur désigné par le Gouvernement; et le troisième désigné conjointement par le Secrétaire général et par le Gouvernement ou, si ceux-ci ne peuvent se mettre d'accord sur la nomination du troisième expertiseur, par le Président de la Cour internationale de Justice. Les décisions du Comité seront sans appel et définitives.

IX. 1) Le Gouvernement reconnaît que si la CEAEO cesse d'avoir son siège en Thaïlande et si l'Organisation des Nations Unies ne souhaite pas conserver les bâtiments à l'usage d'autres services des Nations Unies à Bangkok, l'Organisation aura le droit, sous réserve du consentement du Gouvernement, de transférer la propriété ou la possession des bâtiments à une tierce partie.

2) Si ce transfert de propriété ou de possession est proposé par l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation et le Gouvernement se consulteront avant que ce transfert ne se fasse, afin de préciser de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de l'accord de bail qui régira alors l'occupation par l'Organisation des Nations Unies des terrains loués et la propriété des bâtiments, des structures et des installations se trouvant sur ces terrains, s'appliqueront au bénéficiaire de ce transfert.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government of Thailand and of the United Nations have signed this Agreement in two originals in the English language this twenty-eighth day of October one thousand nine hundred and seventy-one.

For the United Nations:

U THANT
Secretary-General

[SEAL]

For the Government of Thailand:

TH. KHOMAN
Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

EXCHANGE OF LETTERS

I

PERMANENT MISSION OF THAILAND
TO THE UNITED NATIONS

28 October 1971

Sir,

I have the honour to refer to the Lease Agreement signed this day the twenty-eighth day of October 1971 between the United Nations and the Royal Government of Thailand providing for the lease of land by the Royal Government of Thailand to the United Nations for the construction in Bangkok by the United Nations of buildings and facilities for the use of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East and certain other offices of the United Nations and its specialized agencies.

I wish to confirm the further agreements reached between us in that connexion as follows:

1. As regards section 1 (*f*) of the Agreement dated 26 May 1954 between the United Nations and the Royal Government of Thailand, relating to the headquarters of ECAFE in Thailand, which defines the expression "working site", and with respect to the Annex referred to therein, it is understood that as of 1 November 1971 the Plan dated 28 October 1971 [1] initialled by the representatives of

[1] See insert following page of this volume.

LEGEND *LÉGENDE*

A. Sala Santitham

B. Assembly Hall
Grande salla des conférences

C. Netherlands Building
Bâtiment des Pays-Bas

D. Delegates' Lounge (ground floor)
Salon des délégués (rez-de-chaussée)

E. Conference Hall (2nd floor)
Salla des conférences (2me étage)

F. Ground floor facing Krung Kasem Road
at present occupied by ICAO
Rez-de-chaussée donnant sur la rue Krung Kasem
occupé actuellement par l'OACI

1. Leased Land (namely area leased to the United Nations under Agreement between the United Nations and the Government of Thailand of_____1971) occupied by ECAFE.

Terrains loués (c'est-à-dire terrains loués à l'Organisation des Nations Unies aux termes de l'Accord conclu entre l'Organisation et le Gouvernement thaïlandais le_____1971) occupés par la CEAEO.

2. Area (including the Sala Santitham building) occupied by ECAFE pursuant to Agreement between the United Nations and the Government of Thailand of 26 May 1954.

Superficie (y compris le bâtiment "Sala Santitham") occupée par la CEAEO conformément à l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement thaïlandais le 26 mai 1954.

Note: The following are regarded as not being within the area outlined in red:
a) The ground floor lobby of the Sala Santitham building;
b) The ground floor of the wing of the Sala Santitham building which faces Krung Kasem Road. (At present occupied by ICAO.);
c) The office space in the Sala Santitham mutually agreed upon by the United Nations and the Government for use by the Representative of the Department of Municipal and Public Works;
d) The Conference Hall and the Delegates' Lounge in the Sala Santitham building.

Access through the ground floor lobby in the Sala Santitham building to and from the area occupied by ECAFE is guaranteed by the Government of Thailand under Article VII of the Agreement of 26 May 1954.

Use by ECAFE of the Conference Hall and the Delegates' Lounge is governed by the provisions of Article XI, section 24 (c) of the Agreement of 26 May 1954.

Note: Les locaux suivants sont considérés comme ne faisant pas partie de la superficie délimitée en rouge :
a) Le vestibule au rez-de-chaussée du bâtiment "Sala Santitham";
b) Le rez-de-chaussée de l'aile du Sala Santitham qui donne sur la rue Krung Kasem (occupé actuellement par l'OACI);
c) Les bureaux du Sala Santitham mis à la disposition du représentant du Département des travaux publics et ouvrages municipaux, d'un commun accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement;
d) La salla des conférences et le salon des délégués dans le Sala Santitham.

L'accès aux locaux occupés par la CEAEO par le vestibule du rez-de-chaussée du Sala Santitham est garanti par le Gouvernement thaïlandais conformément à l'article VII de l'Accord du 26 mai 1954.

L'utilisation de la salle des conférences et du salon des délégués par la CEAEO est régie par les dispositions de l'article XI, section 24 c, de l'Accord du 26 mai 1954.

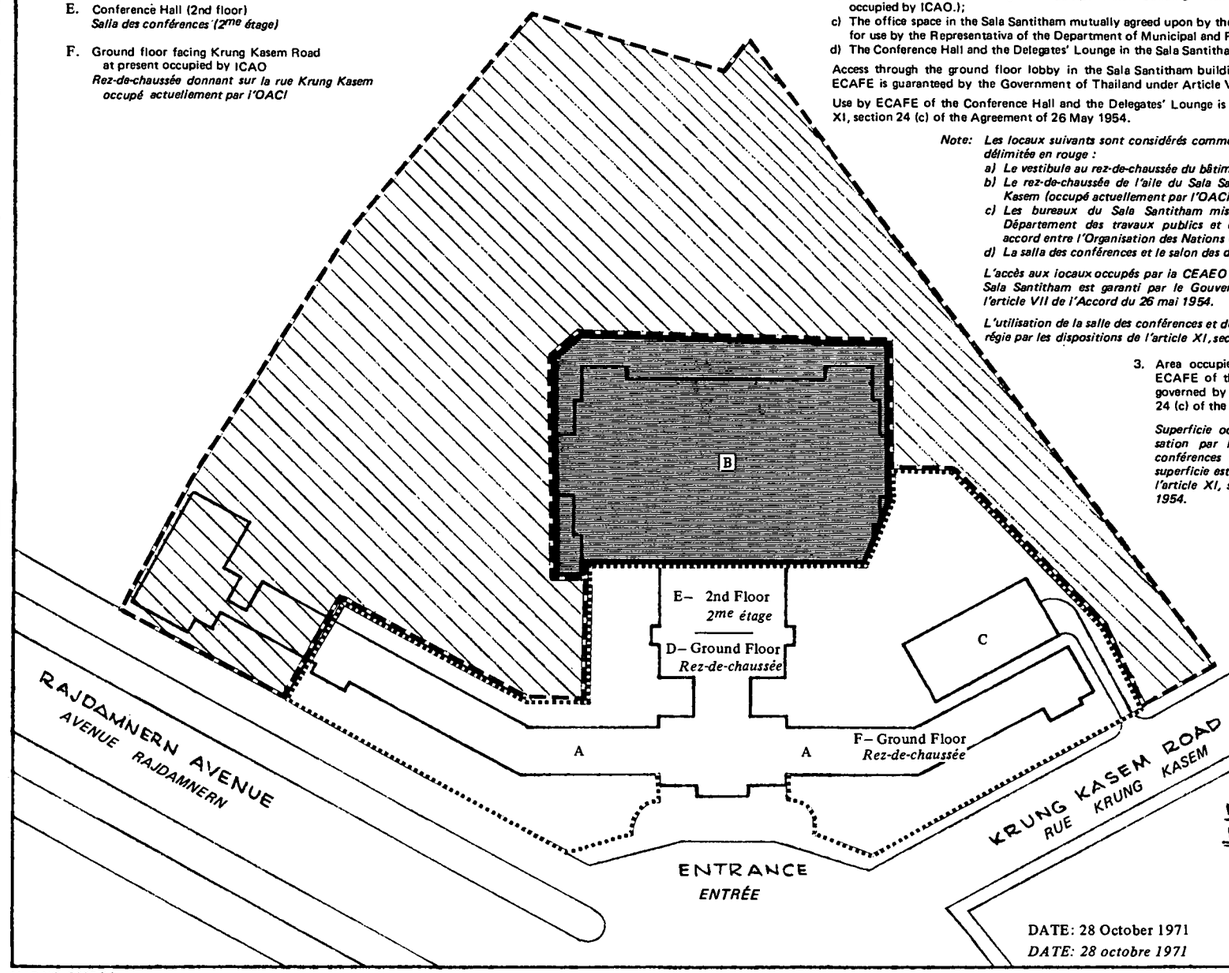
3. Area occupied by the Government. The use by ECAFE of the Assembly Hall in this area is also governed by the provisions of Article XI, section 24 (c) of the Agreement of 26 May 1954.

Superficie occupée par le Gouvernement. L'utilisation par la CEAEO de la grande salle des conférences qui se trouve à l'intérieur de cette superficie est elle aussi régie par les dispositions de l'article XI, section 24 c, de l'Accord du 26 mai 1954.

_ _ _ _ _ outlined in green
tracé vert

. . . . . outlined in red
tracé rouge

_____ outlined in black
tracé noir



ECAFE PREMISES
BANGKOK - THAILAND
SITE PLAN

LOCAUX DE LA CEAEO
BANGKOK, THAÏLANDE
PLAN DES LIEUX

DATE: 28 October 1971
DATE: 28 octobre 1971

MAP NO. 2660 (b) x

TREATY NO. A-3703

Representative of the United Nations:
Représentant des Nations Unies:

Representative of the Government of Thailand:
Représentant du Gouvernement thaïlandais:

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement thaïlandais et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise, le 28 octobre 1971.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

Le Secrétaire général
U THANT

[SCEAU]

Pour le Gouvernement thaïlandais:

Le Ministre des affaires étrangères,
TH. KHOMAN

[SCEAU]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION PERMANENTE DE LA THAÏLANDE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 28 octobre 1971

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de bail signé ce jour, le 28 octobre 1971, entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal de Thaïlande, aux termes duquel le Gouvernement royal loue des terrains à l'Organisation des Nations Unies pour que celle-ci construise à Bangkok des bâtiments et des installations à l'usage de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient et à l'usage de certains autres services de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées.

Je souhaite confirmer que nous sommes également convenus de ce qui suit:

1. En ce qui concerne la section 1, *f*, de l'Accord daté du 26 mai 1954, conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal de Thaïlande relatif au siège de la CEAEO en Thaïlande, qui définit le terme « siège », et en ce qui concerne l'annexe mentionnée dans cette section, il est entendu qu'à compter du 1er novembre 1971, le plan daté du 28 octobre 1971 [1] et paraphé le 28 octobre 1971,

[1] Voir hors-texte page précédente du présent volume.

the United Nations and the Royal Government of Thailand on 28 October 1971 attached to the present exchange of letters shall thereafter be the Annex for purposes of section 1 *(f)* of the Agreement of 26 May 1954.

Accordingly, as of 1 November 1971, the Plan initialled by the negotiators in Bangkok in February 1954 and referred to in subparagraph 1 of the exchange of letters dated 26 May 1954, between the Secretary-General of the United Nations and the Minister for Foreign Affairs of Thailand, shall thereafter cease to be the Annex for purposes of the Agreement of 26 May 1954.

2. As regards the land leased by the Royal Government of Thailand to the United Nations in terms of the Lease Agreement signed this day the twenty-eighth day of October 1971, an exercise by the Royal Government of Thailand of the six months' termination clause in article XIV, section 27 *(e)* of the Agreement of 26 May 1954 shall not in any way affect or interfere with the continuance of United Nations tenure of the leased land and the buildings and facilities to be constructed thereon for the full period of the Agreement then governing such tenure.

3. Should the United Nations occupation of the premises at Sala Santitham provided for in the Agreement of 26 May 1954 cease while United Nations occupation of the land leased under the Lease Agreement signed this day the twenty-eighth day of October 1971 continues, the provisions of the Agreement of 26 May 1954 shall, subject to the provisions of paragraph 2 above, nevertheless continue to apply to United Nations occupation of the leased land and the buildings and facilities to be constructed thereon.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

THANAT KHOMAN
Minister of Foreign Affairs of Thailand

H.E. U Thant
Secretary-General
United Nations
New York, N.Y. 10017

par les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement royal de Thaïlande, joint au présent échange de lettres, constituera l'annexe au sens de la section 1, *f*, de l'Accord du 26 mai 1954.

En conséquence, à compter du 1er novembre 1971, le plan paraphé par les négociateurs à Bangkok en février 1954 et mentionné à l'alinéa 1 de l'échange de notes en date du 26 mai 1954 entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande cessera d'être considéré comme l'annexe aux fins de l'Accord du 26 mai 1954.

2. En ce qui concerne les terrains loués par le Gouvernement royal de Thaïlande à l'Organisation des Nations Unies conformément aux termes de l'Accord de bail signé ce jour, le 28 octobre 1971, le fait que le Gouvernement royal de Thaïlande applique la clause de dénonciation de six mois prévue à l'article XIV, section 27, *e*, de l'Accord du 26 mai 1954, ne saurait en aucune manière affecter ou gêner la jouissance par l'Organisation des Nations Unies des terrains loués et des bâtiments et installations construits sur ces terrains, pendant toute la durée de l'Accord qui régira alors cette jouissance.

3. Au cas où l'occupation des locaux de Sala Santitham par l'Organisation des Nations Unies, prévue dans l'Accord du 26 mai 1954, prendrait fin alors que l'Organisation continue à occuper les terrains loués aux termes de l'Accord de bail signé ce jour, le 28 octobre 1971, les dispositions de l'Accord du 26 mai 1954 continueront néanmoins à s'appliquer à l'occupation par l'Organisation des Nations Unies des terrains loués et des bâtiments et installations construits sur ces terrains, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande:

[*Signé*]

TH. KHOMAN

Son Excellence U Thant
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York, N.Y. 10017

II

28 October 1971

Sir,

I have the honour to refer to the Lease Agreement signed this day the twenty-eighth day of October 1971 between the United Nations and the Royal Government of Thailand providing for the lease of land by the Royal Government of Thailand to the United Nations for the construction in Bangkok by the United Nations of buildings and facilities for the use of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East and certain other offices of the United Nations and its specialized agencies.

I wish to confirm the further agreements reached between us in that connexion as follows:

[*See letter I*]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT

His Excellency Mr. Thanat Khoman
Minister for Foreign Affairs
c/o Permanent Mission of Thailand
to the United Nations
New York

II

Le 28 octobre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de bail signé ce jour, le 28 octobre 1971, entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal de Thaïlande, aux termes duquel le Gouvernement royal de Thaïlande loue des terrains à l'Organisation des Nations Unies pour que celle-ci construise à Bangkok des bâtiments et des installations à l'usage de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient et à l'usage de certains autres services de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées.

Je souhaite confirmer que nous sommes également convenus de ce qui suit:

[*Voir lettre I*]

Veuillez agréer, etc.

U THANT

Son Excellence M. Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
c/o Mission permanente de la Thaïlande
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956 [1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 November 1971

LUXEMBOURG

(To take effect on 1 December 1971.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 633, 649, 656, 682, 686, 690, 735 and 780.

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé le:

1er novembre 1971

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 1er décembre 1971.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 633, 649, 656, 682, 686, 690, 735 et 780.

No. 4849. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

國際原子能總署與奧地利共和國關於國際原子能總署總部之協定

國際原子能總署與奧地利共和國爲修正一九五七年十二月十一日所訂之國際原子能總署會所協定而訂立之協定

國際原子能總署與奧地利共和國，

爲顧及一九五七年十二月十一日所簽訂之關於國際原子能總署會所協定（以下簡稱“會所協定”）第四十九節(寅)款之規定：倘奧地利共和國與另一國際組織間訂立之任何協定中所載之規定及條件對該組織較會所協定中此類規定及條件爲有利時，應訂一附加協定推伸之於國際原子能總署，又

鑒於聯合國與奧地利共和國一九六七年四月十三日簽訂之聯合國工業發展組織會所協定中所載各種規定及條件及同日交換之備忘錄，

議定如下：

第一條

會所協定之第二十二節(午)款應修正如下：

“依據此節(卯)款及(辰)款輸入之物件，或依據此節(巳)款由政府取得之物件，倘非經政府另行同意，不得由國際原子能總署於輸入或取得後兩年內在奧地利共和國出售。”

第二條

會所協定之第二十四節應修正如下：

"聯合國辦事人員共有退休基金及由國際原子能總署設立或辦理之任何養老基金或救濟基金應於國際原子能總署請求時，在奧地利共和國享受法律行爲能力；并應如其本身，享受此類免除、豁免及特權。 聯合國辦事人員共有退休基金依據其他國際協定而在奧地利共和國享受之法律地位應不受此項條款之影響。"

第三條

會所協定之第二十六節應增加第三句如下：

"適用此項協定之人員，倘非奧地利籍或居留奧地利共和國之無國籍人士，不應受奧地利對於家庭津貼及生產津貼規定之裨益。"

第四條

㈠ 會所協定第三十八節(卯)款應修正如下：

"對於由國際原子能總署或由第二十四節內所指養老基金或救濟基金之一爲其目前或過去在國際原子能總署之服務或有關其工作而付與之俸給、酬勞、損害賠償及退休金之免稅。"

㈡ 會所協定之第三十八節(未)款應修正如下：

"獲得或保有奧地利共和國或他處之外國有價證券、外國貨幣存款、動產及不動產（不動產之獲得及保有僅在對奧地利公民有效之條件下）之自由；并有權於其在國際原子能總署之服務期滿時，將同樣貨幣之資金，以高至携入奧地利共和國時之數額，經由法律容許之途徑，不受禁止或限制，携帶出境。"

㈢ 會所協定之第三十八節㈣款㈢應修正如下：

"有限數量之某種私人使用或消費而非用以餽贈或出售之物品；國際原子能總署可設立一'供需處'以此種物品售與其職員、理事及常駐國際原子能總署之代表及其有外交官身份之代理者、顧問及專家；國際原子能總署與政府間應訂立一附加協定以詳細規定此項權利之行使。"

第五條

㈠ 會所協定之第四十八節㈠款應修正如下：

"國際原子能總署之奧地利籍或居留奧地利共和國之無國籍職員應依據本協定,在政府所承認之國際法條例之範圍內，享受特權、豁免、免除及便利；在任何情況下，第二十五、二十六節及第三十八節㈠款、第三十八節㈡款及第三十八節㈥款應對其適用。 此外，依第三十八節㈣款㈢設立之'供需處'亦應對其開放；此項權利之行使應於行將訂立之附加協定之條款中予以規定。 國際原子能總署之奧地利籍或居留奧地利共和國之無國籍專家僅能享受第四十二節㈠款、第四十二節㈡款、第四十二節㈢款、第四十二節㈡款、第四十二節㈥款及第四十二節㈦款所規定之特權及豁免、免除及便利。"

㈡ 會所協定之第四十八節㈡款應修正如下：

"本協定之實施應不拘政府與有關國家保有外交關係與否，亦不拘有關國家是否授予奧地利共和國之外交使節或公民同類特權及豁免。"

第六條

本協定於國際原子能總署幹事長與奧地利聯邦共和國大總統爲此而正式授命之全權代表交換文書後發生效力。

No. 4849. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. SIGNED AT VIENNA ON 11 DECEMBER 1957 [1]

AGREEMENT [2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 4 JUNE 1970

Authentic texts: Chinese, English, French, Russian, Spanish and German.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 October 1971.

The International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria,

In the light of sub-section 49(*c*) of the Agreement signed on 11 December 1957 [3] regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency—hereinafter referred to as the " Headquarters Agreement "—which provides that terms and conditions contained in any agreement between the Republic of Austria and another inter-governmental organization and more favourable to that organization than similar terms and conditions of the Headquarters Agreement shall be extended to the IAEA by means of a supplemental agreement, and

Having regard to various terms and conditions of the Agreement signed on 13 April 1967 [4] between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization, together with the exchange of notes of the same date,[4]

Have agreed as follows:

Article I

Sub-section 22(*g*) of the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

" Articles imported in accordance with sub-sections (*d*) and (*e*) or obtained from the Government in accordance with sub-section (*f*) of this section shall not be sold by the IAEA in the Republic of Austria within two years of their importation or acquisition, unless otherwise agreed upon by the Government. "

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110, and annex A in volumes 425, 556, 637 and 694.

[2] Came into force on 1 October 1971, the date of the exchange of notes provided for that purpose, in accordance with article VI.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110.

[4] *Ibid.*, vol. 600, p. 93.

N° 4849. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À VIENNE LE 11 DÉCEMBRE 1957 [1]

ACCORD [2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 4 JUIN 1970

Textes authentiques: chinois, anglais, français, russe, espagnol et allemand.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 octobre 1971.

L'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche,

Vu l'alinéa 49, *c*, de l'Accord relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique signé le 11 décembre 1957 [3] (ci-après dénommé « l'Accord relatif au siège »), où il est stipulé que les clauses et conditions que contiendrait un accord entre la République d'Autriche et une autre organisation intergouvernementale et qui seraient plus favorables pour ladite organisation que les clauses et conditions correspondantes de l'Accord relatif au siège seront également étendues à l'Agence internationale de l'énergie atomique par voie d'accord complémentaire;

Vu diverses clauses et conditions de l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, signé le 13 avril 1967 [4], ainsi que l'échange de notes qui a eu lieu à la même date [4];

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Le texte de l'alinéa 22, *g*, de l'Accord relatif au siège est remplacé par le texte suivant:

« Les articles importés conformément aux dispositions des alinéas *d* et *e* ou obtenus du Gouvernement conformément à l'alinéa *f* ne doivent pas être vendus par l'AIEA sur le territoire de la République d'Autriche avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'importation ou d'acquisition, à moins qu'il n'en soit autrement convenu avec le Gouvernement. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111, et annexe A des volumes 425, 556, 637 et 694.

[2] Entré en vigueur le 1er octobre 1971, date de l'échange de notes prévu à cet effet, conformément à l'article VI.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.

[4] *Ibid.*, vol. 600, p. 93.

Article II

Section 24 of the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

" The United Nations Joint Staff Pension Fund and any pension or provident fund established by or conducted under the authority of the IAEA shall enjoy legal capacity in the Republic of Austria if the IAEA so requests and shall enjoy the same exemptions, privileges and immunities as the IAEA itself. The legal status enjoyed by the United Nations Joint Staff Pension Fund in the Republic of Austria by virtue of other international agreements shall not be affected by this provision. "

Article III

Section 26 of the Headquarters Agreement shall be supplemented by a third sentence to read as follows:

" Persons to whom this Agreement applies, and who are not Austrian nationals or stateless persons resident in the Republic of Austria, shall not benefit under the Austrian regulations governing family and maternity allowances. "

Article IV

(1) Sub-section 38(*d*) of the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

" Exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by the IAEA or by one of the pension or provident funds referred to in section 24 for services past or present or in connection with their service with the IAEA."

(2) Sub-section 38(*h*) of the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

" Freedom to acquire or maintain within the Republic of Austria or elsewhere foreign securities, foreign currency accounts and other movable and, under the same conditions applicable to Austrian nationals, immovable property; and at the termination of their IAEA employment the right to take out of the Republic of Austria through authorized channels without prohibition, or restriction, their funds in the same currency and up to the same amounts as they had brought into the Republic of Austria. "

(3) Sub-section 38(*j*) (iii) of the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

" Limited quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale; the IAEA may establish a commissary for the sale of such articles to its officials, to the Governors and Resident Representatives to

Article II

Le texte de la section 24 de l'Accord relatif au siège est remplacé par le texte suivant:

« La Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, ainsi que tout fonds de pensions ou de prévoyance créé par l'AIEA ou géré sous son autorité a la capacité juridique en Autriche si l'AIEA le demande et jouit des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'AIEA elle-même. Ces dispositions ne modifient pas la situation juridique dont la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies bénéficie en Autriche en vertu d'autres accords internationaux. »

Article III

Le texte de la section 26 de l'Accord relatif au siège est complété par une troisième phrase rédigée comme suit:

« Les personnes visées par le présent Accord, qui toutefois ne sont ni ressortissants autrichiens ni apatrides domiciliés en Autriche, ne bénéficient pas des dispositions autrichiennes relatives aux allocations familiales et aux allocations de maternité. »

Article IV

1. Le texte de l'alinéa 38, *d*, de l'Accord relatif au siège est désormais remplacé par le texte suivant:

« Exemption de tout impôt sur les traitements, émoluments, indemnités et pensions qui leur sont versés par l'AIEA ou par toute caisse de pensions ou tout fonds de prévoyance visé à la section 24 pour les services passés ou présents ou en rapport avec leur activité à l'AIEA; »

2. Le texte de l'alinéa 38, *h*, de l'Accord relatif au siège est remplacé par le texte suivant:

« Liberté d'acquérir ou de posséder sur le territoire de la République d'Autriche, ou en tout autre lieu, des valeurs étrangères, des comptes en devises ou d'autres biens, meubles et immeubles, les immeubles toutefois exclusivement dans les mêmes conditions que celles applicables aux ressortissants autrichiens; et, lorsque leurs fonctions à l'AIEA prennent fin, droit de sortir du territoire de la République d'Autriche par les voies autorisées, sans aucune interdiction ni restriction, des sommes égales à celles qu'ils avaient introduites sur ledit territoire et dans les mêmes devises; »

3. Le texte de l'alinéa 38, *j*, iii, de l'Accord relatif au siège est remplacé par le texte suivant:

« Des quantités limitées de certains articles pour leur consommation ou leur usage personnel, qu'il leur est interdit de donner ou de vendre; pour la vente de tels articles à ses fonctionnaires, aux gouverneurs et aux représentants

the IAEA, and to those of their alternates, advisers and experts who have diplomatic status; a supplemental agreement shall be concluded between the IAEA and the Government to regulate the exercise of these rights."

Article V

(1) Sub-section 48(*c*) of the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

"Officials of the IAEA who are Austrian nationals or stateless persons resident in the Republic of Austria shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded by this Agreement to the extent recognized by international law as accepted by the Government, provided, however, that sections 25 and 26 and sub-sections 38(*a*), 38(*d*) and 38(*g*) shall, in any event, apply to them. They shall also have access to the Commissary established in accordance with sub-section 38(*j*) (iii), the exercise of this right being regulated by the supplemental agreement provided for in that sub-section. Experts of the IAEA who are Austrian nationals or stateless persons resident in the Republic of Austria shall enjoy only the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded by sub-sections 42(*a*), 42(*b*), 42(*c*), 42(*d*), 42(*g*) and 42(*h*)."

(2) Sub-section 48(*d*) of the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

"This Agreement shall apply irrespective of whether the Government maintains or does not maintain diplomatic relations with the State concerned and irrespective of whether the State concerned grants a similar privilege or immunity to the diplomatic envoys or nationals of the Republic of Austria."

Article VI

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the Director General of the International Atomic Energy Agency and the duly authorized representative of the Federal President of the Republic of Austria.

permanents auprès de l'AIEA, ainsi qu'à leurs suppléants, conseillers et experts jouissant du statut diplomatique, l'AIEA est habilitée à établir un économat; l'exercice de ces droits sera réglementé en détails par voie d'accord complémentaire entre l'AIEA et le Gouvernement. »

Article V

1. Le texte de l'alinéa 48, *c*, de l'Accord relatif au siège est remplacé par le texte suivant:

« Les fonctionnaires de l'AIEA qui sont ressortissants autrichiens ou apatrides résidant en Autriche jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés en vertu du présent Accord, dans la mesure admise par le droit international reçu par le Gouvernement; toutefois, les dispositions des sections 25 et 26 et des alinéas *a*, *d* et *g* de la section 38 leur sont en tout cas applicables. Ils ont en outre accès à l'Economat qui est établi conformément à l'alinéa *j*, iii, de la section 38, l'exercice de ce droit étant réglementé par l'accord complémentaire prévu dans cet alinéa. Les experts de l'AIEA qui sont ressortissants autrichiens ou apatrides résidant en Autriche ne bénéficient que des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés en vertu des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *g* et *h* de la section 42. »

2. Le texte de l'alinéa 48, *d*, de l'Accord relatif au siège est remplacé par le texte suivant:

« Les dispositions du présent Accord sont applicables, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État intéressé ou que l'État intéressé accorde ou non les mêmes privilèges et immunités aux envoyés diplomatiques ou ressortissants de la République d'Autriche. »

Article VI

Le présent Accord entre en vigueur à la suite d'un échange de notes entre le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le représentant dûment autorisé à cet effet du Président fédéral de la République d'Autriche.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4849. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ О ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУПАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭПЕРГИИ И АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ВО ИЗМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕПИЯ ОТ 11 ДЕКАБРЯ 1957 ГОДА О ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Международное агентство по атомной энергии и Австрийская Республика

Нринимая во внимание подраздел 49 *c*) подписанного 11 декабря 1957 года Соглашения о Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии — в дальнейшем обозначаемого как «Соглашение о Цептральных учреждениях» — в котором нредусматривается, что положения и условия, содержащиеся в Соглашенип между Австрийской Республикой и другой межгосударственной организацией и являющиеся для этой организацип более благоприятными, чем соответствующие положения и условия Соглашения о Цептральных учреждениях, будут распространены также на Международное агентство но атомной энергпи посредством донолнительного соглашения, и

С учетом различных положений и условий нодписанного 13 анреля 1967 года Соглашения между Австрийской Республикой и Организацией Объединенных Наций о Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций по промышленному развитию вместе с обменом нот от той же даты,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Подраздел 22 *g*) Соглашения о Центральных учреждениях измепяется и имеет отныне следующий текст:

«Нредметы, ввозимые согласно подразделам *d*) и *e*), и предметы, нолучаемые от Правительства согласно подразделу *f*), не могут продаваться МАГАТЭ в Австрийской Реснублике до истечения двух лет со времени их ввоза или приобретения, если с Нравительством не будет достигнута другая договоренность».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4849. ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE AUSTRIA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA RELATIVO A LA SEDE DEL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA. FIRMADO EN VIENA, EL 11 DE DICIEMBRE DE 1957

ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA POR EL QUE SE MODIFICA EL ACUERDO RELATIVO A LA SEDE DEL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, DE 11 DE DICIEMBRE DE 1957

El Organismo Internacional de Energía Atómica y la República de Austria,

Teniendo en cuenta el inciso *c*) de la sección 49 del Acuerdo firmado el 11 de diciembre de 1957 relativo a la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica —denominado en adelante el « Acuerdo relativo a la Sede »— que dispone que, si la República de Austria concierta con alguna organización intergubernamental un acuerdo que contenga cláusulas y condiciones más favorables que las cláusulas y condiciones correspondientes del Acuerdo relativo a la Sede, hará extensivas al Organismo Internacional de Energía Atómica, mediante un acuerdo suplementario, esas cláusulas y condiciones más favorables;

En vista de ciertas cláusulas y condiciones del Acuerdo entre la República de Austria y las Naciones Unidas relativo a la Sede de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial, firmado el 13 de abril de 1967, y del canje de notas de la misma fecha,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

Se modifica el inciso *g*) de la sección 22 del Acuerdo relativo a la Sede para que diga lo siguiente:

« Los artículos importados de acuerdo con lo dispuesto en los incisos *d*) y *e*) de la presente sección, u obtenidos del Gobierno en virtud de lo dispuesto en el inciso *f*) de la presente sección, no podrán ser vendidos por el OIEA dentro del territorio de la República de Austria antes de que transcurran dos años desde la fecha de su importación o adquisición, si no se conviene otra cosa con el Gobierno. »

Статья II

Раздел 24 Соглашения о Центральных учреждениях изменяется и имеет отныне следующий текст:

«Объединенный ненсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций, а также любой пенсионный фонд или фонд обеспечения, учрежденный МАГАТЭ или паходящийся под его руководством, обладает на территории Австрийской Республики правоспособностью, если МАГАТЭ этого ножелает, и пользуется теми же льготами, иммунитетами и привилегиями, как и само МАГАТЭ. Данное положение не затрагивает правовое положение Объединенного иенспонного фонда персонала Организации Объединенных Наций, которое он имеет на основе других международных соглашений на территории Австрийской Ресиублики».

Статья III

К разделу 26 Соглашения о Центральных учреждениях добавляется третье предложение, имеющее следующий текст:

«Лица, на которых распространяется данное соглашение и которые не являются австрийскими гражданами или лицами без гражданства, проживающими на территории Австрийской Республики, не будут извлекать каких-либо благ из австрийских положений об оказании номощи в связи с семейным положением и при родах».

Статья IV

1. Подраздел 38 *d*) Соглашения о Центральных учреждениях изменяется и имеет отныне следующий текст:

«Освобождением от налогов на жалование, вознаграждения, возмещения и пенсии, которые они получают от МАГАТЭ или одного из указанных в разделе 24 фондов — пенсионного или обеспечения — за настоящую или прежнюю службу или в связи с их деятельностью в МАГАТЭ».

2. Подраздел 38 *h*) Соглашения о Центральных учреждениях изменяется и имеет отныне следующий текст:

«Правом приобретать и держать в пределах Австрийской Республики или где-либо еще иностранные ценные бумаги, счета в иностранной валюте и другое движимое и (на условиях, действующих для австрийских граждан) недвижимое имущество, а также правом после

Artículo II

Se modifica la sección 24 del Acuerdo relativo a la Sede para que diga lo siguiente:

« La Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas, así como toda caja de pensiones o de previsión creada por el OIEA o administrada bajo su autoridad tendrá capacidad jurídica en la República de Austria si el OIEA lo pide, y gozará de las mismas exenciones, inmunidades y privilegios que el OIEA. La presente disposición no modificará la condición jurídica reconocida en la República de Austria a la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas en virtud de otros acuerdos internacionales. »

Artículo III

A continuación de la sección 26 del Acuerdo relativo a la Sede, se añade la tercera frase siguiente:

« Las personas a las que se aplique el presente Acuerdo y que no sean de nacionalidad austriaca ni apátridas con domicilio en el territorio de la República de Austria, no se beneficiarán de las disposiciones austriacas relativas a los subsidios familiares y a los subsidios de maternidad. »

Artículo IV

1) Se modifica el inciso *d)* de la sección 38 del Acuerdo relativo a la Sede para que diga lo siguiente:

« Exención de impuestos sobre los sueldos, remuneraciones, indemnizaciones y pensiones que perciban del OIEA o de una de las cajas de pensiones o de previsión mencionadas en la sección 24, por servicios pasados o presentes o en razón de su actividad en el OIEA. »

2) Se modifica el inciso *h)* de la sección 38 del Acuerdo relativo a la Sede para que diga lo siguiente:

« Libertad de adquirir y poseer en el territorio de la República de Austria, o en cualquier otro lugar, valores extranjeros, cuentas en divisas y otros bienes muebles y bienes inmuebles, estos últimos, sin embargo en las mismas condiciones aplicables a las personas de nacionalidad austriaca, y, cuando terminen

прекращения их службы в МАГАТЭ вывозить из Австрийской Республики без запрещений или ограничений свои платежные средства установленным законом путем в той же валюте и в ипределах тех же сумм, в которых они ввезли их в Австрийскую Республику».

3. Подраздел 38 *j*) iii) Соглашения о Центральных учреждениях изменяется и имеет отныне следующий текст:

«Ограниченные количества определенных нредметов, предназначенных для личного пользовапия и потребления, но не для нодарков или продажи; для продажи таких предметов своим сотрудникам, управляющим и постоянным представителям при МАГАТЭ, а также их заместителям, советникам и экснертам, имеющим дипломатический статус, МАГАТЭ имеет право создать магазин; установление более конкретных норм по осуществлению этих прав будет проведено в донолнительном соглашении между МАГАТЭ и Правительством».

Статья V

1. Подраздел 48 *c*) Соглашения о Центральных учреждениях изменяется и имеет отныне следующий текст:

«Сотрудники МАГАТЭ, являющиеся австрийскими гражданами или лицами без гражданства, нроживающими на территории Австрийской Республики, пользуются привилегиями и иммунитетами, освобождениями и льготами, предоставляемыми настоящим соглашением, в пределах, соответствующих признаваемым правительством нормам международного права, причем, однако, разделы 25 и 26, а также подразделы 38 *a*), 38 *d*) и 38 *g*) применяются к ним в любом случае. Кроме того, они имеют право пользования магазином, создаваемым согласно подразделу 38 *j*) iii), причем осуществление этого права будет регулироваться посредством предусматриваемого в данном положении дополнительного соглашения. Эксперты МАГАТЭ, которые являются австрийскими гражданами или лицами без гражданства, проживающими на территории Австрийской Республики, пользуются лишь привилегиями и иммунитетами, освобождениями и льготами, предоставляемыми в подразделах 42 *a*), 42 *b*), 42 *c*), 42 *d*), 42 *g*) и 42 *h*)».

2. Подраздел 48 *d*) Соглашения о Центральных учреждениях изменяется и имеет отныне следующий текст:

«Настоящее соглашение примепяется независимо от того, поддерживает ли Правительство дипломатические отношения с соответству-

sus funciones en el OIEA, derecho a sacar del territorio de la República de Austria por las vías autorizadas, sin prohibición ni restricción alguna, cantidades en las mismas divisas y hasta la misma cuantía que las que hubieren introducido en dicho territorio. »

3) Se modifica el punto iii) del inciso *j*) de la sección 38 del Acuerdo relativo a la Sede para que diga lo siguiente:

« Cantidades limitadas de ciertos artículos de uso o de consumo personal, que no podrán ser regalados ni vendidos; el OIEA podrá crear un « Economato » para la venta de estos artículos a sus funcionarios y a los Gobernadores y representantes permanentes ante el OIEA, así como a sus suplentes, consejeros y expertos con categoría diplomática; para regular el ejercicio de estos derechos se concertará un acuerdo suplementario entre el OIEA y el Gobierno. »

Artículo V

1) Se modifica el inciso *c*) de la sección 48 del Acuerdo relativo a la Sede para que diga lo siguiente:

« Los funcionarios del OIEA, que sean de nacionalidad austriaca o apátridas con domicilio en el territorio de la República de Austria, gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades concedidos en virtud del presente Acuerdo en la medida admitida por el derecho internacional que acepte el Gobierno, si bien las secciones 25 y 26 y los incisos *a*), *d*) y *g*) de la sección 38 se les aplicarán en todo caso. Tendrán además derecho a utilizar los servicios del « Economato » creado conforme al punto iii) del inciso *j*) de la sección 38; el ejercicio de este derecho se regulará mediante el acuerdo suplementario previsto en la mencionada disposición. Los expertos del OIEA que sean de nacionalidad austriaca o apátridas con domicilio en el territorio de la República de Austria, sólo gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades concedidos en los incisos *a*), *b*), *c*), *d*), *g*) y *h*) de la sección 42. »

2) Se modifica el inciso *d*) de la sección 48 del Acuerdo relativo a la Sede para que diga lo siguiente:

« Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán independientemente de que el Gobierno mantenga o no relaciones diplomáticas con el Estado

ющим государством или нет, а также независимо от того, нредоставляет ли соответствующее государство равные нрнвилегии или иммунитеты дипломатическим представителям или гражданам Австрийской Республики».

Статья VI

Данное Соглашение вступает в силу после обмена нотами между Генеральным директором МАГАТЭ и падлежащпм образом уполпомоченным представителем Федерального президента Австрийской Реснублики.

correspondiente, e independientemente de que el Estado correspondiente conceda privilegios e inmunidades similares a los agentes diplomáticos de la República de Austria o a las personas de nacionalidad austriaca. »

Artículo VI

El presente Acuerdo entrará en vigor mediante un canje de notas entre el Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica y el representante debidamente autorizado del Presidente Federal de la República de Austria.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4849. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION ÜBER DEN AMTSSITZ DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION

ABKOMMEN ZWISCHEN DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS VOM 11. DEZEMBER 1957 ÜBER DEN AMTSSITZ DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION

Die Internationale Atomenergie-Organisation und die Republik Österreich,

Mit Rücksicht auf Unterabschnitt 49 *c*) des am 11. Dezember 1957 unterzeichneten Abkommens über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation — im Folgenden als „Amtssitzabkommen" bezeichnet — welcher vorsieht, daß die Bestimmungen und Bedingungen, die in einem Abkommen zwischen der Republik Österreich und einer anderen zwischenstaatlichen Organisation enthalten und für diese Organisation günstiger sind als die betreffenden Bestimmungen und Bedingungen des Amtssitzabkommens, durch ein Zusatzabkommen auch auf die Internationale Atomenergie-Organisation ausgedehnt werden, und

Im Hinblick auf verschiedene Bestimmungen und Bedingungen des am 13. April 1967 unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung samt Notenwechsel gleichen Datums

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Unterabschnitt 22 *g*) des Amtssitzabkommens wird abgeändert und lautet nunmehr wie folgt:

„Die gemäß Unterabschnitt *d*) und *e*) eingeführten oder gemäß Unterabschnitt *f*) von der Regierung bezogenen Gegenstände dürfen von der IAEO in der Republik Österreich vor Ablauf von zwei Jahren nach der Einfuhr oder dem Erwerb nicht verkauft werden, es sei denn, daß mit der Regierung etwas anderes vereinbart wurde."

Artikel II

Abschnitt 24 des Amtssitzabkommens wird abgeändert und lautet nunmehr wie folgt:

„Der Gemeinsame Pensionsfonds des Personals der Vereinten Nationen sowie jeder von der IAEO eingerichtete oder unter ihrer Aufsicht geführte

Pensions- oder Fürsorgefonds genießt in der Republik Österreich über Antrag der IAEO Rechtsfähigkeit, und es gelten für ihn die gleichen Befreiungen, Immunitäten und Privilegien wie für die IAEO selbst. Die Rechtsstellung, die der Gemeinsame Pensionsfonds des Personals der Vereinten Nationen auf Grund anderer internationaler Vereinbarungen in der Republik Österreich genießt, wird durch diese Bestimmung nicht berührt."

Artikel III

Abschnitt 26 des Amtssitzabkommens wird ein dritter Satz beigefügt, der wie folgt lautet:

„Personen, auf die sich dieses Abkommen bezieht, die jedoch weder österreichische Staatsbürger noch Staatenlose mit Wohnsitz in der Republik Österreich sind, werden keinen Vorteil aus den österreichischen Bestimmungen über Familienbeihilfe und Geburtenbeihilfe ziehen."

Artikel IV

(1) Unterabschnitt 38 *d*) des Amtssitzabkommens wird abgeändert und lautet nunmehr wie folgt:

„Befreiung von der Besteuerung der Gehälter, Bezüge, Vergütungen und Ruhegenüsse, die sie von der IAEO oder einem der in Abschnitt 24 genannten Pensions- oder Fürsorgefonds für gegenwärtige oder frühere Dienste oder im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit bei der IAEO erhalten."

(2) Unterabschnitt 38 *h*) des Amtssitzabkommens wird abgeändert und lautet nunmehr wie folgt:

„die Befugnis, in der Republik Österreich oder anderswo ausländische Wertpapiere, Guthaben in fremden Währungen und andere bewegliche und unbewegliche Vermögenswerte, letztere jedoch nur unter den auch für österreichische Staatsbürger geltenden Bedingungen, zu erwerben und zu besitzen, sowie das Recht, bei Beendigung ihres Dienstverhältnisses bei der IAEO ohne Verbote oder Beschränkungen ihre Zahlungsmittel auf gesetzlich zulässigem Wege in der gleichen Währung und bis zu denselben Beträgen auszuführen, wie sie sie in die Republik Österreich eingeführt haben."

(3) Unterabschnitt 38 *j*) (iii) des Amtssitzabkommens wird abgeändert und lautet nunmehr wie folgt:

„beschränkte Mengen bestimmter Artikel, die zum persönlichen Gebrauch und Verbrauch, jedoch nicht für Geschenk- oder Verkaufszwecke bestimmt sind; die IAEO darf zum Verkauf solcher Artikel an ihre Angestellten, Gouverneure und ständige Vertreter bei der IAEO, sowie deren Vertreter, Berater und Sachverständige, die diplomatischen Status haben, ein *Commissary* einrichten; die nähere Regelung der Ausübung dieser Rechte wird in einem Zusatzabkommen zwischen der IAEO und der Regierung getroffen werden."

Artikel V

(1) Unterabschnitt 48 *c*) des Amtssitzabkommens wird abgeändert und lautet nunmehr wie folgt:

„Angestellten der IAEO, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in der Republik Österrcich sind, werden die Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die im Rahmen dieses Abkommens gewährt werden, so weit eingeräumt, als sie den von der Regierung anerkannten Regeln des Völkerrechts entsprechen, jedoch mit der Maßgabe, daß die Abschnitte 25 und 26 sowie die Unterabschnitte 38 *a*), 38 *d*) und 38 *g*) auf jeden Fall auf sie anzuwenden sind. Sie haben darüber hinaus Zugang zu dem *Commissary*, das gemäß Unterabschnitt 38 *j*) (iii) eingerichtet wird, wobei die Ausübung dieses Rechtes durch das in der genannten Bestimmung vorgesehene Zusatzabkommen geregelt werden wird. Sachverständige der IAEO, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in der Republik Österreich sind, genießen nur die in den Unterabschnitten 42 *a*), 42 *b*), 42 *c*), 42 *d*), 42 *g*) und 42 *h*) gewährten Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen."

(2) Unterabschnitt 48 *d*) des Amtssitzabkommens wird abgeändert und lautet nunmehr wie folgt:

„Dieses Abkommen findet ohne Rücksicht darauf Anwendung, ob die Regierung mit dem betreffenden Staate diplomatische Beziehungen unterhält oder nicht, sowie unabhängig davon, ob der betreffende Staat gleiche Privilegien und Immunitäten den diplomatischen Vertretern oder Staatsbürgern der Republik Österreich gewährt."

Artikel VI

Dieses Abkommen tritt nach einem Notenaustausch zwischen dem Generaldirektor der Internationalen Atomenergie-Organisation und dem hiefür gehörig bevollmächtigten Vertreter des Bundespräsidenten der Republik Österreich in Kraft.

一九七〇年六月四日訂於維也納，以中、英、法、俄、西及德文書寫兩份，各本同一作準。

DONE at Vienna, this fourth day of June 1970, in two copies in the Chinese, English, French, Russian, Spanish and German languages, each text being equally authentic.

FAIT à Vienne, le 4 juin 1970, en deux exemplaires, dans les langues chinoise, anglaise, française, russe, espagnole et allemande, chacun de ces textes faisant également foi.

СОВЕРШЕНО в Вене 4 дня июня месяца 1970 года в двух экземплярах на английском, испанском, китайском, русском, французском и немецком языках, причем каждый текст является аутентичным.

HECHO en Viena, a los 4 días del mes de junio de 1970, en dos ejemplares en los idiomas chino, inglés, francés, ruso, español y alemán, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos idiomas.

GESCHEHEN in Wien am 4. Juni 1970, in zwei Ausfertigungen in chinesischer, englischer, französischer, russischer, spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

代表國際原子能總署者：

For the International Atomic Energy Agency:

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

За Международное агентство по атомной энергии:

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

Für die Internationale Atomenergie-Organisation:

SIGVARD EKLUND

代表奧地利共和國者：

For the Republic of Austria:

Pour la République d'Autriche:

За Австрийскую Республику:

Por la República de Austria:

Für die Republik Österreich:

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

No. 6847. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 5 AUGUST 1963 [1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 26 October 1971, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance signed at Santo Domingo on 26 October 1971,[2] in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Certified statement was registered ex officio *on 28 October 1971.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 353.

[2] See p. 28 of this volume.

N° 6847. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE LE 5 AOÛT 1963 [1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 26 octobre 1971, date d'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle signé à Saint-Domingue le 26 octobre 1971 [2], conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée d'office le 28 octobre 1971.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 353.

[2] Voir p. 29 du présent volume.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961 [1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

28 September 1971

SOUTH AFRICA

(Including annexes A, B and C. To take effect on 28 December 1971.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 25 October 1971.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 619, 636, 638, 684 and 766.

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

28 septembre 1971

AFRIQUE DU SUD

(Y compris les annexes A, B et C. Pour prendre effet le 28 décembre 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 25 octobre 1971.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 619, 636, 638, 684 et 766.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961 [1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

28 September 1971

SOUTH AFRICA

(To take effect on 28 December 1971.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 25 October 1971.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 604, 633, 638, 684, 766 and 772.

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

28 septembre 1971

AFRIQUE DU SUD

(Pour prendre effet le 28 décembre 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 25 octobre 1971.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 633, 638, 684, 766 et 772.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961 [1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 November 1971

BAHRAIN [2]

With the following reservations:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١ ــ بالنسبة للفقرة ٣ من المادة (٢٧) الخاصة بالحقيبة الدبلوماسية، يجوز فتح الحقيبة الدبلوماسية اذا وجدت اسباب تدعو الى الافتراض بأنها تحتوى على مواد يحظر القانون استيرادها او تصديرها .

٢ ــ ان الموافقة على هذه الاتفاقية لا تتضمن الاعتراف باسرائيل ولا تؤدى الى الدخول معها في معاملات مما تنظمه هذه الاتفاقية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. With respect to paragraph 3 of article 27, relating to the " Diplomatic Bag ", the Government of the State of Bahrain reserves its right to open the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785 and 790.

[2] In a communication received by the Secretary-General on 6 January 1972, the Government of Israel declared the following:

(Continued on page 342)

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé le:

2 novembre 1971

BAHREÏN [2]

Avec les réserves suivantes:

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 27 portant sur la « valise diplomatique », le Gouvernement de l'État de Bahreïn se réserve le droit

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 7 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785 et 790.

[2] Par une communication reçue par le Secrétaire général le 6 janvier 1972, le Gouvernement israélien a déclaré ce qui suit:

(Suite à la page 342)

diplomatic bag if there are serious grounds for presuming that it contains articles the import or export of which is prohibited by law.

" 2. The approval of this Convention does not constitute a recognition of Israel, or amount to entering with it into any transaction required by the aforesaid Convention."

d'ouvrir la valise diplomatique s'il a des raisons sérieuses de croire qu'elle contient des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi.

2. L'approbation de cette Convention ne constitue pas une reconnaissance d'Israël, et ne revient pas à engager avec ce dernier l'une quelconque des transactions requises aux termes de ladite Convention.

(Foot-note 2 continued from page 341)

" The instrument of accession by the Government of Bahrain of 2 November 1971 to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961, contains declarations of a political character, made by the Government of Bahrain in respect of Israel. In the view of the Government of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. These declarations cannot in any way affect the obligations of Bahrain already existing under general international law. The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards Bahrain an attitude of complete reciprocity. "

(Suite de la note 2 de la page 341)

[TRADUCTION—TRANSLATION]

L'instrument d'adhésion du Gouvernement bahreïnite en date du 2 novembre 1971 à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 contient des déclarations de caractère politique faites par le Gouvernement bahreïnite à l'égard d'Israël. De l'avis du Gouvernement israélien, cette Convention ne saurait se prêter à des déclarations politiques de cette nature. Ces déclarations ne sauraient aucunement modifier les obligations auxquelles Bahreïn est déjà tenu aux termes du droit international général. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement bahreïnite une attitude d'entière réciprocité.

No. 7411. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO INTERNATIONAL SALES OF GOODS. DONE AT THE HAGUE ON 15 JUNE 1955 [1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

11 October 1971

NIGER

(To take effect on 10 December 1971.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 October 1971.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 147.

N° 7411. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX VENTES À CARACTÈRE INTERNATIONAL D'OBJETS MOBILIERS CORPORELS. FAITE À LA HAYE LE 15 JUIN 1955 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas le:

11 octobre 1971

NIGER

(Pour prendre effet le 10 décembre 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 octobre 1971.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 147.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961 [1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 November 1971

FIJI

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711, 727, 745 and 749.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961 [1]

SUCCESSION

Notification reçue le:

1er novembre 1971

FIDJI

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711, 727, 745 et 749.

No. 8113. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 15 JUNE AND 28 JULY 1964 [1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 24 January 1970, the date of entry into force of the Agreement for the application of safeguards signed at Vienna on 20 August 1969, [2] in accordance with section 32 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 28 October 1971.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 555, p. 183.

[2] See p. 77 of this volume.

N° 8113. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LES 15 JUIN ET 28 JUILLET 1964 [1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 24 janvier 1970, date d'entrée en vigueur de l'Accord pour l'application de garanties signé à Vienne le 20 août 1969 [2], conformément au paragraphe 32 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 octobre 1971.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 555, p. 183.

[2] Voir p. 77 du présent volume.

No. 8966. CONTRACT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN PAKISTAN. SIGNED AT VIENNA ON 28 AND 29 AUGUST AND 19 OCTOBER 1967[1]

LETTER AGREEMENT[2] CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED CONTRACT. VIENNA, 23 AND 30 APRIL AND 16 JUNE 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 October 1971.

Vienna, 23 April 1971

L/304-PAK-1

Sir,

I have the honour to refer to the Contract for the Transfer of Enriched Uranium for a Research Reactor in Pakistan, concluded on 19 October 1967[3] between the International Atomic Energy Agency and the Governments of Pakistan and the United States of America, hereinafter referred to as the Second Supply Agreement.

The Government of Pakistan has requested, and the Government of the United States has agreed, that the enriched uranium to be provided through the Agency, pursuant to the Second Supply Agreement, be made available to a manufacturer in Japan with whom the Government of Pakistan has made arrangements for fabrication into fuel elements for the PINSTECH research reactor.

Since the Second Supply Agreement contemplates fabrication of the fuel elements in the United States, I wish to propose that the Agreement be amended as follows:

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 630, p. 69, and annex A in volume 767.

[2] Came into force on 16 June 1971, in accordance with the provisions of the said letter.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 630, p. 69.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

N° 8966. CONTRAT ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHI DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE AU PAKISTAN. SIGNÉ À VIENNE LES 28 et 29 AOÛT ET 19 OCTOBRE 1967[3]

LETTRE D'ACCORD[4] CONSTITUANT UN AVENANT AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 23 ET 30 AVRIL ET 16 JUIN 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 octobre 1971.

Vienne, le 23 avril 1971

L/304-PAK-1

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer au Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche au Pakistan, conclu le 19 octobre 1967[5] entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le deuxième Accord de fourniture »).

Le Gouvernement pakistanais a demandé, et le Gouvernement des États-Unis a accepté, que l'uranium enrichi qui doit être fourni par l'intermédiaire de l'Agence en vertu du deuxième Accord de fourniture soit mis à la disposition d'un fabricant au Japon, avec lequel le Gouvernement pakistanais a conclu des arrangements en vue de transformer cet uranium en éléments combustibles destinés au réacteur de recherche PINSTECH.

Etant donné que le deuxième Accord de fourniture prévoit la fabrication des éléments combustibles aux États-Unis, je voudrais proposer de le modifier comme suit:

---

[1] Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation by the International Atomic Energy Agency.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 630, p. 69, et annexe A du volume 767.

[4] Entré en vigueur le 16 juin 1971, conformément aux dispositions de ladite lettre.

[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 630, p. 69.

1. The sixth sentence of the preamble is amended to read as follows:

" WHEREAS Pakistan has made arrangements with a manufacturer in Japan (hereinafter called the 'Manufacturer') for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor; ".

2. Section 3 is amended to read as follows:

" The conditions of the transfer of the fuel material shall be as follows:

" (*a*) In accordance with the supply arrangements between the Commission and the Government of Japan, the Commission shall make available to the Manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium in the standard form meeting the Commission's specifications for fabrication of the fuel material by the Manufacturer. The enriched uranium shall be made available subject to such terms, charges and licenses as the Commission may require.

" (*b*) Upon completion of the fabrication, Pakistan shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's determination of the enrichment by weight in the isotope uranium-235, and of the quantity of enriched uranium to be transferred to Pakistan acting on behalf of the Agency. This determination may be checked by the Agency, by Pakistan, and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties prior to transfer from the Manufacturer. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be considered to be the quantity and enrichment of the fuel material actually transferred under Sections 1 and 2, and shall be used for the calculation of the payments required to be made pursuant to Article II. Concurrently with the submission of the Manufacturer's determination, Pakistan, acting on behalf of the Agency, and in consultation with the Manufacturer, shall specify in writing to the Commission a date and site for the transfer of the fuel material from the Manufacturer.

" (*c*) Upon the unanimous agreement of the Agency, Pakistan and the Commission on the quantity and enrichment of the isotope uranium-235 in the fuel material, the Commission shall authorize the transfer of the fuel material from the Manufacturer to Pakistan acting on behalf of the Agency. Thereupon Pakistan shall, on behalf of the Agency, be responsible for transportation of the fuel material from the transfer site and for delivering, storing and physically handling such material, and shall pay all costs in connection therewith, including the cost of containers and packaging. At the time of taking possession of the fuel material at the transfer site, Pakistan shall forward a written receipt therefor to the Agency and to the Commission on behalf of the Agency.

1. Remplacer la sixième phrase du préambule par la suivante:

« ATTENDU que le Pakistan a conclu des arrangements avec un fabricant au Japon (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la transformation de l'uranium enrichi en éléments combustibles destinés au réacteur; ».

2. Remplacer le texte du paragraphe 3 par le suivant:

« La cession du combustible s'effectue selon les modalités ci-après:

« *a*) Conformément aux accords de fourniture conclus entre la Commission et le Gouvernement japonais, la Commission met à la disposition du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée par elle, de l'uranium enrichi, sous la forme type répondant aux spécifications établies par la Commission, aux fins de transformation en combustible par le Fabricant. L'uranium enrichi est rendu disponible, selon les conditions, modalités financières et autorisations que la Commission peut exiger.

« *b*) Après achèvement de la transformation, le Pakistan fait soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à la Commission, une attestation écrite de la détermination par le Fabricant du taux d'enrichissement en poids en uranium-235, ainsi que de la quantité d'uranium enrichi qui sera cédée au Pakistan agissant au nom de l'Agence. Cette détermination peut être vérifiée par l'Agence, le Pakistan et la Commission, au moyen de tout examen ou analyse qu'ils jugent approprié; elle est approuvée ou revisée par accord unanime des Parties avant le transfert par le Fabricant. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont considérés comme la quantité et le taux d'enrichissement du combustible effectivement cédé conformément aux paragraphes 1 et 2 et servent de base au calcul du prix qui devra être payé conformément à l'article II. En même temps qu'il soumet l'attestation du Fabricant, le Pakistan, agissant au nom de l'Agence et en consultation avec le Fabricant, notifie par écrit à la Commission la date et le lieu du transfert du combustible détenu par le Fabricant.

« *c*) Après accord unanime de l'Agence, du Pakistan et de la Commission sur la quantité d'uranium enrichi contenu dans le combustible et le taux d'enrichissement en uranium-235, la Commission autorise le transfert du combustible du Fabricant au Pakistan agissant au nom de l'Agence. Le Pakistan, agissant au nom de l'Agence, assume alors la responsabilité du transport du combustible depuis le lieu du transfert, ainsi que de sa livraison, de son stockage et de sa manutention, et il paie tous les frais ainsi occasionnés, y compris le coût des récipients et des emballages. Au moment où il prend possession du combustible au lieu de transfert, le Pakistan envoie une décharge écrite à l'Agence et, au nom de l'Agence, à la Commission.

" (*d*) Title to, and risk of loss of, the fuel material shall vest in the Agency at the time Pakistan takes possession of the fuel material at the transfer site pursuant to paragraph 3(*c*), and shall thereafter immediately and automatically vest in Pakistan.

" (*e*) Pakistan, acting on behalf of the Agency, shall hold the Commission harmless from any and all liability (including third-party liability) for any cause whatsoever arising out of or resulting from the transport of the fuel material from the time the fuel material is transferred to Pakistan. Nothing in this paragraph shall deprive the Agency, Pakistan or any other person of any rights under Section 170 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended ".

3. The first sentence of Section 4 is amended by deleting therefrom the phrase " of the First Supply Agreement ".[1]

4. The first sentence of Section 5 is amended by deleting therefrom the phrase " Section 3(*e*) of the First Supply Agreement ", and inserting in lieu thereof the phrase " Section 3(*c*) ".

5. The schedule of charges as set forth in Section 5 is amended to read as follows:

Percentage enrichment by weight in the isotope ^{235}U of the enriched uranium	*Price US $/g of contained uranium*
88	10.401
89	10.524
90	10.647
91	10.772
92	10.896

Should this proposal meet the concurrence of your Government, I would appreciate having this letter and two copies thereof countersigned and returned to the Agency. The present letter, fully countersigned on behalf of the Governments of Pakistan and the United States, shall thereafter constitute an Amendment to the Second Supply Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 3.

« *d*) Le titre de propriété et le risque de perte du combustible sont transférés à l'Agence au moment où le Pakistan prend possession de ce combustible au lieu du transfert conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 3, et ils sont alors immédiatement et automatiquement transférés au Pakistan.

« *e*) Le Pakistan, agissant au nom de l'Agence, dégage la Commission de toute responsabilité (y compris la responsabilité civile) quelle qu'en soit la cause ou résultant du transport du combustible à compter du moment où le combustible est transféré au Pakistan. Aucune disposition du présent paragraphe ne prive l'Agence, le Pakistan ou toute autre personne de l'un quelconque des droits prévus au paragraphe 170 de la loi de 1954 dite *United States Atomic Energy Act*, telle qu'elle pourrait être modifiée. »

3. Au paragraphe 4, supprimer à la fin de la première phrase les mots « du premier Accord de fourniture[1] ».

4. Au paragraphe 5, remplacer dans la première phrase les mots « à l'alinéa *e* du paragraphe 3 du premier Accord de fourniture » par les mots « à l'alinéa *c* du paragraphe 3 ».

5. Remplacer le barème des tarifs figurant au paragraphe 5 par le suivant:

Taux d'enrichissement en poids en uranium-235	*Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des États-Unis)*
88	10,401
89	10,524
90	10,647
91	10,772
92	10,896

Si votre Gouvernement approuve cette proposition, je vous saurais gré de bien vouloir contresigner l'original et deux copies de la présente lettre et les renvoyer à l'Agence. La présente lettre, dûment contresignée au nom du Gouvernement pakistanais et du Gouvernement des États-Unis, constituera alors un amendement au deuxième Accord de fourniture.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 3.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Director General:

IVAN ZHELUDEV
Deputy Director General
Department of Technical Operations

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America:

ALLAN M. LABOWITZ
Vienna, 30 April 1971

For the Government of Pakistan:

ENVER MURAD
Vienna, 16 June 1971

The Resident Representative of the United States of America
to the International Atomic Energy Agency
Vienna

The Resident Representative of Pakistan
to the International Atomic Energy Agency
Vienna

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Représentant permanent, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Directeur général:

IVAN JELOUDEV
Directeur général adjoint
Département des opérations techniques

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

ALLAN M. LABOWITZ
Vienne, le 30 avril 1971

Pour le Gouvernement pakistanais:

ENVER MURAD
Vienne, le 16 juin 1971

Monsieur le Représentant permanent des États-Unis d'Amérique
auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

Monsieur le Représentant permanent du Pakistan
auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967 [1]

RATIFICATION of Additional Protocol II to the above-mentioned Treaty

Instrument deposited with the Government of Mexico on:

12 May 1971

UNITED STATES OF AMERICA

With the following declaration:

" I. That the United States Government understands the reference in Article 3 of the treaty to " its own legislation " to relate only to such legislation as is compatible with the rules of international law and as involves an exercise of sovereignty consistent with those rules, and accordingly that ratication of Additional Protocol II by the United States Government could not be regarded as implying recognition, for the purposes of this treaty and its protocols or for any other purpose, of any legislation which did not, in the view of the United States, comply with the relevant rules of international law.

" That the United States Government takes note of the Preparatory Commission's interpretation of the treaty, as set forth in the Final Act, that, governed by the principles and rules of international law, each of the Contract-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see annex A in volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667, 670, 676, 683, 691, 711, 719, 724, 759 and 795.

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967 [1]

RATIFICATION du Protocole additionnel II au Traité susmentionné

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Mexique le:

12 mai 1971

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I. Le Gouvernement des États-Unis interprète les termes « sa législation » utilisés à l'article 3 du traité comme ne s'appliquant qu'à la législation compatible avec les règles du droit international et impliquant un exercice de la souveraineté conforme à ces règles, et cette ratification du Protocole additionnel II par le Gouvernement des États-Unis ne pourrait donc pas être considérée comme impliquant qu'ils acceptent, aux fins de ce traité et de ses protocoles ou à toute autre fin, toute législation qui, à leur avis, ne serait pas conforme aux règles du droit international applicables en la matière.

Le Gouvernement des États-Unis prend note de l'interprétation que la Commission préparatoire donne du traité dans l'Acte final, à savoir que chaque Partie contractante, conformément aux principes et aux règles du droit

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667, 670, 676, 683, 691, 711, 719, 724, 759 et 795.

ing Parties retains exclusive power and legal competence, unaffected by the terms of the treaty, to grant or deny non-Contracting Parties transit and transport privileges.

" That as regards the undertaking in Article 3 of Protocol II not to use or threaten to use nuclear weapons against the Contracting Parties, the United States Government would have to consider that an armed attack by a Contracting Party, in which it was assisted by a nuclear-weapon state, would be incompatible with the Contracting Party's corresponding obligations under Article I of the treaty.

" II. That the United States Government considers that the technology of making nuclear explosive devices for peaceful purposes is indistinguishable from the technology of making nuclear weapons, and that nuclear weapons and nuclear explosive devices for peaceful purposes are both capable of releasing nuclear energy in an uncontrolled manner and have the common group of characteristics of large amounts of energy generated instantaneously from a compact source. Therefore the United States Government understands the definition contained in Article 5 of the treaty as necessarily encompassing all nuclear explosive devices. It is also understood that Article 1 and 5 restrict accordingly the activities of the Contracting Parties under paragraph 1 of Article 18.

international, continue, indépendamment des termes du traité, à avoir le pouvoir et la compétence juridique exclusifs pour accorder ou refuser aux États non parties des privilèges en matière de transit et de transport.

S'agissant de l'engagement prévu à l'article 3 du Protocole II de ne recourir ni à l'emploi d'armes nucléaires ni à la menace de leur emploi contre les Parties contractantes, le Gouvernement des États-Unis devra considérer qu'une attaque armée lancée par une Partie contractante avec l'appui d'un État doté d'armes nucléaires serait incompatible avec les obligations correspondantes de la Partie contractante prévues à l'article 1 du traité.

II. Le Gouvernement des États-Unis estime que les techniques de fabrication des dispositifs nécessaires pour procéder à des explosions à des fins pacifiques ne peuvent se distinguer des techniques de fabrication des armes nucléaires et que les armes nucléaires et les dispositifs nécessaires pour procéder à des explosions nucléaires à des fins pacifiques sont les uns et les autres capables de libérer de l'énergie nucléaire d'une façon non contrôlée et ont en commun l'ensemble des caractéristiques inhérentes à une grande quantité d'énergie engendrée instantanément par une force compacte. Par conséquent, selon l'interprétation du Gouvernement des États-Unis, la définition qui figure à l'article 5 du traité englobe nécessairement tous les dispositifs nécessaires pour procéder à des explosions nucléaires. Selon son interprétation, les articles 1 et 5 limitent en conséquence les activités des Parties contractantes prévues au paragraphe 1 de l'article 18.

" That the United States Government understands that paragraph 4 of Article 18 of the treaty permits, and that United States adherence to Protocol II will not prevent, collaboration by the United States with Contracting Parties for the purpose of carrying out explosions of nuclear devices for peaceful purposes in a manner consistent with a policy of not contributing to the proliferation of nuclear weapons capabilities. In this connection, the United States Government notes Article V of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, under which it joined in an undertaking to take appropriate measures to ensure that potential benefits of peaceful applications of nuclear explosions would be made available to non-nuclear-weapon states party to that treaty, and reaffirms its willingness to extend such undertaking, on the same basis, to states precluded by the present treaty from manufacturing or acquiring any nuclear explosive device.

" III. That the United States Government also declares that, although not required by Protocol II, it will act with respect to such territories of Protocol I adherents as are within the geographical area defined in paragraph 2 of Article 4 of the treaty in the same manner as Protocol II requires it to act with respect to the territories of Contracting Parties. "

Certified statement was registered by Mexico on 25 October 1971.

Selon l'interprétation du Gouvernement des États-Unis, le paragraphe 4 de l'article 18 du traité permet aux États-Unis — et leur adhésion au Protocole II ne les empêche pas — de collaborer avec des Parties contractantes afin de procéder à l'explosion de dispositifs nucléaires à des fins pacifiques d'un manière compatible avec leur politique qui est de ne pas contribuer à la prolifération des armes nucléaires. A cet égard, le Gouvernement des États-Unis note l'article V du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires aux termes duquel il s'est engagé avec les autres signataires, à prendre des mesures appropriées pour assurer que les avantages pouvant découler des applications pacifiques des explosions nucléaires soient accessibles aux États non dotés d'armes nucléaires qui sont parties à ce traité et réaffirme qu'il est disposé à prendre cet engagement, dans les mêmes conditions, à l'égard des États auxquels le présent traité interdit de fabriquer ou d'acquérir des dispositifs, quels qu'ils soient, nécessaires pour procéder à des explosions nucléaires.

III. Les États-Unis tiennent également à déclarer que, bien qu'ils n'y soient pas tenus par le Protocole II, ils agiront à l'égard des territoires des adhérents au Protocole I qui se trouvent dans la région géographique définie au paragraphe 2 de l'article 4 du traité comme ils sont tenus par le Protocole II de le faire à l'égard des territoires des Parties contractantes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 25 octobre 1971.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968 [1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

28 September 1971

SOUTH AFRICA

(To take effect on 28 December 1971.)

19 October 1971

PORTUGAL

(To take effect on 19 January 1972.)

Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 25 October and 2 November 1971, respectively.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see annex A in volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754, 759, 764, 770, 774 and 789.

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968 [1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général du Conseil de coopération douanière les:

28 septembre 1971

AFRIQUE DU SUD

(Pour prendre effet le 28 décembre 1971.)

19 octobre 1971

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 19 janvier 1972.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière les 25 octobre et 2 novembre 1971, respectivement.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754, 759, 764, 770, 774 et 789.

No. 11354. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN NORTH-WEST AFRICA. DONE AT ROME ON 1 DECEMBER 1970 [1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

1 October 1971

MOROCCO

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 October 1971.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 797, p. 97.

N° 11354. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN EN AFRIQUE DU NORD-OUEST. FAIT À ROME LE 1er DÉCEMBRE 1970 [1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

1er octobre 1971

MAROC

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 octobre 1971.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 797, p. 97.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications by the States listed below regarding the following three Conventions [1] *were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951 [2]

20 September 1971

RATIFICATION by CHILE

(To take effect on 20 September 1972.)

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 609, 613, 634, 638, 642, 649, 652, 682, 691, 735, 754 and 789.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les trois Conventions suivantes [1] *ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951 [2]

20 septembre 1971

RATIFICATION du CHILI

(Pour prendre effet le 20 septembre 1972.)

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 609, 613, 634, 638, 642, 649, 652, 682, 691, 735, 754 et 789.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958 [1]

20 September 1971

RATIFICATION by CHILE

(To take effect on 20 September 1972.)

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964 [2]

28 September 1971

RATIFICATION by the KHMER REPUBLIC

(To take effect on 28 September 1972.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 25 October 1971.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 603, 609, 613, 632, 640, 642, 667, 682, 691, 699, 735, 751, 754, 759 and 789.

[2] *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 9, as well as annex A in volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715, 724, 735, 738, 754, 763, 771, 783, 789, 793 and 796.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958 [1]

20 septembre 1971

RATIFICATION du CHILI

(Pour prendre effet le 20 septembre 1972.)

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964 [2]

28 septembre 1971

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE KHMÈRE

(Pour prendre effet le 28 septembre 1972.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 25 octobre 1971.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 609, 613, 632, 640, 642, 667, 682, 691, 699, 735, 751, 754, 759 et 789.

[2] *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 8 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715, 724, 735, 738, 754, 763, 771, 783, 789, 793 et 796.

ANNEX C

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations

---

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 22 *a*. AGREEMENT FOR THE REPRESSION OF OBSCENE PUBLICATIONS. SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910 [1]

No. 222. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912 [2]

SUCCESSION

Notification received on:

1 November 1971

FIJI

[1] *British and Foreign State Papers*, vol. 103, p. 251; and League of Nations, *Treaty Series*, vol. XI, p. 438. See also " Protocol amending the Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications signed at Paris on 4 May 1910, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 " in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 3, as well as pp. 279 and 283 of this volume.

[2] League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187. For subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4 to 7 and 9; for those published in the United Nations *Treaty Series*, see vol. 302, p. 378, and vol. 499, p. 382. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179, as well as p. 274 of this volume.

ANNEXE C

N° 22 *a*. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910 [1]

N° 222. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912 [2]

SUCCESSION

Notification reçue le:

1er novembre 1971

FIDJI

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 266; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XI, p. 438. Voir aussi « Protocole amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes signé à Paris le 4 mai 1910, signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949 », dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3, ainsi que p. 279 et 283 du présent volume.

[2] Société des Nations, *Recueil des Traités* vol. VIII, p. 187. Pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 2, 4 à 7 et 9; pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir vol. 302, p. 378, et vol. 499, p. 382. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179, ainsi que p. 275 du présent volume.

No. 685. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS. SIGNED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923[1]

No. 1845. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION, WITH PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925[2]

No. 3219. CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, WITH PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931[3]

SUCCESSION

Notification received on:

1 November 1971

FIJI

---

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 213. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9. See also "Protocol to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications concluded at Geneva on 12 September 1923, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 169, as well as pp. 281 and 282 of this volume.

[2] League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXI, p. 317. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179, as well as p. 274 of this volume.

[3] Leagne of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179, as well as p. 274 of this volume.

N° 685. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923[1]

N° 1845. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM, AVEC PROTOCOLE. SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925[2]

N° 3219. CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931[3]

SUCCESSION

Notification reçue le:

1er novembre 1971

FIDJI

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 213. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 9. Voir aussi « Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclue à Genève le 12 septembre 1923, signé à Lake Success (New York) le 12 novembre 1947 » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 169, ainsi que p. 281 et 282 du présent volume.

[2] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179, ainsi que p. 275 du présent volume.

[3] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179, ainsi que p. 275 du présent volume.